

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- Komission asetus (EY) N:o 431/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 1
- Komission asetus (EY) N:o 432/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, voimaston keskeyttämisestä tietyissä jäsenvaltioissa 3
- Komission asetus (EY) N:o 433/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, asetuksen (EY) N:o 690/2001 mukaisista naudanlihan ostoista annetun asetuksen (EY) N:o 713/2001 muuttamisesta 4
- ★ **Komission asetus (EY) N:o 434/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, maataloustuotteita koskevista tiedotus- ja menekinedistämistoimista sisämarkkinoilla annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2826/2000 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 94/2002 muuttamisesta 6**
- Komission asetus (EY) N:o 435/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, kokonaan hiotun lyhytjyväisen riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2007/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana 7
- Komission asetus (EY) N:o 436/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, tiettyihin Euroopan kolmansiin maihin vietävän kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2008/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana 8
- Komission asetus (EY) N:o 437/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, tiettyihin kolmansiin maihin vietävän kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2009/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana 9
- Komission asetus (EY) N:o 438/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, kokonaan hiotun pitkäjyväisen riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2010/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana 10
- Komission asetus (EY) N:o 439/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, Réunioniin toimitettavan pitkäjyväisen esikuoritun riisin tuen enimmäismäärän vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2011/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana 11

Hinta: 18 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjaintyypillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjaintyypillä ja merkitty tähdellä.

Komission asetus (EY) N:o 440/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, tuontilupien antamisesta korkealaatuisele tuoreelle, jäädytetylle tai jäädytetylle naudanlihalle	12
Komission asetus (EY) N:o 441/2002, annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002, puuvillan, josta siemeniä ei ole poistettu, maailmanmarkkinahinnan vahvistamisesta	13
* Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2002/3/EY, annettu 12 päivänä helmikuuta 2002, ilman otsonista	14
* Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2002/6/EY, annettu 18 päivänä helmikuuta 2002, yhteisön jäsenvaltioiden satamiin saapuvia ja/tai satamista lähteviä aluksia koskevista ilmoitusmuodollisuuksista ⁽¹⁾	31
* Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2002/7/EY, annettu 18 päivänä helmikuuta 2002, tiettyjen yhteisössä liikkuvien tieliikenteen ajoneuvojen suurimmista kansallisessa ja kansainvälisessä liikenteessä sallituista mitoista ja suurimmista kansainvälisessä liikenteessä sallituista painoista annetun neuvoston direktiivin 96/53/EY muuttamisesta	47

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Komissio

2002/200/EY:

- | | |
|--|----|
| * Komission päätös, tehty 3 päivänä heinäkuuta 2001, valtiontuesta, jonka Espanja on myöntänyt ja aikoo myöntää Babcock Wilcox España SA:n rakenneuudistukseen ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(2001) 1780) | 50 |
|--|----|

2002/201/EY:

- | | |
|---|----|
| * Komission suositus, annettu 4 päivänä maaliskuuta 2002, dioksiinien, furaanien ja PCB:iden vähentämisestä rehuissa ja elintarvikkeissa ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(2002) 836) | 69 |
|---|----|

Euroopan keskuspankki

2002/202/EY:

- | | |
|---|----|
| * Euroopan keskuspankin suuntaviivat, annettu 27 päivänä helmikuuta 2002, Euroopan laajuisesta automatisoidusta reaaliaikaisesta bruttomaksujärjestelmästä (TARGET) annettujen suuntaviivojen EKP/2001/3 muuttamisesta (EKP/2002/1) | 74 |
|---|----|

Oikaisuja

- | | |
|---|----|
| Oikaistaan komission asetus (EY) N:o 430/2001, annettu 7 päivänä maaliskuuta 2002, asetuksessa (EY) N:o 1558/2001 tarkoitetun ohran vientiä koskevan tarjouskilpailun osana toimitettujen tarjousten osalta (EYVL L 66, 8.3.2002) | 77 |
|---|----|

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 431/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1498/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitettujen tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4.

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 8 päivänä maaliskuuta 2002 annettuun komission asetukseen

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi ⁽¹⁾	Tuonnin kiinteä arvo	
0702 00 00	052	182,9	
	204	170,2	
	212	129,8	
	624	226,0	
	999	177,2	
0707 00 05	052	175,4	
	068	109,7	
	204	64,5	
	220	196,3	
	999	136,5	
0709 90 70	052	137,8	
	204	69,0	
	999	103,4	
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	64,8	
	204	48,2	
	212	48,2	
	220	45,0	
	421	29,6	
	600	59,5	
	624	70,2	
	999	52,2	
	0805 50 10	052	45,5
600		61,3	
999		53,4	
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060	40,7	
	388	111,0	
	400	120,6	
	404	97,2	
	508	83,1	
	512	91,0	
	528	107,0	
	720	124,1	
	728	132,3	
	999	100,8	
	0808 20 50	204	204,9
		388	79,2
400		105,4	
512		80,4	
528		78,6	
720		66,2	
	999	102,5	

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 2020/2001 (EYVL L 273, 16.10.2001, s. 6) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 432/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
voim ostojen keskeyttämisestä tietyissä jäsenvaltioissa**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon maito- ja maitotuotealan yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1255/1999 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1670/2000 ⁽²⁾,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 1255/1999 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä voim ja kerman markkinoiden interventiotoimenpiteiden osalta 16 päivänä joulukuuta 1999 annetun komission asetuksen (EY) N:o 2771/1999 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1614/2001 ⁽⁴⁾, ja erityisesti sen 2 artiklan, sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 2771/1999 2 artiklassa säädetään, että komissio aloittaa tarjouskilpailuna tapahtuvat ostot jäsenvaltiossa heti, kun se on todennut, että markkinahinta on kahden peräkkäisen viikon ajan ollut kyseisessä jäsenvaltiossa alle 92 prosenttia interventiohinnasta, ja että se keskeyttää tällaiset ostot jäsenvaltiossa heti, kun markkinahinta on kahden peräkkäisen viikon ajan ollut kyseisessä jäsenvaltiossa vähintään 92 prosenttia interventiohinnasta.

- (2) Viimeisin luettelo jäsenvaltioista, joissa interventio on keskeytetty, vahvistetaan komission asetuksessa (EY) N:o 237/2002 ⁽⁵⁾. Luettelo on mukautettava Yhdistyneen kuningaskunnan asetuksen (EY) N:o 2771/1999 8 artiklan mukaisesti ilmoittamien uusien markkinahintojen huomioon ottamiseksi. Selkeyden vuoksi luettelo olisi korvattava ja asetus (EY) N:o 237/2002 kumottava,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 1255/1999 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen voim ostojen tarjouskilpailulla keskeytetään Tanskassa, Kreikassa, Alankomaissa, Itävallassa ja Ruotsissa.

2 artikla

Kumotaan asetus (EY) N:o 237/2002.

3 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 48.

⁽²⁾ EYVL L 193, 29.7.2000, s. 10.

⁽³⁾ EYVL L 333, 24.12.1999, s. 11.

⁽⁴⁾ EYVL L 214, 8.8.2001, s. 20.

⁽⁵⁾ EYVL L 39, 9.2.2002, s. 3.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 433/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
asetuksen (EY) N:o 690/2001 mukaisista naudanlihan ostoista annetun asetuksen (EY) N:o 713/2001
muuttamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon naudanliha-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1254/1999⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2345/2001⁽²⁾,

ottaa huomioon erityisistä markkinoiden tukitoimenpiteistä naudanliha-alalla 3 päivänä huhtikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 690/2001⁽³⁾ ja erityisesti sen 2 artiklan 2 kohdan, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 2595/2001⁽⁴⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksen (EY) N:o 690/2001 2 artiklan 2 kohdassa säädetään erityisesti naudanlihan ostamista koskevan tarjouskilpailun avaamisesta tai keskeyttämisestä viiteluokan markkinoiden kahden viimeisimmän tarjouskilpailua edeltävän peräkkäisen viikon, joiden aikana hintanoteeraukset on tehty, keskihinnan perusteella.

- (2) Edellä tarkoitettun 2 artiklan soveltaminen johtaa ostojen aloittamiseen tarjouskilpailun perusteella eräissä jäsenvaltioissa. Komission asetus (EY) N:o 713/2001⁽⁵⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 342/2002⁽⁶⁾, asetuksen (EY) N:o 690/2001 mukaisista naudanlihan ostoista olisi muutettava vastaavasti.
- (3) Koska tätä asetusta on sovellettava välittömästi, on tarpeen säätää sen voimaantulosta päivänä, jona se julkaistaan,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (EY) N:o 713/2001 liite tämän asetuksen liitteellä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 21.

⁽²⁾ EYVL L 315, 1.12.2001, s. 29.

⁽³⁾ EYVL L 95, 5.4.2001, s. 8.

⁽⁴⁾ EYVL L 345, 29.12.2001, s. 33.

⁽⁵⁾ EYVL L 100, 11.4.2001, s. 3.

⁽⁶⁾ EYVL L 53, 23.2.2002, s. 18.

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO —
LIITE — BILAGA

Estado miembro

Medlemsstat

Mitgliedstaat

Κράτος μέλος

Member State

État membre

Stati membri

Lidstaat

Estado-Membro

Jäsenvaltiot

Medlemsstat

Belgique/België

Deutschland

Nederland

España

France

Luxembourg

Ireland

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 434/2002,**annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,****maataloustuotteita koskevista tiedotus- ja menekinedistämistoimista sisämarkkinoilla annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2826/2000 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 94/2002 muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteita koskevista tiedotus- ja menekinedistämistoimista sisämarkkinoilla 19 päivänä joulukuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2826/2000 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 12 ja 16 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (EY) N:o 94/2002 ⁽²⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 305/2002 ⁽³⁾, vahvistetaan asetuksen (EY) N:o 2826/2000 soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 94/2002 5 artiklan 1 kohdassa säädetään, että ammattialajärjestöjen tai ammattialojen välisten järjestöjen ohjelmat toimitetaan asianomaiselle jäsenvaltiolle ennen 15 päivää kesäkuuta ja ensimmäisen kerran ennen 15 päivää maaliskuuta 2002.
- (3) Koska useita aloja ja erityisesti elävien kasvien ja kukkaviljelytuotteiden alaa koskevien suuntaviivojen julkaiseminen on viivästynyt, ohjelmien jäsenvaltiolle toimittamista koskevaa määräaika on syytä jatkaa tämän ensimmäisen vuoden osalta 31 päivään maaliskuuta.

- (4) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat hallintokomiteoiden maataloustuotteiden myynninedistämisestä pitämän yhteisen kokouksen lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 94/2002 5 artiklan 1 kohdan ensimmäinen virke seuraavasti:

”Asianomaiselle jäsenvaltiolle toimitetaan ennen 15 päivää kesäkuuta ja ensimmäisen kerran ennen 31 päivää maaliskuuta esitetyn ehdotuspyynnön perusteella kyseistä alaa tai kyseisiä aloja edustavien yhteisön ammattialajärjestöjen tai ammattialojen välisten järjestöjen ohjelmia asetuksen (EY) N:o 2826/2000 6 artiklassa tarkoitettuihin ohjelmiin kuuluvien toimien toteuttamiseksi.”

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 328, 21.12.2000, s. 2.

⁽²⁾ EYVL L 17, 19.1.2002, s. 20.

⁽³⁾ EYVL L 47, 19.2.2002, s. 12.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 435/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
kokonaan hiotun lyhytjyväisen riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o
2007/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22
päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY)
N:o 3072/95 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna
asetuksella (EY) N:o 1987/2001 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 13 artiklan
3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksella (EY) N:o 2007/2001 ⁽³⁾ avataan
riisin vientitukea koskeva tarjouskilpailu.
- (2) Komission asetuksen (EY) N:o 584/75 ⁽⁴⁾, sellaisena
kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o
299/95 ⁽⁵⁾, 5 artiklan mukaan komissio voi asetuksen
(EY) N:o 3072/95 22 artiklassa säädettyä menettelyä
noudattaen päättää enimmäisvientituen vahvistamisesta.
Tässä vahvistamisessa on otettava huomioon erityisesti
asetuksen (EY) N:o 3072/95 13 artiklassa säädettyt perus-
teet. Tarjouskilpailu ratkaistaan niiden tarjouksen teki-
jöiden hyväksi, joiden tarjoukset ovat enimmäisvienti-
tuen suuruiset tai sitä alhaisemmat.

- (3) Edellä tarkoitettujen perusteiden soveltamisesta kyseisten
riisimarkkinoiden tämänhetkiseen tilanteeseen seuraa,
että enimmäisvientitueksi olisi vahvistettava 1 artiklassa
tarkoitettu määrä.
- (4) Tässä asetuksessa määrätyt toimenpiteet ovat viljan
hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksessa (EY) N:o 2007/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun
osana tiettyihin kolmansiin maihin vietävän kokonaan hiotun
lyhytjyväisen riisin enimmäisvientitueksi vahvistetaan 1. ja 7.
maaliskuuta 2002 välisenä aikana jätettyjen tarjousten perus-
teella 193,00 EUR/t.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenval-
tioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.

⁽²⁾ EYVL L 271, 12.10.2001, s. 5.

⁽³⁾ EYVL L 272, 13.10.2001, s. 13.

⁽⁴⁾ EYVL L 61, 7.3.1975, s. 25.

⁽⁵⁾ EYVL L 35, 15.2.1995, s. 8.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 436/2002,**annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,****tietyihin Euroopan kolmansiin maihin vietävän kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2008/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1987/2001 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 13 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksella (EY) N:o 2008/2001 ⁽³⁾ avataan riisin vientitukea koskeva tarjouskilpailu.
- (2) Komission asetuksen (ETY) N:o 584/75 ⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 299/95 ⁽⁵⁾, 5 artiklan mukaan komissio voi asetuksen (EY) N:o 3072/95 22 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen päättää enimmäisvientituen vahvistamisesta. Tässä vahvistamisessa on otettava huomioon erityisesti asetuksen (EY) N:o 3072/95 13 artiklassa säädetyt perusteet. Tarjouskilpailu ratkaistaan niiden tarjouksen tekijöiden hyväksi, joiden tarjoukset ovat enimmäisvientituen suuruiset tai sitä alhaisemmat.

(3) Edellä tarkoitettujen perusteiden soveltamisesta kyseisten riisimarkkinoiden tämänhetkiseen tilanteeseen seuraa, että enimmäisvientitueksi olisi vahvistettava 1 artiklassa tarkoitettu määrä.

(4) Tässä asetuksessa määrätyt toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksessa (EY) N:o 2008/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana tietyihin kolmansiin Euroopan maihin vietävän kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin enimmäisvientitueksi vahvistetaan 1. ja 7. maaliskuuta 2002 välisenä aikana jätettyjen tarjousten perusteella 212,00 EUR/t.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.

⁽²⁾ EYVL L 271, 12.10.2001, s. 5.

⁽³⁾ EYVL L 272, 13.10.2001, s. 15.

⁽⁴⁾ EYVL L 61, 7.3.1975, s. 25.

⁽⁵⁾ EYVL L 35, 15.2.1995, s. 8.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 437/2002,**annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,****tietyihin kolmansiin maihin vietävän kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 2009/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1987/2001 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 13 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksella (EY) N:o 2009/2001 ⁽³⁾ avataan riisin vientitukea koskeva tarjouskilpailu.
- (2) Komission asetuksen (ETY) N:o 584/75 ⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 299/95 ⁽⁵⁾, 5 artiklan mukaan komissio voi asetuksen (EY) N:o 3072/95 22 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen päättää enimmäisvientituen vahvistamisesta. Tässä vahvistamisessa on otettava huomioon erityisesti asetuksen (EY) N:o 3072/95 13 artiklassa säädetyt perusteet. Tarjouskilpailu ratkaistaan niiden tarjouksen tekijöiden hyväksi, joiden tarjoukset ovat enimmäisvientituen suuruiset tai sitä alhaisemmat.

(3) Edellä tarkoitettujen perusteiden soveltamisesta kyseisten riisimarkkinoiden tämänhetkiseen tilanteeseen seuraa, että enimmäisvientitueksi olisi vahvistettava 1 artiklassa tarkoitettu määrä.

(4) Tässä asetuksessa määrätyt toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksessa (EY) N:o 2009/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana tietyihin kolmansiin maihin vietävän kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin enimmäisvientitueksi vahvistetaan 1. ja 7. maaliskuuta 2002 välisenä aikana jätettyjen tarjousten perusteella 203,00 EUR/t.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.⁽²⁾ EYVL L 271, 12.10.2001, s. 5.⁽³⁾ EYVL L 272, 13.10.2001, s. 17.⁽⁴⁾ EYVL L 61, 7.3.1975, s. 25.⁽⁵⁾ EYVL L 35, 15.2.1995, s. 8.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 438/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
kokonaan hiotun pitkäjyväisen riisin enimmäisvientituen vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o
2010/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22
päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY)
N:o 3072/95 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna
asetuksella (EY) N:o 1987/2001 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 13 artiklan
3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksella (EY) N:o 2010/2001 ⁽³⁾ avataan
riisin vientitukea koskeva tarjouskilpailu.
- (2) Komission asetuksen (EY) N:o 584/75 ⁽⁴⁾, sellaisena
kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o
299/95 ⁽⁵⁾, 5 artiklan mukaan komissio voi asetuksen
(EY) N:o 3072/95 22 artiklassa säädettyä menettelyä
noudattaen päättää enimmäisvientituen vahvistamisesta.
Tässä vahvistamisessa on otettava huomioon erityisesti
asetuksen (EY) N:o 3072/95 13 artiklassa säädettyt perus-
teet. Tarjouskilpailu ratkaistaan niiden tarjouksen teki-
jöiden hyväksi, joiden tarjoukset ovat enimmäisvienti-
tuen suuruiset tai sitä alhaisemmat.

(3) Edellä tarkoitettujen perusteiden soveltamisesta kyseisten
riisimarkkinoiden tämänhetkiseen tilanteeseen seuraa,
että enimmäisvientitueksi olisi vahvistettava 1 artiklassa
tarkoitettu määrä.

(4) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat viljan
hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksessa (EY) N:o 2010/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun
osana tiettyihin kolmansiin maihin vietävän pitkäjyväisen
kokonaan hiotun riisin enimmäisvientitueksi vahvistetaan 1. ja
7. maaliskuuta 2002 välisenä aikana jätettyjen tarjousten perus-
teella 301,00 EUR/t.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenval-
tioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.

⁽²⁾ EYVL L 271, 12.10.2001, s. 5.

⁽³⁾ EYVL L 272, 13.10.2001, s. 19.

⁽⁴⁾ EYVL L 61, 7.3.1975, s. 25.

⁽⁵⁾ EYVL L 35, 15.2.1995, s. 8.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 439/2002,**annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,****Réunioniin toimitettavan pitkäjyväisen esikuoritun riisin tuen enimmäismäärän vahvistamisesta
asetuksessa (EY) N:o 2011/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1987/2001 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 10 artiklan 1 kohdan,ottaa huomioon Réunionin riisitoimituksiin liittyvistä yksityiskohtaisista soveltamista koskevista säännöistä 6 päivänä syyskuuta 1989 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2692/89 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1453/1999 ⁽⁴⁾, ja erityisesti sen 9 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (EY) N:o 2011/2001 ⁽⁵⁾ avataan tarjouskilpailu Réunioniin toimitettavan pitkäjyväisen esikuoritun riisin tuen määrittämistä varten.
- (2) Asetuksen (ETY) N:o 2692/89 9 artiklan mukaisesti komissio voi päättää jätettyjen tarjousten perusteella asetuksen (EY) N:o 3072/95 22 artiklassa säädettyä

menettelyä noudattaen tuen enimmäismäärän vahvistamisesta.

- (3) Enimmäismäärää vahvistettaessa on otettava huomioon erityisesti asetuksen (ETY) N:o 2692/89 2 ja 3 artiklassa säädetyt arviointiperusteet; tarjouskilpailu ratkaistaan niiden tarjouksen tekijöiden hyväksi, joiden tarjoukset ovat enimmäistuen suuruiset tai sitä alhaisemmat.
- (4) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksessa (EY) N:o 2011/2001 tarkoitetun tarjouskilpailun osana Réunioniin toimitettavan CN-koodiin 1006 20 98 kuuluvan pitkäjyväisen esikuoritun riisin enimmäistueksi vahvistetaan 4. ja 7. maaliskuuta 2002 välisenä aikana jätettyjen tarjousten perusteella 310,00 EUR/t.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.⁽²⁾ EYVL L 271, 12.10.2001, s. 5.⁽³⁾ EYVL L 261, 7.9.1989, s. 8.⁽⁴⁾ EYVL L 167, 2.7.1999, s. 19.⁽⁵⁾ EYVL L 272, 13.10.2001, s. 21.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 440/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
tuontilupien antamisesta korkealaatuiselle tuoreelle, jäädytetylle tai jäädytetylle naudanlihalle

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon korkealaatuista tuoretta, jäädytettyä tai jäädytettyä naudanlihaa ja jäädytettyä puhvelinlihaa koskevien tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallinnoinnista 27 päivänä toukuuta 1997 annetun komission asetuksen (EY) N:o 936/97 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 361/2002 ⁽²⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 936/97 4 ja 5 artiklassa säädetään saman asetuksen 2 artiklan f alakohdan tarkoittamien lihojen tuontilupahakemusten ja niiden myöntämisen ehdot.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 936/97 2 artiklan f alakohdassa vahvistetaan sellaisen Amerikan yhdysvalloista ja Kanadasta peräisin ja lähtöisin olevan korkealaatuisen tuoreen, jäädytetyn tai jäädytetyn naudanlihan, jota voidaan 1 päivästä heinäkuuta 2001 30 päivään kesäkuuta 2002 tuoda erityisin edellytyksin, määräksi 11 500 tonnia.

- (3) On otettava huomioon, että tässä asetuksessa säädettyjä tuontilupia voidaan käyttää niiden koko voimassaoloajan vain, jollei olemassa olevista eläinlääkinnällisistä järjestelyistä muuta johdu,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Jokainen 1—5 päivänä maaliskuuta 2002 esitetty asetuksen (EY) N:o 936/97 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettua korkealaatuista tuoretta, jäädytettyä tai jäädytettyä naudanlihaa koskeva tuontilupahakemus hyväksytään kokonaisuudessaan.
2. Asetuksen (EY) N:o 936/97 5 artiklan mukaisesti saa 8 891,434 tonnista jättää lupahakemuksia huhtikuun 2002 viiden ensimmäisen päivän ajan.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 11 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 137, 28.5.1997, s. 10.

⁽²⁾ EYVL L 58, 28.2.2002, s. 5.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 441/2002,
annettu 8 päivänä maaliskuuta 2002,
puuvillan, josta siemeniä ei ole poistettu, maailmanmarkkinahinnan vahvistamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon Kreikan liittymisasiakirjaan liitetyn puuvillaa koskevan pöytäkirjan nro 4, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 1050/2001 ⁽¹⁾,

ottaa huomioon puuvillan tuotantotuesta 22 päivänä toukuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1051/2001 ⁽²⁾ ja erityisesti sen 4 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 1051/2001 4 artiklan mukaisesti puuvillan, josta siemeniä ei ole poistettu, maailmanmarkkinahinta määritellään säännöllisin väliajoin siemenistä puhdistetun puuvillan osalta todetun maailmanmarkkinahinnan perusteella ottamalla huomioon siemenistä puhdistetulle puuvillalle määritellyn hinnan ja puuvillalle, josta siemeniä ei ole poistettu, lasketun hinnan välinen suhde pitkällä aikavälillä. Tämä suhde vahvistetaan puuvillan tukijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 2 päivänä elokuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1591/2001 ⁽³⁾ 2 artiklan 2 kohdassa. Jos maailmanmarkkinahintaa ei voi määritellä tällä tavoin, hinta lasketaan viimeksi määritellyn hinnan perusteella.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 1051/2001 5 artiklan mukaisesti puuvillan, josta siemeniä ei ole poistettu, maailmanmarkkinahinta määritellään tuotteelle, joka vastaa tiettyjä ominaisuuksia ja ottaen huomioon markkinoiden todel-

lista suuntausta edustavina pidetyt edullisimmat tarjoukset ja hinnat. Määrittelyä varten otetaan huomioon tarjousten ja yhden tai useamman edustavan eurooppalaisen pörssin noteeraamien hintojen keskiarvo yhteisön satamaan cif-toimituksena kuljetetuista tuotteista, jotka tulevat kansainvälisen kaupan kannalta edustavimpina pidetyistä eri toimittajamaista. Puuvillan, josta siemenet on poistettu, maailmanmarkkinahinnan määrittelyä koskeviin perusteisiin tehdään kuitenkin mukautuksia, joiden tavoitteena on ottaa huomioon toimitetun tuotteen laadun tai tarjousten ja hintojen luonteen vuoksi perustellut erot. Nämä mukautukset vahvistetaan asetuksen (EY) N:o 1591/2001 3 artiklan 2 kohdassa.

- (3) Edellä tarkoitettujen perusteiden soveltamisen johdosta puuvillan, josta siemeniä ei ole poistettu, maailmanmarkkinahinta vahvistetaan jäljempänä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 1051/2001 4 artiklassa tarkoitetuksi puuvillan, josta siemeniä ei ole poistettu, maailmanmarkkinahinnaksi vahvistetaan 21,816 EUR/100 kg.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä maaliskuuta 2002.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 148, 1.6.2001, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 148, 1.6.2001, s. 3.

⁽³⁾ EYVL L 210, 3.8.2001, s. 10.

**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2002/3/EY,
annettu 12 päivänä helmikuuta 2002,
ilman otsonista**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 175 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽³⁾,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽⁴⁾, ja ottavat huomioon sovittelukomitean 10 päivänä joulukuuta 2001 hyväksymän yhteisen tekstin,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Viidennellä ympäristöalan toimintaohjelmalla, joka on hyväksytty Euroopan yhteisön ympäristöä ja kestävää kehitystä koskevasta poliittisesta toimintaohjelmasta 1 päivänä helmikuuta 1993 annetussa neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöslauselmassa ⁽⁵⁾, ja jota on tarkistettu päätöksellä N:o 2179/98/EY ⁽⁶⁾, pyritään perustamissopimuksen 174 artiklassa esitettyjen periaatteiden pohjalta erityisesti muutoksiin ilman epäpuhtauksia koskevassa, olemassa olevassa lainsäädännössä. Ohjelmassa suositetaan pitkän aikavälin tavoitteiden asettamista ilmanlaadulle.
- (2) Ilmanlaadun arvioinnista ja hallinnasta 27 päivänä syyskuuta 1996 annetun neuvoston direktiivin 96/62/EY ⁽⁷⁾ 4 artiklan 5 kohdan nojalla neuvosto antaa saman artiklan 1 kohdassa tarkoitetun lainsäädännön sekä sen 3 ja 4 kohdassa tarkoitetut säännökset.
- (3) On tärkeää varmistaa, että ihmisten terveyttä suojellaan tehokkaasti otsonille altistumisen haitallisilta vaikutuksilta. Otsonin haitallisia vaikutuksia kasvillisuuteen, ekosysteemeihin ja koko ympäristöön olisi mahdollisuuksien mukaan vähennettävä. Koska otsonin aiheuttaman pilaantumisen siirtyminen helposti maasta toiseen, on toteutettava toimenpiteitä yhteisön tasolla.
- (4) Direktiivissä 96/62/EY säädetään, että raja-arvoja koskevien lukuarvojen on perustuttava tämän alan kansainvälisten tieteellisten ryhmien töiden tuloksiin. Komission on otettava huomioon viimeisimmät tiedot alan epidemiologisista ja ympäristötutkimuksista sekä mittausmenetelmissä tapahtunut viimeisin kehitys raja-arvojen perustana olevien tekijöiden uudelleenarvioimiseksi.
- (5) Direktiivissä 96/62/EY edellytetään raja- ja/tai tavoitearvojen asettamista otsonille. Koska otsonin aiheuttama pilaantuminen siirtyy helposti maasta toiseen, olisi ihmisten terveyden ja kasvillisuuden suojelemiseksi asetettava tavoitearvot yhteisön tasolla. Näiden tavoitearvojen olisi perustuttava happamoitumisen ja alailmakehän otsonin torjuntaa koskevaan yhteisön yhtenäiseen strategiaan sisältyviin välitavoitteisiin, jotka ovat myös perusta tiettyjen ilman epäpuhtauksien kansallisista päästörajoista 23 päivänä lokakuuta 2001 annetulle Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiville 2001/81/EY ⁽⁸⁾.
- (6) Direktiivin 96/62/EY mukaisesti suunnitelmia ja ohjelmia olisi toteutettava niillä alueilla ja niissä taajamissa, joissa otsonipitoisuudet ylittävät tavoitearvot, jotta tavoitearvot voitaisiin mahdollisuuksien mukaan saavuttaa määräaikaan mennessä. Tällaisten suunnitelmien ja ohjelmien olisi perustuttava pitkälle valvontatoimenpiteisiin, joita toteutetaan yhteisön sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.
- (7) Pitkän aikavälin tavoitteet olisi asetettava niin, että niillä pyritään ihmisten terveyden ja ympäristön tehokkaaseen suojeeluun. Pitkän aikavälin tavoitteiden olisi perustuttava otsonin ja happamoitumisen torjuntastrategiaan ja siihen sisältyvään tavoitteeseen kuroa umpeen nykyisten otsonitasojen ja pitkän aikavälin tavoitteiden välinen kuilu.
- (8) Mittausten olisi oltava pakollisia alueilla, joilla pitkän aikavälin tavoitearvot ylittyvät. Täydentävillä arviointikeinoilla on mahdollista vähentää kiinteiden näytteenottopaikkojen vaadittavaa määrää.
- (9) Otsonille olisi asetettava varoituskynnys väestön suojelemiseksi. Olisi asetettava tiedotuskynnys herkkien väestönosien suojelemiseksi. Yleisön saatavilla olisi oltava säännöllisesti ajantasaista tietoa ilman otsonipitoisuuksista.

⁽¹⁾ EYVL C 56 E, 29.2.2000, s. 40 ja EYVL C 29 E, 30.1.2001, s. 291.

⁽²⁾ EYVL C 51, 23.2.2000, s. 11.

⁽³⁾ EYVL C 317, 6.11.2000, s. 35.

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 15. maaliskuuta 2000 (EYVL C 377, 29.12.2000, s. 154), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 8. maaliskuuta 2001 (EYVL C 126, 26.4.2001, s. 1) ja Euroopan parlamentin päätös, tehty 13. kesäkuuta 2001 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä). Euroopan parlamentin päätös, tehty 17. tammikuuta 2002, ja neuvoston päätös, tehty 19. joulukuuta 2001.

⁽⁵⁾ EYVL C 138, 17.5.1993, s. 1.

⁽⁶⁾ EYVL L 275, 10.10.1998, s. 1.

⁽⁷⁾ EYVL L 296, 21.11.1996, s. 55.

⁽⁸⁾ EYVL L 309, 27.11.2001, s. 22.

(10) Silloin kun varoituskynnyksen ylittymisen riskiä voidaan merkittävästi vähentää, olisi laadittava lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmia. Mahdollisuuksia vähentää ylittymisen riskiä, kestoja ja vakavuutta olisi selvitettävä ja arvioitava. Paikallistason toimenpiteitä ei olisi edellytettävä, jos niillä saavutettavien hyötyjen voidaan osoittaa olevan epäsuhteessa kustannuksiin nähden.

(11) Otsonin aiheuttaman pilaantumisen helppo siirtyminen maasta toiseen voi edellyttää tiettyä naapurijäsenvaltioiden välistä yhteensovittamista suunnitelmien, ohjelmien ja lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmien laatimisessa ja täytäntöönpanossa sekä yleisölle tiedottamisessa. Jäsenvaltioiden olisi tarvittaessa jatkettava yhteistyötä kolmansien maiden kanssa, korostaen erityisesti jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden varhaista mukanaoloa.

(12) Komissiolle olisi toimitettava mitatuista pitoisuuksista kerätyt tiedot käytettäväksi määräaikaikertomusten perustana.

(13) Komission olisi tarkasteltava tämän direktiivin säännöksiä uudelleen viimeisimpien, erityisesti otsonin vaikutuksia ihmisten terveyteen ja ympäristöön koskevien tutkimustulosten valossa. Komission kertomuksen olisi oltava olennainen osa ilmanlaatua koskevaa strategiaa, jonka tarkoituksena on tarkastella ja ehdottaa yhteisön ilmanlaatuavoitteita ja kehittää käytäntöönpanostrategioita kyseisten tavoitteiden saavuttamiseksi. Tässä yhteydessä olisi kertomuksessa otettava huomioon mahdollisuudet pitkän aikavälin tavoitteiden saavuttamiseksi tietyn ajanjakson kuluessa.

(14) Tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY⁽¹⁾ mukaisesti.

(15) Suunnittelun toiminnan tavoitteita, jotka ovat varmistaa ihmisten terveyden tehokas suojeleminen otsonin altistumisen haitallisilta vaikutuksilta sekä vähentää otsonin haitallisia vaikutuksia kasvillisuuteen, ekosysteemeihin ja koko ympäristöön, ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, koska otsonin aiheuttama pilaantuminen siirtyy helposti maasta toiseen, vaan ne voidaan saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Kyseisessä artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on tämän tavoitteen saavuttamiseksi tarpeen.

(16) Otsonin aiheuttamasta ilman pilaantumisesta 21 päivänä syyskuuta 1992 annettu neuvoston direktiivi 92/72/ETY⁽²⁾ olisi kumottava,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Tarkoitus

Tämän direktiivin tarkoituksena on:

- vahvistaa pitkän aikavälin tavoitteet, tavoitearvot, varoituskynnys ja tiedotuskynnys ilman otsonipitoisuuksille yhteisössä ihmisten terveydelle ja koko ympäristölle haitallisten vaikutusten välttämiseksi, ehkäisemiseksi tai vähentämiseksi;
- varmistaa yhteisten menetelmien ja perusteiden käyttö arvioitaessa ilman otsonin ja tarvittaessa otsonia muodostavien yhdisteiden (typen oksidit ja haihtuvat orgaaniset yhdisteet) pitoisuuksia jäsenvaltioissa;
- varmistaa, että ilman otsonitasoista saadaan riittävästi tietoja ja että tiedot ovat yleisön saatavilla;
- varmistaa, että ilmanlaatua ylläpidetään silloin, kun se on otsonin osalta hyvä, ja että sitä muussa tapauksessa parannetaan;
- edistää jäsenvaltioiden yhteistyötä otsonitasojen alentamiseksi sekä rajat ylittävien toimenpiteiden tarjoamien mahdollisuuksien hyödyntämistä ja tällaisista toimenpiteistä sopimista.

2 artikla

Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan

- 'ilmalla' ulkoilmaa alailmakehässä lukuun ottamatta työpaikkoja;
- 'epäpuhtaudella' ihmisen suoraan tai välillisesti ilmaan päästämiä aineita, joilla todennäköisesti on haitallisia vaikutuksia ihmisten terveydelle ja/tai koko ympäristölle;
- 'otsonia muodostavalla yhdisteellä' aineita, jotka lisäävät alailmakehän otsonin muodostumista; joitakin näistä aineista on lueteltu liitteessä VI;
- 'tasolla' epäpuhtauden pitoisuutta ilmassa tai sen laskeumaa tietyssä aikana;
- 'arvioinnilla' menetelmää, jolla mitataan, lasketaan, ennustetaan tai arvioidaan epäpuhtauden taso ilmassa;
- 'jatkuvilla mittauksilla' direktiivin 96/62/EY 6 artiklan 5 kohdan mukaisia mittauksia;
- 'alueella' jäsenvaltion alueestaan rajaamaa osaa;

(1) EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

(2) EYVL L 297, 13.10.1992, s. 1.

- 8) 'taajamalla' aluetta, jolla on 250 000 asukasta suurempi väestökeskittymä tai, jos väestökeskittymä on enintään 250 000 asukasta, sellaista aluetta, jonka asukastiheys neliökilometriä kohden edellyttää kyseisen jäsenvaltion mielestä ilmanlaadun arviointia ja hallintaa;
- 9) 'tavoitearvolla' tasoa, joka on vahvistettu ihmisten terveyteen ja/tai koko ympäristöön kohdistuvien haitallisten vaikutusten välttämiseksi pitkällä aikavälillä ja joka on saavutettava mahdollisuuksien mukaan määrätyn ajan kuluessa;
- 10) 'pitkän aikavälin tavoitteella' ilmakehän otsonipitoisuutta, jota pienemmällä pitoisuudella ei nykyisen tieteellisen tietämyksen mukaan todennäköisesti ole välittömiä haitallisia vaikutuksia ihmisten terveyteen ja/tai koko ympäristöön. Tämä tavoite on ihmisten terveyden ja ympäristön suojelemiseksi tehokkaasti saavutettava pitkällä aikavälillä, paitsi jos sen saavuttaminen ei ole mahdollista oikeasuhteisilla toimenpiteillä;
- 11) 'varoituskynnyksellä' tasoa, jonka ylittyessä lyhytaikainen altistuminen vaarantaa väestön terveyden ja jonka ylityessä jäsenvaltioiden on ryhdyttävä välittömästi tämän direktiivin 6 ja 7 artiklassa säädettyihin toimiin;
- 12) 'tiedotuskynnyksellä' tasoa, jonka ylittyessä lyhytaikainen altistuminen vaarantaa erityisen herkkien väestöryhmien terveyden ja jonka ylittyessä tarvitaan ajantasaista tiedottamista;
- 13) 'haihtuvilla orgaanisilla yhdisteillä' (VOC) metaania lukuun ottamatta kaikkia ihmisten toiminnasta tai luonnosta peräisin olevia orgaanisia yhdisteitä, jotka voivat tuottaa valokemiallisia hapettimia reagoidessaan auringonvalossa typen oksidien kanssa.

3 artikla

Tavoitearvot

- Ilman otsonipitoisuuksia koskevat tavoitearvot vuodeksi 2010 on vahvistettu liitteessä I olevassa II jaksossa.
- Jäsenvaltioiden on laadittava luettelo niistä alueista ja taajamista, joissa 9 artiklan mukaisesti arvioidut ilman otsonitasot ovat korkeammat kuin edellä kohdassa 1 tarkoitettujen tavoitearvot.
- Jäsenvaltioiden on toteutettava direktiivin 2001/81/EY säännösten mukaisesti toimenpiteitä sellaisen suunnitelman tai ohjelman laatimisen ja täytäntöönpanon varmistamiseksi, jonka avulla tavoitearvo saavutetaan, paitsi jos sen saavuttaminen ei ole mahdollista oikeasuhteisilla toimenpiteillä, 2 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja taajamissa liitteessä I olevassa II jaksossa mainitusta päivästä alkaen.

Jos direktiivin 96/62/EY 8 artiklan 3 kohdan mukaisesti on laadittava tai pantava täytäntöön muita epäpuhtauksia kuin otsonia koskevia suunnitelmia tai ohjelmia, jäsenvaltioiden on tarvittaessa laadittava ja pantava täytäntöön kaikkia kyseessä olevia epäpuhtauksia koskevia yhtenäisiä suunnitelmia tai ohjelmia.

- Edellä 3 kohdassa tarkoitettuihin suunnitelmiin ja ohjelmiin on sisällyttävä vähintään direktiivin 96/62/EY liitteessä IV luetellut tiedot, ja ne on toimitettava yleisön ja asiaan kuulu-

vien organisaatioiden, kuten ympäristö- ja kuluttajajärjestöjen, herkkiä väestöryhmiä edustavien järjestöjen ja muiden asiaan kuuluvien terveydenhuoltoalan elinten saataville.

4 artikla

Pitkän aikavälin tavoitteet

- Ilman otsonipitoisuuksia koskevat pitkän aikavälin tavoitteet on vahvistettu liitteessä I olevassa III jaksossa.
- Jäsenvaltioiden on laadittava luettelo niistä alueista ja taajamista, joissa 9 artiklan mukaisesti arvioidut ilman otsonitasot ovat korkeammat kuin edellä 1 kohdassa tarkoitettujen pitkän aikavälin tavoitteet, mutta enintään yhtä korkeat kuin liitteessä I olevassa II jaksossa vahvistetut tavoitearvot. Jäsenvaltioiden on suunniteltava ja toteutettava kustannustehokkaita toimenpiteitä tällaisilla alueilla ja taajamissa pitkän aikavälin tavoitteiden saavuttamiseksi. Toteutettavien toimenpiteiden on oltava sopusoinnussa vähintään kaikkien edellä 3 artiklan 3 kohdassa mainittujen suunnitelmien tai ohjelmien kanssa. Niiden on lisäksi perustuttava direktiivin 2001/81/EY ja Euroopan yhteisön muun asiaankuuluvan nykyisen ja tulevan lainsäädännön mukaisesti toteutettuihin toimenpiteisiin.
- Yhteisön edistymistä pitkän aikavälin tavoitteiden saavuttamisessa tarkastellaan toistuvasti osana 11 artiklassa säädettyä prosessia ja direktiivin 2001/81/EY yhteydessä käyttäen vertailuvuotena vuotta 2020 ja ottaen huomioon, miten mainitussa direktiivissä asetettujen kansallisten päästörajojen saavuttamisessa edistytään.

5 artikla

Niitä alueita ja taajamia koskevat vaatimukset, joissa otsonitasot vastaavat pitkän aikavälin tavoitteita

Jäsenvaltioiden on laadittava luettelo niistä alueista ja taajamista, joissa otsonitasot vastaavat pitkän aikavälin tavoitteita. Jäsenvaltioiden on pidettävä näiden alueiden ja taajamien otsonitasot pitkän aikavälin tavoitteiden alapuolella ja oikeasuhteisin toimenpitein säilytettävä kestävä kehityksen kannalta paras mahdollinen ilmanlaadun taso sekä ympäristön ja ihmisten suojelun korkea taso, siinä määrin kuin se on mahdollista ottaen huomioon senkaltaiset tekijät kuin otsonin aiheuttaman ilman pilaantumisen rajat ylittävä luonne ja sääolosuhteet.

6 artikla

Yleisölle tiedottaminen

- Jäsenvaltioiden on toteutettava tarpeelliset toimenpiteet
 - varmistukseksi, että ilman otsonipitoisuuksia koskevat ajantasaiset tiedot toimitetaan säännöllisesti yleisön sekä asianmukaisten järjestöjen, kuten ympäristö- ja kuluttajajärjestöjen, herkkiä väestöryhmiä edustavien järjestöjen ja muiden asiaankuuluvien terveydenhuoltoalan elinten saataville.

Tiedot on päivitettävä vähintään kerran päivässä sekä tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan kerran tunnissa.

Tiedot on annettava vähintään kaikista pitoisuuksista, jotka ylittävät terveyden suojelemiseksi määritellyn pitkän aikavälin tavoitteen, tiedotuskynnyksen ja varoituskynnyksen kyseisenä keskiarvon laskentajaksona. Lisäksi olisi annettava lyhyt arviointi terveysvaikutuksista.

Liitteessä II olevassa I jaksossa esitetään tiedotuskynnys ja varoituskynnys ilman otsonipitoisuuksille;

- b) saattaakseen yleisön ja kyseeseen tulevien järjestöjen, kuten ympäristö- ja kuluttajajärjestöjen, herkkiä väestöryhmiä edustavien järjestöjen sekä muiden asiaankuuluvien terveydenhuoltoalan elinten saataville kattavia vuosittaisia kertomuksia, joissa on mainittava ainakin ihmisten terveyttä koskien kaikki tavoitearvon ja pitkän aikavälin tavoitteen pitoisuuksien ylitykset sekä tiedotus- ja varoituskynnys kyseiseltä keskiarvon laskentajaksolta, ja kasvillisuutta koskien tavoitearvon ja pitkän aikavälin tavoitteen ylitykset, sekä tarvittaessa lyhyt arviointi näiden ylitysten vaikutuksista. Kertomuksiin voidaan tarvittaessa sisällyttää lisätietoja ja arvioita metsien suojelusta liitteessä III olevan I jakson mukaisesti. Ne voivat myös sisältää tietoja merkityksellisistä otsonia muodostavista yhdisteistä siltä osin kuin niistä ei säädetä voimassa olevassa yhteisön lainsäädännössä;
- c) varmistaakseen, että terveydenhoitolaitokset ja väestö saavat ajantasaiset tiedot tosiasiallisista tai ennustetuista varoituskynnyksen ylityksistä.

Edellä tarkoitettut tiedot ja kertomukset julkaistaan asianmukaisella tavalla käyttämällä tapauksen mukaan esimerkiksi radiota ja televisiota, lehdistöä tai julkaisuja, ilmoitustauluja tai verkkopalveluja kuten Internetiä.

2. Kumman tahansa kynnysarvon ylittyessä on yleisölle direktiivin 96/62/EY 10 artiklan nojalla annettaviin tietoihin sisällyttävä liitteessä II olevassa II jaksossa luetellut seikat. Jäsenvaltioiden on mahdollisuuksien mukaan myös toteutettava toimenpiteitä näiden tietojen antamiseksi silloin, kun tiedotuskynnyksen tai varoituskynnyksen ennustetaan ylittyvän.

3. Edellä 1 ja 2 kohdan mukaisesti annettavien tietojen on oltava selkeitä, ymmärrettäviä ja helposti saatavilla.

7 artikla

Lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmat

1. Jäsenvaltioiden on direktiivin 96/62/EY 7 artiklan 3 kohdan mukaisesti laadittava asianmukaisilla hallinnon tasoilla toimintasuunnitelmat, joista käyvät ilmi erityistoimenpiteet, jotka on toteutettava lyhyellä aikavälillä paikalliset erityisolot huomioon ottaen niitä alueita silmälläpitäen, joilla varoituskynnys uhkaa ylittyä, jos kyseistä vaaraa tai varoituskynnyksen ylityksen kestoja tai vakavuutta voidaan vähentää merkittävästi. Jos todetaan, että yksittäisen ylityksen uhkaa, kestoja tai vakavuutta ei kyseisillä alueilla voida vähentää merkittävästi, jäsenvaltiot vapautetaan direktiivin 96/62/EY 7 artiklan 3 kohdan säännösten soveltamisesta. Jäsenvaltioiden tehtävänä on määri-

tellä, voidaanko yksittäisen ylityksen uhkaa, kestoja tai vakavuutta vähentää merkittävästi, ottaen huomioon kansalliset, maantieteelliset, meteorologiset ja taloudelliset olosuhteet.

2. Lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmien laatiminen, mukaan lukien tasot, jotka käynnistävät erityistoimia, on jäsenvaltioiden vastuulla. Tapauksen mukaan suunnitelmissa voidaan määrätä asteittaisista, kustannustehokkaista valvontatoimenpiteistä ja tarvittaessa varoituskynnyksen ylittymiseen johtavia päästöjä aiheuttavien toimintojen kuten moottoriajoneuvoliikenteen vähentämisestä tai keskeyttämisestä. Tähän voi kuulua myös teollisuuslaitosten tai tuotteiden käyttöön liittyviä tehokkaita toimenpiteitä.

3. Laatiessaan lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmia ja pannessaan niitä täytäntöön jäsenvaltioiden on harkittava esimerkkejä toimenpiteistä (joiden tehokkuus on arvioitu), jotka olisi sisällytettävä 12 artiklassa tarkoitettuihin ohjeisiin.

4. Jäsenvaltioiden on toimitettava tekemiensä tutkimusten tulokset sekä lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmiansa sisältö ja tiedot suunnitelmien täytäntöönpanosta yleisön ja asiaankuuluvien organisaatioiden, kuten ympäristö- ja kuluttajajärjestöjen ja herkkiä väestöryhmiä edustavien järjestöjen sekä muiden asiaankuuluvien terveydenhuoltoalan elinten saataville.

8 artikla

Valtioiden rajat ylittävä pilaantuminen

1. Jos tavoitearvot tai pitkän aikavälin tavoitteet ylittävät otsonipitoisuudet ovat seurausta pääasiassa muissa jäsenvaltioissa syntyvistä otsonia muodostavien yhdisteiden päästöistä, asianomaisten jäsenvaltioiden on tarvittaessa tehtävä yhteistyötä laatiakseen yhteisiä suunnitelmia ja ohjelmia tavoitearvojen tai pitkän aikavälin tavoitteiden saavuttamiseksi, paitsi jos niiden saavuttaminen ei ole mahdollista oikeasuhteisilla toimenpiteillä. Komissio osallistuu tähän työhön. Komissio harkitsee sille 11 artiklan nojalla kuuluvia velvollisuuksia hoitaessaan, ottaen huomioon direktiivi 2001/81/EY ja erityisesti sen 9 artikla, onko yhteisön tasolla toteutettava lisätoimia sellaisten otsonia muodostavien yhdisteiden päästöjen rajoittamiseksi, joiden seurauksena on tällainen valtioiden rajat ylittävä otsonin aiheuttama ilman pilaantuminen.

2. Jäsenvaltioiden on, tarvittaessa 7 artiklan mukaisesti, laadittava ja pantava täytäntöön yhteisiä lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmia, jotka kattavat eri jäsenvaltioissa sijaitsevia naapurialueita. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että niille eri jäsenvaltioissa sijaitseville naapurialueille, joissa on laadittu lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmia, toimitetaan kaikki niiden tarvitsemat tiedot.

3. Jos tiedotuskynnys tai varoituskynnys ylittyy kansallisten rajojen läheisyydessä sijaitsevilla alueilla, asiasta olisi tiedotettava mahdollisimman pian kyseisten naapurijäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille, jotta helpotetaan yleisölle tiedottamista näissä valtioissa.

4. Laatiessaan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuja suunnitelmia ja ohjelmia sekä tiedottaessaan yleisölle 3 kohdan mukaisesti jäsenvaltioiden on tarvittaessa jatkettava yhteistyötä kolmansien maiden, erityisesti jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden, kanssa.

9 artikla

Ilman otsonin ja otsonia muodostavien yhdisteiden pitoisuuksien arviointi

1. Alueilla ja taajamissa, joissa otsonipitoisuus on jonkin viimeksi kuluneen viiden mittausvuoden aikana ylittänyt pitkän aikavälin tavoitteen, kiinteässä paikassa tapahtuvat ja jatkuvat mittaukset ovat pakollisia.

Jos tietoja on saatavilla lyhyemmältä kuin viiden vuoden ajalta, jäsenvaltiot voivat ylitysten määrittämiseksi yhdistää lyhyistä mittausjaksoista, jotka koskevat sellaisia ajankohtia ja sellaisia paikkoja, joille korkeimmat epäpuhtaustasot ovat todennäköisesti tyypillisiä, sekä päästöjen kartoituksesta ja mallintamisesta saadut tiedot.

Liitteessä IV vahvistetaan perusteet näytteenottopaikkojen sijainnin määrittelemiseksi otsonin mittaamista varten.

Liitteessä V olevassa I jaksossa vahvistetaan kiinteiden näytteenottopaikkojen vähimmäismäärä otsonin jatkuvaa mittausta varten kullakin sellaisella alueella ja taajamassa, jossa mittaaminen on ainoa ilmanlaadun arvioimisessa käytettävä tiedonlähde.

Myös typpidioksidia on mitattava vähintään puolessa liitteessä V olevassa I jaksossa edellytetyistä otsonin näytteenottopaikoista. Typpioksidimittausten on oltava jatkuvia lukuun ottamatta liitteessä IV olevassa I jaksossa määriteltyjä maaseutu-asta-asemia, joissa voidaan käyttää muita mittausmenetelmiä.

Alueilla ja taajamissa, joissa kiinteässä paikassa tapahtuvassa mittauksessa käytettäviltä näytteenottopaikoilta peräisin olevia tietoja täydennetään mallintamisesta ja/tai suuntaa-antavista mittauksista saatavilla tiedoilla, liitteessä V olevassa I jaksossa määriteltyä näytteenottopaikkojen kokonaismäärää voidaan vähentää edellyttäen, että

- täydentävällä menetelmillä saadaan riittävästi tietoja ilmanlaadun arvioimiseksi tavoitearvojen sekä tiedotus- ja varoituskynnyksen osalta,
- asennettavien näytteenottopaikkojen lukumäärä ja muiden menetelmien alueellinen erotuskyky on riittävä, jotta otsonipitoisuudet voidaan määrittää liitteessä VII olevassa I jaksossa määriteltyjen laatutavoitteiden mukaisesti ja jotta voidaan saada liitteessä VII olevassa II jaksossa määritelty arviointitulokset,

- näytteenottopaikkojen määrä kullakin alueella tai kussakin taajamassa on vähintään yksi näytteenottopaikka kahta miljoonaa asukasta kohden tai yksi näytteenottopaikka 50 000 neliökilometriä kohden; näistä vaihtoehdoista valitaan se, jossa näytteenottopaikkojen määrä on suurempi,
- kullakin alueella tai kussakin taajamassa on vähintään yksi näytteenottopaikka, ja
- typpidioksidia mitataan kaikilla jäljelle jäävillä näytteenottopaikoilla lukuun ottamatta maaseutu-asta-asemia.

Tässä tapauksessa mallintamisen ja/tai suuntaa-antavien mittausten tulokset on otettava huomioon arvioitaessa ilmanlaatua suhteessa tavoitearvoihin.

2. Alueilla ja taajamissa, joissa pitoisuudet ovat kunkin viiden viimeksi kuluneen mittausvuoden aikana alittaneet pitkän aikavälin tavoitteet, jatkuvia mittauksia suorittavien asemien määrä määritellään liitteessä V olevan II jakson mukaisesti.

3. Kunkin jäsenvaltion on varmistettava, että niiden alueella toimii vähintään yksi asema, jossa mitataan liitteessä VI lueteltujen otsonia muodostavien yhdisteiden pitoisuuksia. Kunkin jäsenvaltion on määriteltävä niiden asemien määrä ja sijainti, joilla otsonia muodostavia yhdisteitä mitataan, ottaen huomioon mainitussa liitteessä vahvistetut tavoitteet, menetelmät ja suositukset.

Osana 12 artiklan nojalla laadittavia ohjeita on vahvistettava suuntaviivat otsonia muodostavien yhdisteiden asianmukaista mittausstrategiaa varten siten, että otetaan huomioon voimassa olevan yhteisön lainsäädännön ja ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumisen tarkkailun ja arvioinnin Euroopan yhteistyöohjelman (EMEP) asettamat voimassa olevat vaatimukset.

4. Otsonin analysoinnissa käytettävät vertailumenetelmät on vahvistettu liitteessä VIII olevassa I jaksossa. Vertailumenetelmistä ilmanlaadun mallintamiseksi on säädetty liitteessä VIII olevassa II jaksossa.

5. Tarvittavat muutokset tämän artiklan ja liitteiden IV—VIII mukauttamiseksi tieteen ja tekniikan kehitykseen tehdään 13 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.

10 artikla

Tietojen ja kertomusten toimittaminen

1. Kun jäsenvaltiot toimittavat direktiivin 96/62/EY 11 artiklan nojalla tietoja komissiolle, niiden on lisäksi ja ensimmäisellä kerralla 15 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua päivää seuraavan kalenterivuoden osalta:

- lähettävä komissiolle kunkin kalenterivuoden osalta viimeistään seuraavan vuoden syyskuun 30 päivänä luettelot 3 artiklan 2 kohdassa, 4 artiklan 2 kohdassa ja 5 artiklassa tarkoitetuista alueista ja taajamista;

b) lähetettävä komissiolle kertomus, joka sisältää yleiskatsauksen liitteessä I olevassa II jaksossa määrättyjen tavoitearvojen ylityksistä. Kertomuksen on sisällettävä selostus ihmisten terveyden suojelua koskevan tavoitearvon vuosittaisista ylityksistä. Kertomuksen on myös sisällettävä 3 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen suunnitelmien ja ohjelmien. Kertomus on lähetettävä komissiolle viimeistään kahden vuoden kuluttua sen kauden päättymisestä, jonka kuluessa otsonin tavoitearvojen ylityksiä on todettu;

c) tiedotettava komissiolle kolmen vuoden välein tällaisten suunnitelmien tai ohjelmien edistymisestä.

2. Jäsenvaltioiden on lisäksi, ensimmäisellä kerralla 15 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua päivää seuraavan kalenterivuoden osalta:

a) kultakin kuukaudelta kunkin vuoden huhti—syyskuun väliseltä ajalta lähetettävä komissiolle alustavasti

i) viimeistään seuraavan kuukauden loppuun mennessä kunkin sellaisen päivän osalta, jona tiedotus- ja /tai varoituskynnys on ylittynyt, seuraavat tiedot: päivämäärä, ylityksen kokonaistuntimäärä, suurin yhden tunnin otsoniarvo tai -arvot;

ii) kunkin vuoden lokaan 31 päivään mennessä mahdolliset muut liitteessä III määritellyt tiedot;

b) kultakin kalenterivuodelta viimeistään 30 päivänä syyskuuta seuraavana vuonna lähetettävä komissiolle liitteessä III määritellyt vahvistetut tiedot ja liitteessä VI määriteltyjen otsonia muodostavien yhdisteiden vuotuiset keskimääräiset pitoisuudet kyseiseltä vuodelta;

c) toimitettava komissiolle joka kolmas vuosi viimeistään kunkin kolmivuotiskauden päättymistä seuraavana syyskuun 30 päivänä neuvoston direktiivin 91/692/ETY⁽¹⁾ 4 artiklassa tarkoitettujen sektorikohtaisen kertomuksen yhteydessä:

i) tiedot, jotka sisältävät yhteenvedon, tapauksesta riippuen, havaituista tai arvioituista otsonitasoista 3 artiklan 2 kohdassa, 4 artiklan 2 kohdassa ja 5 artiklassa tarkoitetuilla alueilla ja taajamissa;

ii) tiedot 4 artiklan 2 kohdan nojalla toteutetuista tai suunnitelluista toimenpiteistä;

iii) tiedot 7 artiklan mukaisesti laadittuja lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmia koskevista päätöksistä, jotka koskevat kyseisten suunnitelmien laatimista, sisältöä ja vaikutusten arviointia.

3. Komissio

a) varmistaa, että 2 kohdan a alakohdan nojalla toimitettavat tiedot saatetaan viipymättä käytettäväksi asianmukaisin keinoin ja toimitetaan Euroopan ympäristökeskukselle;

b) julkaisee vuosittain luettelon 1 kohdan a alakohdan nojalla ilmoitetuista alueista ja taajamista, sekä kunkin vuoden marraskuun 30 päivään mennessä kyseisen vuoden kesän ja edellisen kalenterivuoden otsonitilannetta koskevan kertomuksen, jossa pyritään antamaan vertailukelpoisessa muodossa yleiskatsaukset kunkin jäsenvaltion tilanteesta ottaen huomioon erilaiset sääolosuhteet ja rajat ylittävät pilaantuminen sekä yleiskatsaus kaikista jäsenvaltioissa tapahtuneista pitkän aikavälin tavoitteiden ylityksistä;

c) valvoo säännöllisesti 1 kohdan b alakohdan nojalla toimitettujen suunnitelmien tai ohjelmien täytäntöönpanoa seuraamalla niiden etenemistä ja ilmanlaadun kehittymistä, ottaen huomioon meteorologiset olosuhteet ja otsonia muodostavien yhdisteiden alkuperän (luonnosta tai ihmisen toiminnasta johtuva);

d) ottaa huomioon 1 ja 2 kohdan nojalla toimitettujen tietojen laatiessaan ilmanlaatua koskevia kolmivuotiskertomuksia direktiivin 96/62/EY 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti;

e) huolehtii lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmien laatimiseen ja täytäntöönpanoon liittyvien, 2 kohdan c alakohdan iii alakohdan mukaisesti toimitettujen tietojen ja kokemusten asianmukaisesta vaihdosta.

4. Suorittaessaan 3 kohdassa tarkoitettuja tehtäviä komissio käyttää tarvittaessa hyväkseen Euroopan ympäristökeskuksen (EEA) asiantuntemusta.

5. Määräpäivä, johon mennessä jäsenvaltioiden on direktiivin 96/62/EY 11 artiklan 1 kohdan d alakohdan nojalla ilmoitettava komissiolle ilmanlaadun alustavassa arvioinnissa käytetyt menetelmät, on 9 päivä syyskuuta 2003.

11 artikla

Tarkistusmenettely ja kertomukset

1. Komissio toimittaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle 31 päivään joulukuuta 2004 mennessä kertomuksen tämän direktiivin soveltamisesta saaduista kokemuksista. Siinä selvitetään erityisesti

a) Maailman terveysjärjestön suositusten pohjalta viimeisimpiä tutkimustuloksia, jotka koskevat otsonille altistumisen vaikutuksia ympäristöön ja ihmisten terveyteen, ottaen erityisesti huomioon herkat väestöryhmät; tällöin otetaan huomioon entistä tarkempien mallien kehittäminen;

b) tekniikan kehitystä, mukaan luettuna Euroopan otsonipitoisuuksien ja niiden kehityksen mittaamiseen tai muuhun arviointiin käytettävien menetelmien kehitystä;

c) malleilla laskettujen ennusteiden vertailua todellisiin mittauksiin;

d) pitkän aikavälin tavoitteiden, tavoitearvojen sekä tiedotus- ja varoituskynnysten asettamista ja tasoja;

e) valtiosta toiseen tapahtuvasta ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumisesta tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan talouskomission yleissopimuksen mukaisesta kansainvälisestä yhteistyöohjelmasta (ICP) saatuja tuloksia otsonin vaikutuksista viljelykasveihin ja luonnonvaraiseen kasvillisuuteen.

2. Kertomus on olennainen osa ilmanlaatua koskevaa strategiaa, jonka tarkoituksena on tarkastella ja ehdottaa ilmanlaatua koskevia yhteisön tavoitteita sekä kehittää täytäntöönpanostrategioita näiden tavoitteiden saavuttamiseksi. Kertomuksessa otetaan huomioon:

a) laajat mahdollisuudet vähentää kaikista kyseeseen tulevista lähteistä peräisin olevia epäpuhtauspäästöjä ottaen huomioon niiden tekninen toteutettavuus ja kustannustehokkuus;

⁽¹⁾ EYVL L 377, 31.12.1991, s. 48.

- b) epäpuhtauksien väliset vaikutussuhteet ja yhdistettyjen strategioiden tarjoamat mahdollisuudet ilmanlaatua koskevien ja siihen liittyvien yhteisön tavoitteiden saavuttamiseksi;
- c) mahdollisuudet toteuttaa yhteisön tasolla lisätoimia otsonia muodostavien yhdisteiden päästöjen vähentämiseksi;
- d) edistymisen liitteessä I olevien tavoitearvojen täytäntöönpanossa, mukaan lukien 3 ja 4 artiklan mukaisesti laaditut ja täytäntöönpannut suunnitelmat ja ohjelmat, 7 artiklan nojalla laadittujen lyhyen aikavälin toimintasuunnitelmien täytäntöönpanosta saatu kokemus sekä liitteessä IV vahvistetut olosuhteet, joissa ilmanlaadun mittaukset on tehty;
- e) mahdollisuudet saavuttaa liitteessä I olevassa III jaksossa esitetyt pitkän aikavälin tavoitteet tietynä ajanjaksona;
- f) yleisölle tiedottamista sekä jäsenvaltioiden ja komission välistä tietojenvaihtoa koskevat nykyiset ja tulevat vaatimukset;
- g) tämän direktiivin ja niiden odotettujen muutosten suhde, jotka johtuvat yhteisön ja jäsenvaltioiden toimenpiteistä ilmastomuutokseen liittyvien velvoitteiden täyttämiseksi;
- h) epäpuhtauksien kulkeutuminen kansallisten rajojen yli ottaen huomioon jäsenyyttä hakeneissa ehdokasmaissa toteutetut toimenpiteet.
3. Kertomuksessa tarkastellaan siinä todetut tulokset huomioon ottaen myös tämän direktiivin säännöksiä, ja siihen liitetään tarvittaessa ehdotuksia tämän direktiivin muuttamiseksi, ottaen huomioon erityisesti otsonin vaikutukset ympäristöön ja ihmisten terveyteen etenkin herkkien väestöryhmien osalta.

12 artikla

Ohjeet

1. Komissio laatii 9 päivään syyskuuta 2002 mennessä ohjeet tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi. Tässä työssä se käyttää asianmukaisesti hyväkseen jäsenvaltioiden, Euroopan ympäristökeskuksen ja muiden asiantuntijatahojen asiantuntemusta sekä ottaa huomioon yhteisön lainsäädäntöön ja EMEP:een sisältyvät voimassa olevat vaatimukset.
2. Ohjeet annetaan 13 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen. Ohjeilla ei saa suoraan tai välillisesti muuttaa tavoitearvoja, pitkän aikavälin tavoitteita, varoituskyynnystä eikä tiedotuskyynnystä.

13 artikla

Komiteamenettely

1. Komissiota avustaa direktiivin 96/62/EY 12 artiklan 2 kohdassa perustettu komitea.
2. Jos tähän kohtaan viitataan, noudatetaan päätöksen 1999/468/EY 5 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä ottaen huomioon päätöksen 8 artiklan säännökset.

Päätöksen 1999/468/EY 5 artiklan 6 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kolmeksi kuukaudeksi.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

14 artikla

Seuraamukset

Jäsenvaltioiden on vahvistettava tämän direktiivin nojalla annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavat seuraamukset. Seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia.

15 artikla

Saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan 9 päivään syyskuuta 2003 mennessä. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden toteuttamissa toimenpiteissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitusta kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säädökset kirjallisina komissiolle.

16 artikla

Kumoaminen

Kumotaan direktiivi 92/72/ETY 9 päivästä syyskuuta 2003 lukien.

17 artikla

Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

18 artikla

Osoitus

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 2002.

<i>Euroopan parlamentin puolesta</i>	<i>Neuvoston puolesta</i>
<i>Puhemies</i>	<i>Puheenjohtaja</i>
P. COX	J. PIQUÉ I CAMPS

LIITE I

OTSONIA KOSKEVAT MÄÄRITELMÄT, TAVOITEARVOT JA PITKÄN AIKAVÄLIN TAVOITTEET

I Määritelmät

Kaikki arvot ilmoitetaan mikrogrammoina kuutiometrissä ($\mu\text{g}/\text{m}^3$). Tilavuus on standardoitava seuraaviin olosuhteisiin: lämpötila 293 K ja paine 101,3 kPa. Aika on ilmoitettava Keski-Euroopan aikana (CET).

AOT40 (ilmaistuna yksikössä $\mu\text{g}/\text{m}^3\cdot\text{h}$) tarkoittaa $80 \mu\text{g}/\text{m}^3$ (= 40 ppb) ylittävien tuntipitoisuuksien ja $80 \mu\text{g}/\text{m}^3$ erotuksen kumulatiivista summaa määrättyinä ajanjaksona käyttäen ainoastaan päivittäin klo 8.00 ja 20.00 CET⁽¹⁾ välillä mitattuja tunti-arvoja.

Jotta ylittymisiä koskevat vuosittaiset tiedot, joiden avulla tarkistetaan oheisten tavoitearvojen ja pitkän aikavälin tavoitteiden toteutuminen, olisivat hyväksyttäviä, niiden on täytettävä liitteen III osassa II annetut vaatimukset.

II Otsonin tavoitearvot

	Tunnusluku	Tavoitearvo vuodeksi 2010 (a) ⁽¹⁾
1. Ihmisten terveyden suojelua koskeva tavoitearvo	Korkein päivittäinen 8 tunnin keskiarvo (b)	$120 \mu\text{g}/\text{m}^3$, joka saa ylittyä enintään 25 päivänä kalenterivuodessa 3 vuoden keskiarvona (c)
2. Kasvillisuuden suojelua koskeva tavoitearvo	AOT40, jota lasketaan touko-heinäkuun tunti-arvoista	$18\,000 \mu\text{g}/\text{m}^3\cdot\text{h}$ 5 vuoden keskiarvona (c)

- (a) Tavoitearvojen toteutumista arvioidaan tästä päivämäärästä alkaen. Tämä tarkoittaa, että 2010 on ensimmäinen vuosi, jota koskevia tietoja käytetään laskettaessa tavoitearvojen toteutumista seuraavien kolmen tai viiden vuoden aikana tapauksesta riippuen.
- (b) Korkein päivittäinen kahdeksan tunnin keskiarvo valitaan tarkastelemalla kahdeksan tunnin liukuvia keskiarvoja, jotka lasketaan tuntikohtaisista tiedoista ja päivitetään tunnin välein. Kukin näin laskettu kahdeksan tunnin keskiarvo osoitetaan sille päivälle, jona se loppuu, eli minkä tahansa päivän ensimmäinen laskentajakso on edellisestä päivästä klo 17.00 kyseiseen päivään klo 1.00; minkä tahansa päivän viimeinen laskentajakso on kyseisen päivän klo 16.00 ja klo 24.00 välinen aika.
- (c) Jos kolmen tai viiden vuoden keskiarvoja ei voida laskea täydellisten ja perättäisten vuosittain perusteella, tavoitearvojen toteutumisen tarkistamiseksi vaadittavat vuosittaiset vähimmäistiedot ovat:
- ihmisten terveyden suojelua koskeva tavoitearvo: hyväksyttävät tiedot yhden vuoden ajalta
 - kasvillisuuden suojelua koskeva tavoitearvo: hyväksyttävät tiedot kolmen vuoden ajalta.
- (¹) Nämä tavoitearvot ja sallitut ylittymiset vahvistetaan rajoittamatta 11 artiklassa säädettyjen tutkimusten ja tarkistusmenettelyn tuloksia, joissa otetaan huomioon Euroopan yhteisön erilaiset maantieteelliset ja ilmastolliset olosuhteet.

III Otsonia koskevat pitkän aikavälin tavoitteet

	Tunnusluku	Pitkän aikavälin tavoite (a)
1. Ihmisten terveyden suojelua koskeva pitkän aikavälin tavoite	Korkein päivittäinen 8 tunnin keskiarvo kalenterivuoden aikana	$120 \mu\text{g}/\text{m}^3$
2. Kasvillisuuden suojelua koskeva pitkän aikavälin tavoite	AOT40, joka lasketaan touko-heinäkuun tunti-arvoista	$6\,000 \mu\text{g}/\text{m}^3\cdot\text{h}$

- (a) Yhteisön edistymistä pitkän aikavälin tavoitteiden saavuttamisessa tarkastellaan osana 11 artiklassa säädettyä prosessia käyttäen vertailuvuotena vuotta 2020.

(¹) Tai syrjäisimpien alueiden osalta asianmukaisena aikana.

LIITE II

TIEDOTUSKYNNYS JA VAROITUSKYNNYS

I Otsonia koskeva tiedotus- ja varoituskynnys

	Tunnusluku	Kynnysarvo
Tiedotuskynnys	Tuntikeskiarvo	180 µg/m ³
Varoituskynnys	Tuntikeskiarvo (a)	240 µg/m ³

(a) 7 artiklan täytäntöönpanemiseksi varoituskynnyksen ylitys on mitattava tai ennustettava kolmelta peräkkäiseltä tunnilta.

II Yleisölle annettavat vähimmäistiedot tiedotus- tai varoituskynnyksen ylityessä tai silloin, kun ylitys on ennustettavissa

Riittävän laajalle yleisölle mahdollisimman pian annettavien tietojen olisi käsitettävä:

- 1) Tiedot havaitusta yhdestä tai useammasta ylityksestä:
 - sijainti tai alue, jossa ylittyminen on tapahtunut;
 - onko kysymyksessä tiedotus- vai varoituskynnyksen ylittyminen;
 - ylittymisen alkamisaika ja kesto;
 - suurin yhden ja kahdeksan tunnin keskipitoisuus.
- 2) Ennuste seuraavaksi iltapäiväksi ja/tai yhdeksi tai useammaksi vuorokaudeksi:
 - tiedotus- ja/tai varoituskynnyksen odotettavissa olevien ylittymisten maantieteellinen alue;
 - pitoisuudessa odotettavissa olevat muutokset (tilanteen paraneminen, vakiintuminen tai huononeminen).
- 3) Tiedot asianomaisista väestöryhmistä ja mahdollisista terveysvaikutuksista sekä suositeltavasta toimintatavasta:
 - tiedot väestön riskiryhmistä;
 - todennäköisten oireiden kuvaus;
 - suositukset kyseisiä väestöryhmiä koskeviksi varotoimenpiteiksi;
 - mistä saa lisätietoja.
- 4) Tiedot ennalta ehkäisevistä toimita pitoisuuden ja/tai sille altistumisen vähentämiseksi:
 - alat, joilla otsonin muodostumiseen vaikuttavia päästöjä syntyy eniten; toimintasuositukset päästöjen vähentämiseksi.

LIITE III

JÄSENVALTIOIDEN KOMISSIOLLE TOIMITTAMAT TIEDOT SEKÄ PERUSTEET MITTAUSTULOSTEN YHDIS-
TÄMISEKSI JA TILASTOLLISTEN TUNNUSLUKUIEN LASKEMISEKSI

I Komissiolle toimitettavat tiedot

Seuraavasta taulukosta käy ilmi, mitä tietoja jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle:

	Asematyyppi	Arvo	Keskiarvon laskenta-/kertymäaika	Alustavat tiedot kultakin kuukaudelta (huhti—syyskuu)	Vuosittaiset kertomukset
Tiedotuskynnys	Kaikki	180 µg/m ³	1 tunti	— kultakin ylittymispäivältä pvm ja ylittymisen kokonaistuntimäärä sekä suurin 1 tunnin otsoniarvo ja vastaavan ajanjakson NO ₂ -arvot, jos ne vaaditaan; — otsonin kuukausittaiset 1 tunnin enimmäisarvot	— kultakin ylittymispäivältä päivämäärä ja ylittymisen kokonaistuntimäärä sekä suurin 1 tunnin otsoniarvo ja vastaavan ajanjakson NO ₂ -arvot, jos ne vaaditaan
Varoituskynnys	Kaikki	240 µg/m ³	1 tunti	— kultakin ylittymispäivältä päivämäärä ja ylittymisen kokonaistuntimäärä sekä suurin 1 tunnin otsoniarvo ja vastaavan ajanjakson NO ₂ -arvot, jos ne vaaditaan	— kultakin ylittymispäivältä päivämäärä ja ylittymisen kokonaistuntimäärä sekä suurin 1 tunnin otsoniarvo ja vastaavan ajanjakson NO ₂ -arvot, jos ne vaaditaan
Terveystuojelu	Kaikki	120 µg/m ³	8 tuntia	— kultakin ylittymispäivältä päivämäärä ja suurin 8 tunnin pitoisuus (b)	— kultakin ylittymispäivältä päivämäärä ja suurin 8 tunnin pitoisuus (b)
Kasvillisuuden suojelu	Esikaupunki, maaseutu ja maaseututausta	AOT40 (a) = 6 000 µg/m ³ ·h	1 tunti, kertymä touko—heinäkuulta	—	Arvo
Metsien suojelu	Esikaupunki, maaseutu ja maaseututausta	AOT40 (a) = 20 000 µg/m ³ ·h	1 tunti, kertymä huhti—syyskuulta	—	Arvo
Materiaalit	Kaikki	40 µg/m ³ (c)	1 vuosi	—	Arvo

(a) Katso AOT40:n määritelmä liitteessä I olevassa I jaksossa.

(b) Suurin päivittäinen kahdeksan tunnin keskiarvo (ks. liitteessä I olevassa II jaksossa oleva huomautus (a)).

(c) Arvoa tarkistetaan 11 artiklan 3 kohdan mukaisesti tieteellisen tietämyksen kehityksen mukaan.

Vuosittaisiin kertomuksiin on sisällyttävä myös seuraavat tiedot, jollei kaikkia otsonia, typpidioksidia ja typen oksideja koskevia käytettävissä olevia tuntikohtaisia tietoja kyseiseltä vuodelta ole jo toimitettu neuvoston päätöksen 97/101/EY⁽¹⁾ mukaisesti:

- otsonin, typpidioksidin, typen oksidien sekä otsonin ja typpioksidin summan (laskettu yhteen ppb:nä ja ilmoitettu otsonina yksikössä µg/m³) osalta enimmäisarvo, 99,9., 98. ja 50. prosenttipiste, vuosikeskiarvo sekä hyväksytyjen tuntiarvojen lukumäärä,
- otsonin osalta enimmäisarvo, 98. ja 50. prosenttipiste sekä vuosikeskiarvo, jotka on laskettu vuorokauden suurimmista kahdeksan tunnin keskiarvoista.

Kuukausittaisissa kertomuksissa annettuja tietoja pidetään alustavina, ja niitä on tarvittaessa päivitettävä myöhemmin toimitettavissa kertomuksissa.

(1) EYVL L 35, 5.2.1997, s. 14.

II Perusteet mittaustulosten yhdistämiseksi ja tilastollisten tunnuslukujen laskemiseksi

Prosenttipisteet lasketaan käyttämällä neuvoston päätöksessä 97/101/EY määriteltyä menetelmää.

Mittaustuloksia yhdistettäessä ja tilastollisia tunnuslukuja laskettaessa on käytettävä seuraavia hyväksymisperusteita:

Tunnusluku	Hyväksytyjen tietojen vaadittava osuus
Tuntiarvot	75 % (45 minuuttia)
8 tunnin arvot	75 % tuntiarvosta (6 tuntia)
Korkein päivittäinen 8 tunnin keskiarvo tuntikohtaisista liukuvista 8 tunnin keskiarvoista	75 % tuntikohtaisista liukuvista 8 tunnin keskiarvoista (18 kahdeksan tunnin keskiarvoa päivässä)
AOT40	90 % tuntiarvoista AOT40-arvon laskenta-ajalta (a)
Vuosikeskiarvo	75 % tuntiarvoista erikseen kesältä (huhti—syyskuu) ja talvelta (tammi—maaliskuu, loka—joulukuu)
Ylittymiskertojen määrä ja kuukausittaiset enimmäisarvot	90 % vuorokauden korkeimmista 8 tunnin keskiarvoista (27 käytettävissä olevaa vuorokausiarvoa kuukaudessa) 90 % tuntiarvoista klo 8.00 ja 20.00 (CET) välisenä aikana
Ylittymiskertojen määrä ja vuosittaiset enimmäisarvot	Viideltä kuukaudelta kesäkauden kuudesta kuukaudesta (huhti—syyskuu)

(a) Jollei kaikkia mahdollisia mitattuja tietoja ole käytettävissä, AOT40-arvojen laskentaan käytetään seuraavaa kaavaa:

$$\text{AOT40 [arvio]} = \text{AOT40}_{\text{mitattu}} \times \frac{\text{mahdollinen tuntimäärä yhteensä (*)}}{\text{mitattujen tuntiarvojen määrä}}$$

(*) Tarkoittaa tuntimäärää AOT40:n määritelmän jaksolla (klo 8.00—20.00 CET kunkin vuoden 1 päivästä toukokuuta 31 päivään heinäkuuta kasvillisuuden suojelun osalta ja kunkin vuoden 1 päivästä huhtikuuta 30 päivään syyskuuta metsien suojelun osalta).

LIITE IV

PERUSTEET OTSONIPITOISUUKSIEN ARVIOINTIA KOSKEVIEN NÄYTTEENOTTOPAIKKOJEN LUOKITTELMISEKSI JA SJOITTAMISEKSI

Seuraavia perusteita sovelletaan kiinteisiin mittauksiin:

I Yleiset sijoitussuosituks

Asematyyppi	Mittaustavoitteet	Edustavuus (a)	Yleiset sijoitussuosituks
Kaupunki	Ihmisten terveyden suojele: arvioida kaupunkiväestön otsonille altistumista siellä, missä asukastiheys ja otsonipitoisuus ovat suhteellisen korkeat ja edustavat yleisön altistumisen arvioinnin kannalta	Muutama neliökilometri	Ei paikallis päästöjen, esim. liikenteen ja huoltoasemien vaikutusalueelle; paikoille, missä ilmamassat ovat hyvin sekoittuneita; paikoille kuten kaupunkien asuma-alueet ja liikekeskukset, puistot (ei puiden läheisyyteen), isot kadut ja aukiot, joissa on vain vähän tai ei ollenkaan liikennettä, avoimet opetus-, liikunta- tai virkistyskäyttöön tarkoitettut alueet
Esikaupunki	Ihmisten terveyden ja kasvillisuuden suojele: arvioida väestön ja kasvillisuuden altistumista taajamien reunoilla, missä esiintyvät korkeimmat otsonitasot, joille väestö ja kasvillisuus todennäköisesti altistuvat välittömästi tai välillisesti	Muutamia kymmeniä neliökilometrejä	Tietylle etäisyydelle enimmäispäästöjen alueesta, päätuulensuunnan myötäisesti otsonin muodostumiselle otollisten olosuhteiden vallitessa; taajamien ulkolaidoille, missä väestö, herkä viljelykasvit ja ekosysteemit altistuvat korkeille otsonitasoille; tarvittaessa joitakin esikaupunkiasemia myös vastatuuleen enimmäispäästöjen alueesta otsonin alueellisten taustatasojen määrittämiseksi.
Maaseutu	Ihmisten terveyden ja kasvillisuuden suojele: arvioida pienalueiden väestön, viljelykasvien ja luonnollisten ekosysteemien otsonipitoisuuksille altistumista	Pienaluetasot (muutamia satoja neliökilometrejä)	Asemat voidaan sijoittaa pieniin asutuskeskittymiin ja/tai alueille, joilla on luonnon ekosysteemejä, metsiä tai viljelykasveja; sijainnin on tuotava edustavasti esille otsonipitoisuudet välittömien paikallis päästöjen, esim. teollisuuslaitosten ja teiden ulkopuolelle; avoimille paikoille, mutta ei vuorenhuipuille.
Maaseututausta	Kasvillisuuden ja ihmisten terveyden suojele: arvioida viljelykasvien ja luonnollisten ekosysteemien sekä väestön otsonipitoisuuksille altistumista alueellisella tasolla	Alueelliset/kansalliset/koko mantereen kattavat tasot (1 000—10 000 km ²)	Asema sijoitetaan esim. luonnon ekosysteemejä ja metsiä sisältävälle alueelle, jonka asukastiheys on pieni ja joka sijaitsee kaukana kaupunki- ja teollisuusalueilta ja paikallis päästöjen vaikutusalueesta; vältettävä paikkoja, joilla esiintyy paikallisia maanpintainversioita, samoin on vältettävä korkeita vuorenhuippuja; rannikkoalueita, joilla esiintyy voimakkaita vuorokauden sisällä vaihtelevia paikallistuulia, ei suositella.

(a) Näytteenotto paikkojen olisi mahdollisuuksien mukaan olla edustavia myös samankaltaisten paikkojen osalta, jotka eivät ole niiden välittömässä läheisyydessä.

Tarvittaessa on harkittava maaseutu- ja maaseututausta-asemia koskevien vaatimusten yhteensovittamista yhteisön metsien suojelema ilmansaasteilta koskevaan komission asetukseen (EY) N:o 1091/94⁽¹⁾ sisältyvien seuranta vaatimusten kanssa.

(1) EYVL L 125, 18.5.1994, s. 1.

II Yksityiskohtaiset sijoitusohjeet

Seuraavia ohjeita olisi noudatettava niin hyvin kuin se on mahdollista:

- 1) Näytteenottopään lähellä ei saisi olla ilmavirtaa rajoittavia esteitä, jotka vaikuttavat ilmavirran kulkuun näytteenottolaitteen läheisyydessä (vapaa kulma vähintään 270 astetta); näytteenottolaitteen on siten sijoitettava rakennuksiin, parvekkeisiin, puihin ja muihin esteisiin nähden etäisyydellä, joka on vähintään kaksi kertaa se mitta, jonka este kohoaa näytteenottolaitteen yläpuolelle.
- 2) Näytteenottokohdan olisi yleensä oltava vähintään 1,5 metrin (hengitystaso) ja enintään 4 metrin korkeudella maanpinnasta. Sijainti voi olla korkeampi kaupunkialueilla tietyissä olosuhteissa ja puustoisilla alueilla.
- 3) Näytteenottopää olisi sijoitettava riittävän etäälle uunien ja savuhormien tyypillisistä lähteistä ja vähintään 10 metrin päähän lähimmältä tieltä; välimatkaa on pidennettävä suhteessa liikenteen määrän kasvuun.
- 4) Näytteenottolaitteen poistoaukko olisi sijoitettava siten, että poistoilma ei kierrä näytteenottopäähän.

Myös seuraavat tekijät voidaan ottaa huomioon:

- 1) häiriöitä aiheuttavat lähteet,
- 2) toimintavarmuus,
- 3) kulkuyhteydet,
- 4) sähkön ja puhelinyhteyksien saatavuus,
- 5) paikan näkyvyys suhteessa ympäristöönsä,
- 6) väestön ja mittaajien turvallisuus,
- 7) eri epäpuhtauksien mittaauksissa käytettävien näytteenottoaikkojen sijoittaminen yhteen,
- 8) suunnittelun vaatimukset.

III Dokumentointi ja valitun näytteenottoaikan tarkastaminen

Näytteenottoaikan valintamenettely olisi dokumentoitava asianmukaisesti luokitteluvaiheessa esimerkiksi ympäristöstä eri ilmansuunnista otettujen valokuvien ja yksityiskohtaisen kartan avulla. Näytteenottoaikat olisi tarkastettava ja dokumentoitava säännöllisin väliajoin, jotta voidaan varmistaa, että ne täyttävät edelleen valintaperusteet.

Tämä edellyttää seuranta-aineiston perusteellista seulontaa ja tulkintaa siten, että otetaan huomioon ne meteorologiset ja valokemialliset prosessit, jotka vaikuttavat kulloisellakin paikalla mitattuihin otsonipitoisuuksiin.

LIITE V

OTSONIN PITOISUUKSIEN JATKUVASSA MITTAUKSESSA KÄYTETTÄVIEN NÄYTTEENOTTOPAIKKOJEN VÄHIMMÄISLUKUMÄÄRÄN MÄÄRITTÄMISPERUSTEET

I Jatkuvissa mittauksissa käytettävien kiinteiden näytteenottoaikojen vähimmäislukumäärä ilman laadun tavoitearvojen, pitkän aikavälin tavoitteiden, tiedotuskynnyksen ja varoituskynnyksen noudattamisen arvioimiseksi siellä, missä jatkuvat mittaukset ovat ainoa tiedonlähde

Väestömäärä (× 1 000)	Taajamat (kaupunki ja esikaupunki) (a)	Muut alueet (esikaupunki ja maaseutu) (a)	Maaseututausta
< 250		1	1 asema/50 000 km ² kaikkien alueiden keskimääräisenä asematiheytenä maata kohden (b)
< 500	1	2	
< 1 000	2	2	
< 1 500	3	3	
< 2 000	3	4	
< 2 750	4	5	
< 3 750	5	6	
> 3 750	1 lisäasema jokaista 2 miljoonaa asukasta kohden	1 lisäasema jokaista 2 miljoonaa asukasta kohden	

(a) Vähintään yksi asema esikaupunkialueilla, joilla väestö altistuu todennäköisesti eniten. Taajamissa vähintään 50 % asemista olisi sijoitettava esikaupunkialueille.

(b) Suositus on yksi asema/25 000 km² vaihteleviin maastoihin.

II Jatkuvissa mittauksissa käytettävien näytteenottoaikojen vähimmäislukumäärä alueilla ja taajamissa, joissa pitkän aikavälin tavoitteet saavutetaan

Otsonin näytteenottoaikoja on oltava riittävästi, kun otetaan huomioon muut täydentävät arviointikeinot, kuten ilmanlaadun mallintaminen ja typpidioksidin yhdistetyt mittaukset, jotta otsonin aiheuttaman pilaantumisen kehittymistä voidaan tutkia ja varmistaa pitkän aikavälin tavoitteiden toteutuminen. Taajamissa ja muilla alueilla sijaitsevien asemien määrää voidaan vähentää kolmannekseen I jaksossa vahvistetusta määrästä. Jos kiinteiden mittausasemien tiedot ovat ainoa tiedonlähde, olisi säilytettävä vähintään yksi mittausasema. Jos tämän seurauksena jollekin niistä alueista, joilla täydentävää arviointia tehdään, ei jää yhtään asemaa, naapurialueiden eri asemien välisellä koordinaatilla on varmistettava, että otsonipitoisuuksia arvioidaan riittävästi pitkän aikavälin tavoitteisiin nähden. Maaseututausta-alueilla olisi oltava yksi asema 100 000 neliökilometriä kohden.

LIITE VI

OTSONIA MUODOSTAVIEN YHDISTEIDEN MITTAUKSET

Tavoitteet

Mittausten tärkeimmät tavoitteet ovat otsonia muodostavien yhdisteiden kehityssuunnan analysointi, päästöjen vähentämisstrategioiden tehokkuuden tarkistaminen, päästökartoitusten yhtenäisyyden tarkistaminen ja epäpuhtauspäästöjen paikantaminen niiden lähteisiin.

Lisätavoitteena on tukea otsonin muodostumisen ja otsonia muodostavien yhdisteiden leviämispölyjen ymmärtämistä sekä valokemiallisten mallien soveltamista.

Aineet

Otsonia muodostavien yhdisteiden mittauksiin on sisällytettävä ainakin typen oksidit ja kyseeseen tulevat haihtuvat orgaaniset yhdisteet (VOC). Ohessa luettelo haihtuvista orgaanisista yhdisteistä, joiden mittaamista suositellaan:

	1-buteeni	Isopreeni	Etyylibentseeni
Etaani	trans-2-buteeni	n-heksaani	m+p-ksyleeni
Etyleeni	cis-2-buteeni	i-heksaani	o-ksyleeni
Asetyleeni	1,3-butadieeni	n-heptaani	1,2,4-trimetyylibentseeni
Propaani	n-pentaani	n-oktaani	1,2,3-trimetyylibentseeni
Propeeni	i-pentaani	i-oktaani	1,3,5-trimetyylibentseeni
n-butaani	1-penteeni	Bentseeni	Formaldehydi
i-butaani	2-penteeni	Toluenei	Muiden hiilivetyjen kuin metaanin kokonaismäärä

Vertailumenetelmät

Typen oksideihin sovelletaan direktiivissä 1999/30/EY⁽¹⁾ tai sen jälkeen annetussa yhteisön lainsäädännössä määriteltyä vertailumenetelmää.

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle menetelmät, joita ne käyttävät näytteiden ottamiseksi haihtuvista orgaanisista yhdisteistä ja niiden mittaamiseksi. Komission on suoritettava niiden keskinäisen vertailun mahdollisimman pian ja selvittää mahdollisuuden määrittellä otsonia muodostavien yhdisteiden näytteenotto- ja mittaamismenetelmät, jotta mittausten vertailukelpoisuutta ja tarkkuutta voidaan parantaa 11 artiklan mukaista tämän direktiivin tarkistusmenettelyä varten.

Sijainti

Mittauksia olisi tehtävä erityisesti kaupunki- ja esikaupunkialueilla sellaisilla seurantapaikoilla, jotka on perustettu direktiivin 96/62/EY vaatimusten mukaisesti ja joiden katsotaan olevan edellä mainittujen seurantatavoitteiden kannalta tarkoituksenmukaisia.

⁽¹⁾ EYVL L 163, 29.6.1999, s. 41.

LIITE VII

AINEISTON LAATUTAVOITTEET JA ILMANLAADUN ARVIOINTITULOSTEN YHDISTÄMINEN

I Aineiston laatutavoitteet

Seuraavassa taulukossa on laadunvarmistusohjelmien valmistelemiseksi esitetty aineistoa koskevat laatutavoitteet, joihin kuuluvat arviointimenetelmien sallittu epävarmuus, ajallinen vähimmäiskattavuus ja mittaustulosten määrä.

	Otsoni, NO ja NO ₂
Jatkuvat kiinteät mittaukset	
Yksittäisten mittausten epävarmuus	15 %
Mittaustulosten vähimmäismäärä	90 % kesällä 75 % talvella
Suuntaa-antavat mittaukset	
Yksittäisten mittausten epävarmuus	30 %
Mittaustulosten vähimmäismäärä	90 %
Mittausten ajallinen vähimmäiskattavuus	> 10 % kesällä
Mallintaminen	
Epävarmuus	
tuntikeskiarvot (päivällä)	50 %
kahdeksan tunnin enimmäisarvot/vrk	50 %
Objektiivinen arviointi	
Epävarmuus	75 %

Mittausmenetelmien epävarmuus (95 prosentin luottamusvälillä) arvioidaan ISO:n julkaisun Guide to the Expression of Uncertainty in Measurement (1993) tai julkaisun ISO 5725-1 Accuracy (trueness and precision) of measurement methods and results (1994) tai vastaavan julkaisun menettelytapojen mukaisesti. Epävarmuutta koskevat taulukon prosenttiarvot on annettu yksittäisille mittauksille laskettuna keskiarvona tavoitearvojen ja pitkän aikavälin tavoitteiden laskenta-ajanjaksolle 95 prosentin luottamusvälille. Jatkuvien kiinteiden mittausten epävarmuutta olisi sovellettava kyseisen kynnysarvon pitoisuusalueella.

Mallintamisen ja objektiivisen arvioinnin epävarmuus määritellään enimmäispoikkeamana mitatuista ja lasketuista pitoisuustasoista asianomaisen kynnysarvon laskentajaksolla ottamatta huomioon tapahtumien ajoitusta.

'Ajallinen kattavuus' tarkoittaa epäpuhtauden mittaamiseen käytetyn ajan suhdetta kynnysarvon määrittelyaikaan.

'Mittaustulosten määrä' tarkoittaa laitteen tuottamien hyväksytyjen tulosten kattaman ajan suhdetta tilastollisen tunnusluvun tai aikakeskiarvon laskenta-aikaan.

Mittaustulosten vähimmäismäärää ja ajallista kattavuutta koskevilla vaatimuksilla ei oteta huomioon tietohukkaa, joka aiheutuu laitteiden vaatimasta säännöllisestä kalibroinnista tai normaalista kunnossapidosta.

II Ilmanlaadun arvioinnin tulokset

Niiltä alueilta ja taajamista, joissa mittaustietoja täydennetään muista lähteistä saaduilla tiedoilla, olisi kerättävä seuraavat tiedot:

- kuvaus toteutetuista arviointitoimista,
- käytetyt erityismenettelyt ja viittaukset niiden kuvauksiin,

- tiedonlähteet,
- kuvaus tuloksista, mukaan luettuina epävarmuudet ja erityisesti kyseisillä alueilla tai taajamissa sijaitsevien sellaisten osa-alueiden koko laajuus, joissa pitoisuudet ylittävät pitkän aikavälin tavoitteet tai tavoitearvot,
- ihmisten terveyden suojelua koskevien pitkän aikavälin tavoitteiden tai tavoitearvojen kynnyksirajan ylittävälle pitoisuuksille mahdollisesti altistuva väestö.

Jäsenvaltioiden on mahdollisuuksien mukaan laadittava karttoja, joista ilmenee pitoisuuksien jakautuminen kullakin alueella ja kussakin taajamassa.

III Standardointi

Otsonitulokset on standardoitava seuraaviin olosuhteisiin: lämpötila 293 K ja paine 101,3 kPa. Typen oksidien osalta sovelletaan direktiivissä 1999/30/EY säädettyä standardointia.

LIITE VIII

OTSONIN ANALYSOINNISSA KÄYTETTÄVÄ VERTAILUMENETELMÄ JA ANALYSOINTILAITTEIDEN KALIBROINTI

I Otsonin analysoinnissa käytettävä vertailumenetelmä ja analysointilaitteiden kalibrointi

- Analysointimenetelmä: UV-fotometrimenetelmä (ISO FDIS 13964)
- Kalibrointimenetelmä: vertailu-UV-fotometri (ISO FDIS 13964, VDI 2468, Bl. 6)

Menetelmän standardointi on meneillään Euroopan standardointikomiteassa (CEN). Heti kun se on julkaissut kyseisen standardin, siinä kuvatuista menetelmästä ja tekniikoista tulee tässä direktiivissä tarkoitettu vertailu- ja kalibrointimenetelmä.

Jäsenvaltio voi käyttää myös mitä tahansa muuta menetelmää, jonka se voi osoittaa antavan edellä mainittua menetelmää vastaavat tulokset.

II Otsonin mallintamisen vertailumenetelmä

Mallintamisen vertailumenetelmiä ei voida tällä hetkellä määritellä. Kaikki muutokset tämän kohdan mukauttamiseksi tieteeseen ja tekniikan kehitykseen hyväksytään 13 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2002/6/EY,

annettu 18 päivänä helmikuuta 2002,

yhteisön jäsenvaltioiden satamiin saapuvia ja/tai satamista lähteviä aluksia koskevista ilmoitusmuodollisuuksista

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 80 artiklan 2 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ovat kuulleet alueiden komiteaa,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽³⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Yhteisön vakiintuneena politiikkana on edistää kestävää liikennettä, kuten merenkulkua ja erityisesti lyhyen matkan merenkulkua.
- (2) Yhteisön keskeisiin tavoitteisiin kuuluu helpottaa meriliikennettä ja vahvistaa siten merenkulun asemaa liikennejärjestelmässä muiden liikennemuotojen vaihtoehtona ja täydennyksenä ovelta ovelle ulottuvassa kuljetusketjussa.
- (3) Meriliikenteessä vaaditut asiakirjamenettelyt ovat antaneet aiheita huoleen, ja niiden on katsottu olevan esteenä tämän liikennemuodon kehittymiselle täyteen tehoonsa.
- (4) Kansainvälisen merenkulun matkustaja- ja lastiliikenteen helpottamista käsitelleen kansainvälisen konferenssin 9 päivänä huhtikuuta 1965 tekemässä kansainvälisen meriliikenteen helpottamista koskevassa Kansainvälisen merenkulkujärjestön yleissopimuksessa, jäljempänä 'IMOn FAL-yleissopimus', sellaisena kuin se on muutettuna, määrätään sarjasta standardoitujen lomakkeiden malleja, joilla pyritään helpottamaan tiettyjen satamaan saapuvia ja satamasta lähteviä aluksia koskevien ilmoitusmuodollisuuksien täyttämistä.
- (5) Vaikka useimmat jäsenvaltiot käyttävät näitä ilmoitusmuodollisuuksia helpottavia lomakkeita, ne eivät käytä IMOssa kehitettyjä malleja yhdenmukaisella tavalla.
- (6) Aluksen satamaantuloa ja satamastalähtöä varten vaadittavien lomakkeiden muodon yhtenäisyydellä helpotettaisiin satamassa käynteihin liittyviä asiakirjamenettelyjä ja edistettäisiin yhteisön merenkulun kehittymistä.
- (7) Sen vuoksi helpottamista koskevat IMOn lomakkeet, jäljempänä 'IMOn FAL-lomakkeet', olisi tunnustettava yhteisön tasolla. Jäsenvaltioiden olisi tunnustettava, että nämä IMOn FAL-lomakkeet ja niihin sisältyvät tiedot ovat riittävä todiste siitä, että alus on täyttänyt ilmoitusmuodollisuudet, joihin nämä lomakkeet on tarkoitettu.
- (8) Tiettyjen IMOn FAL-lomakkeiden tunnustaminen, erityisesti lastiluettelon ja — matkustaja-alusten ollessa kyseessä — matkustajaluettelon tunnustaminen, mutkittaisivat kuitenkin ilmoitusmuodollisuuksia, koska kyseiset lomakkeet eivät voi sisältää kaikkia tarvittavia tietoja tai koska ilmoitusmuodollisuuksien helpottamista varten on jo olemassa vakiintuneet menettelytavat. Sen vuoksi kyseisten lomakkeiden tunnustamista ei olisi tehtävä pakolliseksi.
- (9) Meriliikenne on maailmanlaajuisuutta toimintaa, ja IMOn FAL-lomakkeiden käyttöönotto yhteisössä voisi tasoittaa tietä niiden käytön yleistymiselle koko maailmassa.
- (10) Suunnitellun toiminnan tavoitteita, eli meriliikenteen helpottamista ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, vaan ne voidaan toiminnan laajuuden tai vaikutusten vuoksi saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Kyseisessä artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen.
- (11) Tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽⁴⁾ mukaisesti,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Tarkoitus

Tämän direktiivin tarkoituksena on helpottaa meriliikennettä säätämällä ilmoitusmuodollisuuksien standardoinnista.

⁽¹⁾ EYVL C 180 E, 26.6.2001, s. 85.

⁽²⁾ EYVL C 221, 7.8.2001, s. 149.

⁽³⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 25. lokakuuta 2001 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, tehty 7. joulukuuta 2001.

⁽⁴⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

2 artikla

Soveltamisala

Tätä direktiiviä sovelletaan yhteisön jäsenvaltioiden satamiin saapumista ja/tai satamista lähtemistä koskeviin liitteessä I olevassa A osassa lueteltuihin ilmoitusmuodollisuuksiin, jotka koskevat alusta, sen varastoja, laivaväen omaisuutta ja miehistöluetteloa sekä enintään 12 matkustajalle rekisteröityjen alusten osalta matkustajaluetteloa.

3 artikla

Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

- 'IMOn FAL-yleissopimuksella' Kansainvälisen merenkulkujärjestön kansainvälisen merenkulun matkustaja- ja lastiliikenteen helpottamista käsitelleen kansainvälisen konferenssin 9 päivänä huhtikuuta 1965 tekemää kansainvälisen meriliikenteen helpottamista koskevaa yleissopimusta;
- 'IMOn FAL-lomakkeilla' IMOn yleissopimuksen mukaisia, ilmoitusmuodollisuuksia helpottavia, standardoituja, A4-kokoisia vakiolomakkeita;
- 'ilmoitusmuodollisuudella' tietoja, jotka on toimitettava jäsenvaltion pyynnöstä hallinnollisiin ja menettelyjä koskeviin tarkoituksiin aluksen saapuessa satamaan tai lähtiessä satamasta;
- 'aluksella' kaikenlaisia meriympäristössä toimivia merialuksia;
- 'aluksen varastoilla' aluksessa käytettäväksi tarkoitettuja tavaroita mukaan luettuina kulutushyödykkeet, matkustajille ja laivaväen jäsenille myytäväksi tarkoitetut tavarat, polttoaine ja voiteluöljy, mutta eivät aluksen varusteet eivätkä varaosat;
- 'aluksen varusteilla' muita kuin aluksen varaosina olevia esineitä ja tarvikkeita, jotka on tarkoitettu käytettäväksi aluksella ja jotka ovat luonteeltaan siirrettäviä, mutta eivät kulutettavia, mukaan luettuina mukana oleva irtaimisto kuten pelastusvenet, hengenpelastuslaitteet, kalusto, aluksen takila ja muut senkaltaiset tarvikkeet;
- 'aluksen varaosilla' korjaamiseen ja korvaamiseen tarkoitettuja esineitä, jotka on tarkoitettu asennettaviksi alukseen, jossa niitä kuljetetaan;
- 'laivaväen omaisuudella' vaateetusta, jokapäiväisessä käytössä tarvittavia esineitä ja kaikkia muita laivaväelle kuuluvia ja aluksessa olevia tavaroita, joihin saattaa kuulua rahavarajoja;
- 'laivaväen jäsenellä' jokaista henkilöä, joka on tosiasiallisesti otettu alukseen toimeen suorittamaan laivatyötä tai -palvelusta matkan aikana ja merkitty miehistöluetteloon.

4 artikla

Lomakkeiden hyväksyminen

Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä, että 2 artiklassa tarkoitetut ilmoitusmuodollisuudet on täytetty, kun tiedot on toimitettu:

- liitteessä I olevan B ja C osan eritelmien mukaisesti ja
- vastaavien liitteessä II esitettyjen vakiolomakkeiden ja niiden tietoryhmien mukaisesti.

5 artikla

Muutosmenettely

Tämän direktiivin liitteitä I ja II ja viittauksia IMOn oikeudellisiin asiakirjoihin voidaan muuttaa 6 artiklan 2 kohdassa säädettyä sääntelymenettelyä noudattaen niiden saattamiseksi yhteisön tai IMOn voimaan tulneiden toimenpiteiden mukaisiksi, edellyttäen, että näillä muutoksilla ei laajenneta tämän direktiivin soveltamisalaa.

6 artikla

Komitea

- Komissiota avustaa direktiivin 93/75/ETY⁽¹⁾ 12 artiklan 1 kohdan nojalla perustettu komitea.
 - Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 5 ja 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.
- Päätöksen 1999/468/EY 5 artiklan 6 kohdassa säädetty määräaika vahvistetaan kolmeksi kuukaudeksi.
- Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

7 artikla

Täytäntöönpano

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 9 päivänä syyskuuta 2003. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin, tai niihin on liitettävä tällainen viittaus kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitettuja kysymyksistä antamansa säännökset kirjallisina komissiolle.

⁽¹⁾ EYVL L 247, 5.10.1993, s. 19, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 98/74/EY (EYVL L 276, 13.10.1998, s. 7).

8 artikla

Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

9 artikla

Osoitus

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 18 päivänä helmikuuta 2002.

Euroopan parlamentin puolesta
Puhemies
P. COX

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
J. PIQUÉ I CAMPS

LIITE I

A OSA

Luettelo 2 artiklassa tarkoitetuista ilmoitusmuodollisuuksista, jotka koskevat yhteisön jäsenvaltioiden satamiin saapuvia ja/tai satamista lähteviä aluksia

1. IMon FAL-lomake 1, yleisselvitys

Yleisselvitys on aluksen saapuessa ja lähtiessä annettava perusasiakirja, joka sisältää jäsenvaltion viranomaisten vaatimat alusta koskevat tiedot.

2. IMon FAL-lomake 3, luettelo aluksen varastoista

Luettelo aluksen varastoista on aluksen saapuessa tai lähtiessä annettava perusasiakirja, joka sisältää jäsenvaltion viranomaisten vaatimat aluksen varastoja koskevat tiedot.

3. IMon FAL-lomake 4, luettelo laivaväen omaisuudesta

Luettelo laivaväen omaisuudesta on perusasiakirja, joka sisältää jäsenvaltion viranomaisten vaatimat laivaväen omaisuutta koskevat tiedot. Sitä ei vaadita aluksen lähtiessä.

4. IMon FAL-lomake 5, miehistöluettelo

Miehistöluettelo on perusasiakirja, joka antaa jäsenvaltion viranomaisille laivaväen lukumäärää ja kokoonpanoa koskevat tiedot aluksen saapuessa ja lähtiessä. Milloin viranomaiset vaativat aluksen lähtiessä sen laivaväkeä koskevia tietoja, on saavuttaessa esitetty miehistöluettelo hyväksyttävä aluksen lähtiessä, jos se allekirjoitetaan uudelleen ja sen vahvistetaan sisältävän kaikki laivaväen lukumäärässä tai kokoonpanossa tapahtuneet muutokset tai ilmoituksen siitä, ettei tällaisia muutoksia ole tapahtunut.

5. IMon FAL-lomake 6, matkustajaluettelo

Enintään 12 matkustajalle rekisteröityjen alusten osalta matkustajaluettelo on perusasiakirja, joka antaa jäsenvaltion viranomaisille matkustajia koskevat tiedot aluksen saapuessa ja lähtiessä.

B OSA

Allekirjoittajat

1. IMon FAL-lomake 1, yleisselvitys

Jäsenvaltion viranomaisten tulee hyväksyä yleisselvitys, joka on joko päällikön, laiva-asiamiehen tai päällikön asianmukaisesti valtuuttaman muun henkilön päiväämä ja allekirjoittama tai joka on varmennettu alkuperäiseksi kyseisten viranomaisten hyväksymällä tavalla.

2. IMon FAL-lomake 3, luettelo aluksen varastoista

Jäsenvaltion viranomaisten tulee hyväksyä luettelo aluksen varastoista, jonka on päivännyt ja allekirjoittanut joko päällikkö tai päällikön asianmukaisesti valtuuttama aluksen päällystöön kuuluva muu henkilö, jolla on henkilökohtaisesti tiedot aluksen varastoista, tai joka on varmennettu alkuperäiseksi kyseisten viranomaisten hyväksymällä tavalla.

3. IMon FAL-lomake 4, luettelo laivaväen omaisuudesta

Jäsenvaltion viranomaisten tulee hyväksyä luettelo laivaväen omaisuudesta, joka on joko päällikön tai päällikön asianmukaisesti valtuuttaman aluksen päällystöön kuuluvan muun henkilön päiväämä ja allekirjoittama tai joka on varmennettu alkuperäiseksi kyseisten viranomaisten hyväksymällä tavalla. Jäsenvaltion viranomaiset voivat myös vaatia kutakin laivaväen jäsentä allekirjoittamaan omaisuuttaan koskevan luettelon nimellään tai, jos hän ei osaa sitä tehdä, puumerkillään.

4. IMon FAL-lomake 5, miehistöluettelo

Jäsenvaltion viranomaisten tulee hyväksyä miehistöluettelo, joka on joko päällikön tai päällikön asianmukaisesti valtuuttaman, aluksen päällystöön kuuluvan muun henkilön päiväämä ja allekirjoittama tai joka on varmennettu alkuperäiseksi kyseisten viranomaisten hyväksymällä tavalla.

5. IMOn FAL-lomake 6, matkustajaluettelo

Kun on kyse enintään 12 matkustajalle rekisteröidyistä aluksista, jäsenvaltion viranomaisten tulee hyväksyä matkustajaluettelo, joka on joko päällikön, laiva-asiamiehen tai päällikön asianmukaisesti valtuuttaman muun henkilön päiväämä ja allekirjoittama tai joka on varmennettu alkuperäiseksi kyseisten viranomaisten hyväksymällä tavalla.

C OSA

Tekniset vaatimukset

1. IMOn FAL-lomakkeiden on vastattava muodoltaan niin tarkasti kuin on teknisesti mahdollista liitteessä II esitettyjen mallien mittasuhteita. Lomakkeet on painettava pystykokoisina erillisille A4-kokoisille paperiarkeille (210 × 297 mm). Vähintään 1/3 lomakkeiden kääntöpuolesta on varattava jäsenvaltioiden viranomaisten viralliseen käyttöön.

IMOn FAL-lomakkeiden tunnustamisen yhteydessä katsotaan, että standardoidut ilmoitusmuodollisuuksia helpottavat FAL-lomakkeet, joita IMO suosittaa ja joita se tuottaa FAL-yleissopimuksensa pohjalta, sellaisena kuin se oli voimassa 1 päivänä toukokuuta 1997, vastaavat liitteessä II esitettyjä lomakkeita.

2. Jäsenvaltioiden viranomaisten tulee hyväksyä tiedot, jotka toimitetaan millä hyvänsä luettavissa olevalla ja ymmärrettävällä välineellä, esimerkiksi musteella tai aniliinikynällä käsin täytetyt tai automaattisilla tietojenkäsittelymenetelmillä tuotetut asiakirjat.
3. Kun jäsenvaltio hyväksyy aluksen ilmoitustietojen toimittamisen sähköisessä muodossa, sen on hyväksyttävä tietojen toimittaminen sellaisilla sähköisillä tietojenkäsittely- tai tiedonvaihtotekniikoilla, jotka ovat kansainvälisten standardien mukaisia, edellyttäen, että viesti toimitetaan luettavissa olevassa ja ymmärrettävässä muodossa ja sisältää tarvittavat tiedot, riippumatta siitä, mitä sähköistä tiedonsiirtomenetelmää käytetään.

Jäsenvaltiot voivat käsitellä edelleen saamiaan tietoja sopivaksi katsomassaan muodossa.

LIITE II

Direktiivin 4 artiklassa ja liitteessä I tarkoitettujen IMO:n FAL-lomakkeiden mallit

IMO-YLEISSELVITYS

		<input type="checkbox"/> Tulo	<input type="checkbox"/> Lähtö
1. Aluksen nimi ja laji		2. Tulosatama/Lähtösatama	3. Saapumispäivä ja -aika / Lähtöpäivä ja -aika
4. Aluksen kansallisuus	5. Päällikön nimi	6. Satama, josta alus saapuu / Määräsatama	
7. Rekisteritodistus (satama; päivämäärä; numero)		8. Laiva-asiamiehen nimi ja osoite	
9. Bruttovetoisuus	10. Nettovetoisuus		
11. Aluksen sijaintipaikka satamassa (laituri tai kiinnityspaikka)			
12. Lyhyet erityistiedot matkasta (edellinen ja seuraava poikkeamissatama; alleviivaa, missä jäljellä oleva lasti puretaan)			
13. Lyhyt selvitys lastista			
14. Laivaväen lukumäärä (mukaan luettuna päällikkö)	15. Matkustajien lukumäärä	16. Huomautuksia	
Liitteenä olevat asiakirjat (ilmoitettava, montako kappaletta)			
17. Lastiluettelo	18. Luettelo aluksen varas- toista		
19. Miehistöluettelo	20. Matkustajaluettelo		
22. Luettelo laivaväen omaisuu- desta (*)	23. Terveysilmoitus (*)	21. Päiväys ja päällikön, valtuutetun asiamiehen tai päällystöön kuuluvan henkilön allekirjoitus	

Viralliseen käyttöön

IMOn yleissopimus kansainvälisen meriliikenteen helpottamisesta

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2002/7/EY,

annettu 18 päivänä helmikuuta 2002,

tietyjen yhteisössä liikkuvien tieliikenteen ajoneuvojen suurimmista kansallisessa ja kansainvälisessä liikenteessä sallituista mitoista ja suurimmista kansainvälisessä liikenteessä sallituista painoista annetun neuvoston direktiivin 96/53/EY muuttamisesta

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 71 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽³⁾,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽⁴⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Direktiivillä 96/53/EY ⁽⁵⁾ vahvistetaan yhteisen liikennepolitiikan puitteissa tavarakuljetukseen tarkoitettujen tieliikenteen ajoneuvojen yhdenmukaistetut suurimmat sallitut mitat.
- (2) On tarpeen yhdenmukaistaa matkustajien kuljetukseen käytettävien tieliikenteen ajoneuvojen suurimmat sallitut mitat. Jäsenvaltioissa voimassa olevien matkustajien kuljetukseen tarkoitettujen tieliikenteen ajoneuvojen mittoja koskevien vaatimusten väliset erot saattavat vaikuttaa haitallisesti kilpailuolosuhteisiin ja muodostaa esteen jäsenvaltioiden väliselle liikenteelle.
- (3) Koska tavoitetta yhdenmukaistaa matkustajien kuljetukseen käytettävien tieliikenteen ajoneuvojen suurimpia sallittuja mittoja ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, ja se voidaan siten ehdotetun toiminnan laajuuden ja vaikutusten johdosta saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on tämän tavoitteen saavuttamiseksi tarpeen.
- (4) Sisämarkkinoiden toteuttamista varten olisi direktiivin 96/53/EY soveltamisalaa laajennettava koskemaan kansallista liikennettä siltä osin kuin tämä direktiivi koskee seikkoja, jotka vaikuttavat merkittävästi liikennealan kilpailuolosuhteisiin ja erityisesti matkustajien kuljetukseen tarkoitettujen ajoneuvojen suurinta sallittua pituutta ja leveyttä.

- (5) Ajoneuvojen enimmäispainoja ja -mittoja koskevien yhdenmukaistettujen sääntöjen olisi pysyttävä vakaina. Näin ollen tässä direktiivissä säädetyt muutokset eivät saisi ennakoida linja-autojen ja muiden luokkien moottoriajoneuvojen suurimpia sallittuja painoja ja mittoja.
- (6) Liikenneturvallisuuden vuoksi linja-autojen on täytettävä ohjattavuutta koskevat vaatimukset.
- (7) Tietyn siirtymäkauden ajan olisi sallittava, että Portugali ja Yhdistynyt kuningaskunta voivat infrastruktuurinsa kuntoon liittyvistä liikenneturvallisuussyistä kieltää sellaisten linja-autojen käytön alueellaan, jotka eivät täytä tiettyjä ohjattavuutta koskevia vaatimuksia.
- (8) Olisi sallittava, että sellaisilla linja-autoilla, jotka on rekisteröity tai otettu käyttöön ennen tämän direktiivin täytäntöönpanoa ja joiden mitat eivät vastaa tässä direktiivissä vahvistettuja mittoja sen vuoksi, että kansallisella tasolla voimassa olevissa säännöksissä ja mittausmenetelmissä on eroavaisuuksia, voidaan tarjota liikennepalveluja siirtymäkauden ajan sen jäsenvaltion sisällä, jossa ajoneuvo on rekisteröity tai otettu käyttöön.
- (9) Sen vuoksi direktiivi 96/53/EY olisi muutettava,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivi 96/53/EY seuraavasti:

1) 1 artiklassa:

a) Korvataan 1 kohdan a alakohta seuraavasti:

"a) sellaisten M2- ja M3-luokan moottoriajoneuvojen ja niiden 0-luokan perävaunujen sekä N2- ja N3-luokan moottoriajoneuvojen ja niiden 03- ja 04 luokan perävaunujen mittoihin, jotka on määriteltävä moottoriajoneuvojen ja niiden perävaunujen tyyppi- hyväksyntää koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 6 päivänä helmikuuta 1970 annetun neuvoston direktiivin 70/156/EY ⁽¹⁾ liitteessä II;

⁽¹⁾ EYVL C 274 E, 26.9.2000, s. 32.

⁽²⁾ EYVL C 123, 25.4.2001, s. 76.

⁽³⁾ EYVL C 144, 16.5.2001, s. 15.

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 3. lokakuuta 2000 (EYVL C 178, 22.6.2001, s. 60), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 27. syyskuuta 2001 (EYVL C 360, 15.12.2001, s. 7) ja Euroopan parlamentin päätös, tehty 17. tammikuuta 2002.

⁽⁵⁾ EYVL L 235, 17.9.1996, s. 59.

⁽¹⁾ EYVL L 42, 23.2.1970, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2000/40/EY (EYVL L 203, 10.8.2000, s. 9)."

b) Lisätään kohta seuraavasti:

”3. Tätä direktiiviä ei sovelleta nivellinja-autoihin, joissa on useampi kuin yksi nivelosa.”.

2) Korvataan 3 artiklan 1 kohdan toinen luettelukohta seuraavasti:

— ajoneuvon mittoja koskevin perustein toisessa jäsenvaltiossa rekisteröidyn tai käyttöön otetun ajoneuvon käyttöä alueellaan kansallisessa liikenteessä.”.

3) Muutetaan 4 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 ja 2 kohta seuraavasti:

”1. Jäsenvaltiot eivät saa sallia alueellaan tavanomaista liikennöintiä:

a) sellaisilla kansallisiin tavarakuljetuksiin käytettävillä ajoneuvoilla tai ajoneuvoyhdistelmillä, jotka eivät täytä liitteessä I olevassa 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 4.2 ja 4.4 kohdassa mainittuja vaatimuksia;

b) sellaisilla kansallisiin matkustajien kuljetuksiin käytettävillä ajoneuvoilla, jotka eivät täytä liitteessä I olevassa 1.1, 1.2, 1.4 a, 1.5 ja 1.5 a kohdassa mainittuja vaatimuksia.

2. Jäsenvaltiot voivat kuitenkin sallia alueellaan liikennöinnin:

a) sellaisilla kansallisiin tavarakuljetuksiin käytettävillä ajoneuvoilla tai ajoneuvoyhdistelmillä, jotka eivät täytä liitteessä I olevassa 1.3, 2, 3, 4.1 ja 4.3 kohdassa mainittuja vaatimuksia;

b) sellaisilla kansallisiin matkustajien kuljetuksiin käytettävillä ajoneuvoilla, jotka eivät täytä liitteessä I olevassa 1.3, 2, 3, 4.1 ja 4.3 kohdassa mainittuja vaatimuksia.”;

b) Muutetaan 4 kohta seuraavasti:

i) korvataan ensimmäisessä alakohdassa ilmaisu 'tavarakuljetukseen käytetyt ajoneuvot tai ajoneuvoyhdistelmät, joita' ilmaisulla 'kuljetukseen käytetyt ajoneuvot tai ajoneuvoyhdistelmät, joita';

ii) korvataan kolmannessa alakohdassa ilmaisu 'kansallisen tavaraliikenteen alueellaan sellaisilla ajoneuvoilla' ilmaisulla 'kansallisen liikenteen alueellaan sellaisilla ajoneuvoilla';

c) Lisätään kohta seuraavasti:

”7. Jäsenvaltiot voivat 31 päivään joulukuuta 2020 saakka sallia alueellaan liikenteen linja-autoilla, joiden mitat ylittävät liitteessä I olevassa 1.1, 1.2, 1.5 ja 1.5 a kohdassa vahvistetut mitat, jos nämä linja-autot on rekisteröity tai saatettu liikkeeseen ennen tämän direktiivin täytäntöönpanoa.”.

4) Korvataan 7 artikla seuraavasti:

”7 artikla

Tällä direktiivillä ei estetä soveltamasta kussakin jäsenvaltiossa voimassa olevia tieliikennesäännöksiä, joissa sallitaan ajoneuvon painon ja/tai mittojen rajoittaminen tietyillä teillä tai tiettyjen teihin liittyvien rakennelmien

kohdalla siitä riippumatta, mikä on ajoneuvon rekisteröintimaa tai käyttöönottomaa.

Tähän sisältyy mahdollisuus asettaa sellaisia paikallisia rajoituksia ajoneuvojen sallituille enimmäismitoille ja/tai -painoille, joita voidaan käyttää määrätyillä alueilla tai määrätyillä teillä, joissa tieinfrastruktuuri ei sovellu pitkille ja raskaille ajoneuvoille; tällaisia ovat esimerkiksi kaupunkien keskustat, pienet kylät tai erityisen luonnonarvon omaavat paikat.”.

5) Lisätään artikla seuraavasti:

”8 a artikla

Portugali ja Yhdistynyt kuningaskunta voivat estää tai kieltää liitteessä I olevassa 1.1 kohdassa tarkoitettujen linja-autojen käytön alueellaan 9 päivään helmikuuta 2005 saakka, paitsi jos nämä täyttävät seuraavat ohjattavuutta koskevat vaatimukset:

— linja-auton ollessa paikallaan ja sen ohjattavien pyörien ollessa sellaisessa asennossa, että jos auto alkaisi liikkua, sen etuosan uloin piste piirtäisi ympyrän, jonka säde on 12,50 metriä, määritetään ympyrästä ulospäin olevalle ajoneuvon kyljelle pystysuora tangenttitaso piirtämällä maahan viiva. Jos kyseessä on nivellinja-auto, sen kaksi jäykkää osaa asetetaan tason suuntaisiksi;

— kun ajoneuvo liikkuu eteenpäin kumpaan tahansa suuntaan tätä säteeltään 12,50 metrin suuruista ympyrää seuraten, mikään osa siitä ei saa ylittää kyseistä pystysuoraa tasoa enempää kuin 0,80 metriä, jos kyseessä on enintään 12 metriä pitkä jäykkä linja-auto, eikä enempää kuin 1,20 metriä, jos kyseessä on yli 12 metriä pitkä jäykkä linja-auto tai nivellinja-auto.”.

6) Lisätään artikla seuraavasti:

”10 a artikla

Komissio esittää liitteessä 5 olevan 1.5 a kohdan osalta viimeistään 9 päivänä helmikuuta 2005 selvityksen siitä, onko mahdollista pienentää mainitun kohdan toisessa alakohdassa mainittua 0,60 metrin arvoa, jotta pitkien linja-autojen ohjattavuuteen liittyviä turvallisuusedellytyksiä voitaisiin parantaa. Selvitykseen liitetään tarvittaessa lain-säädäntöehdotus sen johdosta suoritettavaksi tämän direktiivin muuttamiseksi.”.

7) Muutetaan liite I seuraavasti:

a) Korvataan 1.1 kohta seuraavasti:

”1.1 Suurin sallittu pituus

— moottoriajoneuvo, muu kuin linja-auto	12,00 m
— perävaunu	12,00 m
— puoliperävaunun yhdistelmä	16,50 m
— perävaunun yhdistelmä	18,75 m
— nivellinja-auto	18,75 m
— kaksiakselinen linja-auto	13,50 m
— vähintään kolmiakselinen linja-auto	15,00 m
— linja-auton ja perävaunun yhdistelmä	18,75 m

b) Lisätään kohta seuraavasti:

”1.4 a Jos linja-autoon on kiinnitetty irrotettava varuste, esimerkiksi suksilaatikko, linja-auton ja siihen kiinnitetyn varusteen pituus ei saa ylittää 1.1 kohdassa säädettyä enimmäispituutta.”

c) Lisätään kohta seuraavasti:

”1.5 a *Muut linja-autoja koskevat vaatimukset*

Linja-auton ollessa paikallaan määritetään ympyrästä ulospäin olevalle ajoneuvon kyljelle pystysuora tangenttitaso piirtämällä maahan viiva. Jos kyseessä on nivellinja-auto, sen kaksi jäykkää osaa asetetaan tason suuntaisiksi.

Kun ajoneuvo tulee suorassa linjassa 1.5 kohdassa kuvattuun ympyräalueeseen, mikään sen osista ei saa ylittää tätä pystysuoraa tasoa enempää kuin 0,60 metriä.”

2 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ennen 9 päivää maaliskuuta 2004. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niitä virallisesti julkaistaessa niihin on liitettävä viittaus tähän direktiiviin. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 18 päivänä helmikuuta 2002.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. PIQUÉ I CAMPS

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 3 päivänä heinäkuuta 2001,

valtiontuesta, jonka Espanja on myöntänyt ja aikoo myöntää Babcock Wilcox España SA:n raken-
neuudistukseen

(tiedoksiannettu numerolla K(2001) 1780)

(Ainoastaan espanjankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2002/200/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 88 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 66 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on mainittujen artikloiden mukaisesti kehottanut asianomaisia esittämään huomautuksensa ja ottanut huomioon nämä huomautukset,

sekä katsoo seuraavaa:

kehottanut asianomaisia osapuolia esittämään huomautuksia näistä pääomankorotuksista.

I MENETTELY

- (1) Espanja ilmoitti komissiolle 12 päivänä maaliskuuta 1997 päivätyllä kirjeellä 10 000 miljoonan pesetan (60,1 miljoonan euron) suuruudesta pääomankorotuksesta, jonka Sociedad Estatal de Participaciones Industriales (kokonaan valtion omistuksessa oleva holding-yhtiö, jäljempänä 'SEPI') aikoi toteuttaa tytäryhtiönsä Babcock Wilcox España SA -osakeyhtiön (jäljempänä 'BWE') hyväksi. Ilmoitus sisälsi tiedot myös toisesta 10 000 miljoonan pesetan (60,1 miljoonan euron) suuruudesta pääomankorotuksesta, jonka TENEO, SEPI:n edeltäjä oli antanut BWE:lle vuonna 1994.
- (2) Komissio ilmoitti Espanjalle 2 päivänä kesäkuuta 1998 päivätyllä kirjeellä päättäneensä aloittaa perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mainituista toimenpiteistä.
- (3) Komission päätös menettelyn aloittamisesta on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ⁽¹⁾. Komissio on

- (4) Espanja ilmoitti komissiolle 16 päivänä kesäkuuta 1999 päivätyllä kirjeellä, että BWE:n pääomaa on edelleen korotettu 41 000 miljoonalla pesetalla (246,4 miljoonalla eurolla).
- (5) Komissio ilmoitti Espanjalle 23 päivänä heinäkuuta 1999 päivätyllä kirjeellä päättäneensä laajentaa perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan mukaista menettelyä tämän uusimman pääomankorotuksen sisällyttämiseksi muodolliseen tutkintamenettelyyn.
- (6) Komission päätös menettelyn laajentamisesta on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ⁽²⁾. Komissio on kehottanut asianomaisia osapuolia esittämään huomautuksia tästä uudesta pääomankorotuksesta.
- (7) Espanjan viranomaiset ilmoittivat komissiolle BWE:n yksityistämissopimuksista 25 päivänä huhtikuuta 2000 päivätyllä kirjeellä.
- (8) Komissio ilmoitti Espanjalle 7 päivänä heinäkuuta 2000 päivätyllä kirjeellä päättäneensä laajentaa perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä koskemaan yksityistämissopimuksissa mainittua tukea.
- (9) Komission päätös menettelyn aloittamisesta on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ⁽³⁾. Komissio on kehottanut asianomaisia osapuolia esittämään huomautuksia yksityistämissopimuksiin sisältyvästä tuesta.

⁽¹⁾ EYVL C 249, 8.8.1998, s. 3.⁽²⁾ EYVL C 280, 2.10.1999, s. 22.⁽³⁾ EYVL C 232, 12.8.2000, s. 2.

- (10) Komissio on saanut huomautuksia yksityistämissopimuksissa mukana olevilta asianomaisilta. Komissio on toimittanut nämä huomautukset 4 päivänä lokakuuta 2000 päivätyllä kirjeellä Espanjalle, jotta tämä voisi vastata niihin. Komissio vastaanotti Espanjan huomautukset 31 päivänä lokakuuta 2000 päivätyssä kirjeessä.

II BABCOCK WILCOX ESPAÑA SA

- (11) BWE on pääomahyödykkeiden alalla toimiva insinööri-toimisto ja se perustettiin vuonna 1918. BWE on SEPI:n kokonaan omistama tytäryhtiö, ja sen päätoimipaikka sijaitsee Baskimaassa. Sen pääkonttori on Bilbaossa ja tuotantolaitokset Galindossa (Biskaja) lähellä Bilbaota.
- (12) Vuonna 1978, kun Espanjasta oli tulossa demokraattinen valtio, BWE keskeytti maksujen suorittamisen, ja valtio osti tämän yrityksen, jolla oli 5 600 työntekijää. Valtion omistuksessa BWE yritti toteuttaa tiukan rakenneuudistuksen, jossa sen liiketoiminnanaloja leikattiin asteittain mutta tehokkaasti ja järjestelmällisesti. BWE lopetti liikkuvan kaluston, kuumalaminoidujen terästuotteiden, valuraudan ja suurikokoisten koneiden osien tuotannon. Tämä johti siihen, että vuoden 1978 5 600 työntekijästä oli jäljellä enää 1 512 vuonna 1993. Yrityksen liikevaihto laski samana ajanjaksona puoleen eli 36 966 miljoonaan pesetaan (222,17 miljoonaan euroon) vuonna 1993. Tulos oli 519 miljoonaa pesetaa (3,12 miljoonaa euroa) tappiollinen ja nettotulot olivat 275 miljoonaa pesetaa (1,65 miljoonaa euroa).
- (13) BWE:n rakenneuudistusprosessi hidastui 1990-luvun alkupuolella, ja yritys alkoi tuottaa tappiota. Tästä seurannut kilpailukyvyyn menetys pakotti BWE:n toteuttamaan uusia rakenneuudistustoimia, joiden arvioidut kustannukset kirjattiin vuoden 1996 tilinpäätökseen. Tämän tuloksena BWE:n 1990-luvun alussa saavuttamat kohtuulliset voitot kääntyivät suuriksi tappioiksi. Vuonna 1996 BWE:llä oli 1 516 työntekijää ja sen liikevaihto oli 44 009 miljoonaa pesetaa (264,5 miljoonaa euroa). Yrityksen lopulliset tappiot olivat 29 030 miljoonaa pesetaa (174,47 miljoonaa euroa) sen jälkeen kun 29 023 miljoonan pesetan (174,43 miljoonan euron) ylimääräiset kulut oli otettu huomioon. BWE:n tuotannosta meni 51 % vientiin.

III MUODOLLISEN TUTKINTAMENETTELYN KOHTEENA OLEVAT TUKITOIMENPITEET

a) Pääomakorotukset vuosina 1994 ja 1997

- (14) Vuonna 1997 ilmoitetun 10 000 miljoonan pesetan (61,1 miljoonan euron) suuruisen pääomakorotuksen tarkoituksena oli rahoittaa 423 työntekijän varhaiseläkkeet. Tämä henkilöstön vähennys oli osa laajempaa rakenneuudistusohjelmaa, jonka tavoitteena oli palauttaa BWE:n kannattavuus, lujittaa sen kilpailuasemaa markkinoilla ja valmistella sen yksityistämistä. Espanjan hallitus ilmoitti komissiolle päätöksestään yksityistää BWE

Espanjan julkisen sektorin uudenaikaistamissuunnitelman mukaisesti. Yksityistäminen aloitettiin vuoden 1997 viimeisellä neljänneksellä siten, että SEPI valitsi neuvonantajan, joka lähetti tarjouspyynnön mahdollisille ostajille.

- (15) SEPI teki ilmoitetun pääomasijoituksen ja rikkoi siten perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan kieltoa, minkä vuoksi komissio päätti aloittaa mainitun artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn 7 päivänä huhtikuuta 1998.
- (16) Menettely aloitettiin myös aikaisemmin, vuonna 1994 tehdystä 10 000 miljoonan pesetan (60,1 miljoonan euron) suuruudesta BWE:n pääomakorotuksesta, jonka komissio huomasi ilmoitukseen liitetystä tilinpäätöksestä.

b) Vuoden 1997 pääomakorotus

- (17) BWE:n ostamisesta kiinnostuneiden yritysten kanssa käytyjen keskustelujen jälkeen SEPI allekirjoitti aiesopimuksen norjalaisen Kvaerner-yhtymän kanssa 2 päivänä huhtikuuta 1998. Tämän jälkeen neuvottelut Kvaernerin kanssa lukiutuivat, koska Kvaerner-yhtymällä oli tuoloin vakavia taloudellisia vaikeuksia. Näin ollen SEPI päätti marraskuussa vuonna 1998 lopettaa neuvottelut Kvaernerin kanssa ja aloittaa yksityistämisen uudelleen.
- (18) Joulukuussa 1998 SEPI valitsi kolme muuta mahdollista ostajaa ja toimitti näille asiaa koskevat tiedot.
- (19) Espanja ilmoitti komissiolle 16 päivänä kesäkuuta 1999 päivätyllä kirjeellä, että BWE:n pääomaa oli edelleen korotettu 41 000 miljoonalla pesetalla (246,4 miljoonalla eurolla). Tarkoituksena oli korottaa BWE:n pääomaa, jota tappiot olivat pienentäneet, ja rahoittaa vielä 500 työntekijän vähentäminen, jota kolme mahdollista ostajaa vaativat.
- (20) Komissio päätti 8 päivänä heinäkuuta 1999 laajentaa perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä tämän uusimman pääomakorotuksen sisällyttämiseksi muodolliseen tutkintamenettelyyn.
- (21) SEPI on suorittanut ilmoitetusta pääomakorotuksesta sääntöjenvastaisesti kaksi erää ja rikkonut siten perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohtaa. Se maksoi 3 päivänä kesäkuuta 1999 10 250 miljoonaa pesetaa (61,60 miljoonaa euroa) BWE:lle ja 28 päivänä syyskuuta 1999 vielä 14 025 miljoonaa pesetaa (84,29 miljoonaa euroa). Näiden korotusten ansiosta BWE:n omat varat täyttivät Espanjan kauppaoikeuden edellyttämät vähimmäisvaatimukset toiminnan jatkamiseksi.

c) Yksityistämissopimukset

- (22) SEPI allekirjoitti 9 päivänä helmikuuta 2000 sopimuksen BWE:n myynnistä Babcock Borsig AG:n kanssa.

- (23) Espanjan viranomaiset ilmoittivat BWE:n yksityistämissopimuksista 25 päivänä huhtikuuta 2000 päivättyllä kirjeellä. Näiden sopimusten mukaan SEPI myy BB:lle 45 miljoonan euron osakkuuden uudesta yhtiöstä NewCo, johon siirretään tiettyjä BWE:n omaisuuseriä. BWE:stä siirrytään NewCo:on myös 650 työntekijää. Tämän jälkeen BWE:n toiminta lopetetaan. Sopimus edellytti muun muassa, että komissio hyväksyy BWE:n aikaisemmin saaman tuen sekä yksityistämissopimuksissa mainitut muut mahdolliset toimenpiteet, joita voitaisiin pitää valtiontukena.
- (24) Komissio päätti 13 päivänä kesäkuuta 2000 laajentaa perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä toisen kerran sisällyttääkseen muodolliseen menettelyyn yksityistämissopimuksissa mainitut seuraavanlaiset tuet:
- 55 miljoonan euron maksu NewCo:lle;
 - 100 miljoonan euron maksu NewCo:lle uuteen yritykseen siirretyn liiketoiminnan mukauttamisen edellyttämien kustannusten kattamiseksi;
 - 95 miljoonan euron maksu NewCo:lle BB:n esittämissä investointisuunnitelmassa tarkoitettuja investointeja ja koulutusta varten;
 - NewCo:lle siirrettyihin aikaisempiin sopimuksiin mahdollisesti liittyvien 8 000 miljoonaksi pesetaksi (48,1 miljoonaksi euroksi) arvioitujen tappioiden kattaminen;
 - sellaisista vaateista NewCo:lle aiheutuvien kustannusten kattaminen, jotka ovat syntyneet ennen myyntiä aiheutuneesta taloudellisesta haitasta tai vahingosta, joka liittyy ympäristö-, työvoima-, verotus- tai sosiaaliturva-asioihin sekä eläkejärjestelyistä johtuviin velvoitteisiin; SEPI:n enimmäisvastuu on 18 miljoonaa euroa; Espanjan viranomaiset kuitenkin katsovat, että edellä mainittuihin seikkoihin liittyviä korvauksia tuskin vaaditaan;
 - BWE:n lopettamisesta syntyneen, 35 000 miljoonaksi pesetaksi (210,4 miljoonaksi euroksi) arvioidun alijäämän kattaminen; ja
 - mikä tahansa tuki, joka voi sisältyä NewCo:n osakkuuden myyntihinnan määrittämiseen 45 miljoonaksi euroksi, joka vastaa NewCo:lle valittujen ja siirrettyjen omaisuuserien kirjanpitoarvoa.

IV ASIANOMAISTEN OSAPUOLTEN HUOMAUTUKSET

- (25) Komissio on saanut huomautuksia kolmansilta perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn toiseen laajennukseen liittyvistä seikoista.
- (26) Guipúzcoan seutukuntakäräjät (Diputación Foral de Vizcaya), joka on historiallisen seutukunnan päätöksenteoelin, korosti komissiolle 12 päivänä syyskuuta 2000 päivättyssä kirjeessä, kuinka vaikeissa olosuhteissa liiketoimintaa harjoitetaan Baskimaassa terrorismin vuoksi.

(BWE:n päätoimipaikka sijaitsee kyseisellä alueella.) Seutukuntakäräjät vahvisti, että nykyinen ilmapiiri on vakava uhka elinkeinoelämälle ja pyysi komissiota tämän vuoksi hyväksymään tuen, joka oli tarkoitettu työpaikkojen säilyttämiseksi näissä poikkeuksellisissa olosuhteissa.

- (27) Duro Felguera, joka on BWE:n kilpailija ja jonka päätoimipaikka sijaitsee Asturiasissa, pyysi 12 päivänä syyskuuta 2000 päivättyllä kirjeellä, että komissio kieltäisi tuen myöntämisen BWE:lle. Yritys perusteli tätä sillä, että tuki antaisi aiheutonta rakenneuudistusetua yhdelle tämän alan suurimmista espanjalaisista tuottajista. Duro Felguera korosti erityisesti, millaisia vakavia haitallisia vaikutuksia on tuella, jolla on tarkoitus tukea saneeratun yrityksen liiketoimintaverkon perustamista.

V ESPANJAN HUOMAUTUKSET

- (28) Espanja esitti huomautuksensa muodollisesta tutkintamenettelystä 6 päivänä lokakuuta 1998, 17 päivänä helmikuuta 1999, 7 päivänä huhtikuuta 1999, 21 päivänä syyskuuta 2000, 25 päivänä syyskuuta 2000, 8 päivänä marraskuuta 2000, 10 päivänä marraskuuta 2000 ja 30 päivänä tammikuuta 2001 päivättyillä kirjeillä.

a) Vuoden 1994 pääomankorotus

- (29) Espanjan viranomaiset vahvistavat, että vuoden 1994 pääomankorotusta olisi pidettävä voimassa olevana tukena perustamissopimuksen 88 artiklan 1 kohdan mukaisesti.
- (30) Espanjan viranomaisten esittämien todisteiden mukaan tämä pääomankorotus oli tarkoitettu korvaamaan vajetta riippumattomassa rahastossa, jota käytetään varhaiseläkkeellä olevien työntekijöiden eläkeoikeuksien hallinnoimiseen. Tämä vaje koski 1 025 työntekijää, jotka olivat jääneet varhaiseläkkeelle yrityksestä vuosina 1983—1987. Tästä oli neuvoteltu ammattiyhdistysten kanssa vuonna 1983 ja ostoa koskeva sopimus allekirjoitettiin 15 päivänä helmikuuta 1984 lähes kaksi vuotta ennen Espanjan liittymistä Euroopan yhteisöön. Espanjan valtion kokonaan omistaman holdingyhtiö, kansallinen teollisuusinstituutti (Instituto Nacional de Industria, INI) oli ennalta hyväksynyt sopimuksen 14 päivänä helmikuuta 1984. INI oli TENEOn ja SEPI:n edeltäjä ja otti vastatakseen tästä varhaiseläkejärjestelmästä aiheutuvista kustannuksista. Tähän INI varasi rahoitussuunnitelmasaan alustavasti 12 000 miljoonaa pesetää (72,12 miljoonaa euroa). BWE oli tuolloin käytännöllisesti katsoen maksukyvytön, ja tämä heikko tilanne vaikutti sen tulokseen.

- (31) Tammikuun 14 päivänä 1986 perustettiin riippumaton rahasto erään vakuutusyhtiön yhteyteen. INI maksoi tuolloin rahastoon 12 559 miljoonaa pesetaa (75,48 miljoonaa euroa), joka vastasi vakuutusyhtiön alustavaa arviota vuonna 1984 sovitun varhaiseläkejärjestelmän kustannuksista. Tämä arvio perustui mainittua järjestelmää mahdollisesti hyödyntäviä työntekijöitä koskevien tietojen keskiarvoon.
- (32) Vuoden 1986 lopussa vakuutusyhtiö ilmoitti, että järjestelmää varten tarvittava rahoitusosuus on lopullisissa laskelmissa 19 661 miljoonaa pesetaa (118,16 miljoonaa euroa), kun laskelmat perustuvat kutakin varhaiseläkkeelle siirtynyttä työntekijää koskeviin tietoihin. Ottaen huomioon yrityksen rahoitusaseman INI päätti olla kattamatta tuolloista 7 102 miljoonan pesetan (41,68 miljoonan euron) vajetta.
- (33) Vuonna 1992 INIstä tuli julkinen yritys ja se sai uuden nimen TENEO. Vuonna 1993 TENEO selvitti edeltäjänsä rahoitussitoumuksia ja päätti kattaa rahaston vajeen, jota INI ei ollut vielä maksanut. Tämän vuoksi TENEO pyysi vakuutusyhtiötä laskemaan tarvittu määrän uudelleen. Uusien laskelmien mukaan rahoitustarve oli 10 860 miljoonaa pesetaa (65,27 miljoonaa euroa). Laskelmat perustuvat siihen, että 1 025 työntekijää jäi varhaiseläkkeelle, josta oli sovittu vuonna 1984. Rahoitustarpeen kasvu johtui eläkerahastoissa sovellettaviin teknisiin muutuksiin tehdyistä muutoksista, joista oli säädetty niitä koskevassa lainsäädännössä. Toisin kuin vuonna 1986 tehdyissä alustavissa laskelmissa uusissa laskelmissa sovelletaan uusia kuolleisuustaulukoita, joissa elinajanodote on pidempi ja laskentakorko pienempi, mikä vastaa markkinakorkojen laskusuuntausta.
- (34) Rahoitustarpeen kattamiseksi TENEO maksoi BWE:lle 29 päivänä heinäkuuta 1994 10 000 miljoonan pesetan (60,1 miljoonan euron) suuruisen pääomankorotuksen, joka on muodollisen tutkintamenettelyn kohteena. BWE siirsi samanaikaisesti saman määrän eläkerahastoon.
- b) Rakennemuutos**
- (35) Ilmoitus vuoden 1997 pääomankorotuksesta sisälsi myös BWE:n tuotantotoimintaa koskevan laajan rakennemuutosohjelman. Tämän ohjelman mukaan BWE on uudistanut kaiken yksityistettävän liike- ja tuotantotoimintansa strategian.
- (36) Strateginen suunnitelma perustui tilanteen yksityiskoh- taiseen analyysiin ja energiantuotannon markkinoiden näkyymiin sekä BWE:n mahdollisuuksiin näillä markki- noilla. BWE:n tulevaisuuden strategisessa arvioinnissa pääteltiin, että yrityksen olisi keskityttävä avaimet käteen -toimituksiin ja otettava paikkansa markkinoilta lähinnä energiantuotantolaitoksille monimutkaisia järjestelmäko- konaisuuksia toimittavana toimittajana ja keskityttävä Euroopan unionin ulkopuolisiin markkinoihin.
- (37) Edellä mainitun perusteella BWE päätti
- a) lujittaa asemaansa avaimet käteen -periaatteella toimi- tettavien laitosten toimittajana ja tukea tätä toimintaa vähentäen samalla toimintaa yrityksen muilla, perin- teisillä aloilla;
- b) saneerata koko liike- ja tuotantotoimintansa ja luoda uudenlaisia tuoteyhdistelmiä, joiden pääpaino on avaimet käteen -toimituksissa;
- c) soveltaa useita pikaisesti toteutettavia tehokkaita toimenpiteitä ja toteuttaa useita poliittisesti kiireellisiä toimenpiteitä yrityksen toiminnan kaikilla alueilla tavoitteena mukauttaa tuotantokapasiteetti strategisen suunnitelman tavoitteita vastaavaksi, vähentää kustannuksia ja parantaa kilpailukykyä.
- (38) Rakenneuudistustoimenpiteisiin kuuluvat tuotantokapa- siteetin vähentäminen 23 prosentilla ja työvoiman vähentäminen 28 prosentilla. Työvoiman vähentämi- sessä onnistuttiin varhaiseläkejärjestelmän avulla. Vuosina 1997—1999 yrityksestä jäi varhaiseläkkeelle 423 työntekijää. Samaan aikaan sovellettiin muita toimenpiteitä henkilöstökustannusten vähentämiseksi tai tuottavuuden lisäämiseksi. Tällaisia toimenpiteitä olivat palkkojen jäädyttäminen, korvausten tiukka valvonta, vuotuisten työpäivien määrän säilyttäminen, joustavuuden soveltaminen kaikilla tasoilla, liikkuvuus yri- tyksen sisällä, pätevyysvaatimusten ja koulutuksen moni- puolistaminen, toimintaryhmiin perustuvan työskentely- tavan käyttöönotto jne. Lisäksi BWE otti käyttöön uuden toimintalinjan, jonka tavoitteena on parantaa sopimus- tentekoa, laati laatusuunnitelman tarkoituksenaan siirtyä kokonaisvaltaiseen laatujohtamiseen keskipitkällä aikavä- lillä ja perusti osaston erityisesti sopimuksiin liittyvää varainhoitoa varten tavoitteenaan vähentää niiden aiheuttamaa taloudellista rasitusta. BWE myös kevensi yrityksen organisaatiota ja järkeisti sen toimintaa.
- (39) Henkilöstön vähentäminen maksoi 11 651 miljoonaa pesetaa (70 miljoonaa euroa), joka katettiin osittain 10 000 miljoonan pesetan (60,1 miljoonan euron) suuruisella pääomankorotuksella.
- (40) BWE:n strategisessa rakennemuotussuunnitelmassa oli olennaista yrityksen yksityistäminen, johon Espanjan hallitus oli sitoutunut ilmoittaessaan vuoden 1997 pää- omankorotuksesta.
- (41) Tämän sitoumuksen mukaisesti Espanjan viranomaiset aloittivat BWE:n yksityistämisen vuoden 1997 viimei- sellä neljänneksellä. Yksityistämisaikataulu kuitenkin lykkääntyi merkittävästi, koska ensimmäinen ostajaeh- dokas, Kvaerner-yhtymä, luopui hankkeesta juuri, kun kauppakirja oli tarkoitus allekirjoittaa. SEPI oli allekirjoit- tanut aiesopimuksen Kvaernerin kanssa huhtikuussa

1998. Neuvottelujen jälkeen Kvaerner-yhtymä sopi, että ostosopimus allekirjoitettaisiin heinäkuussa 1998. Heinäkuussa Kvaerner pyysi lykkäystä syyskuulle. Syyskuussa se kieltäytyi allekirjoittamasta sopimusta. Kvaernerin rahoitusvaikeuksista ei tiedetty ennen huhtikuuta 1999, jolloin se ilmoitti laajoista uudelleenjärjestelyistä, myös vetäytymisestä eri markkinoilta. Tämän vastoin käymisen jälkeen Espanjan viranomaiset aloittivat yksityistämisen prosessin uudelleen heti marraskuussa 1998.
- (42) Espanjan viranomaisten mukaan vuonna 1999 ilmoitettu uusi 41 000 miljoonan pesetan (246,4 miljoonan euron) pääomankorotus on väliaikainen toimenpide, jota SEPI:n oli sovellettava, jotta BWE:n yksityistäminen ja rakenneuudistus voitaisiin toteuttaa. Toimenpiteen tarkoituksena oli palauttaa BWE:n omat varat, joita tappiot olivat pienentäneet, Espanjan kauppaoikeuden edellyttämälle vähimmäistasolle, jotta se pystyisi jatkamaan toimintaansa ja rahoittamaan vielä 500 työntekijän vähentämisen. Työntekijöiden vähentämistä vaativat kolme mahdollista ostajaa, jotka oli valittu, kun yksityistämisen menettely aloitettiin uudelleen.
- (43) Yksityistämisen lykkääminen oli heikentänyt BWE:n taloudellista tilannetta ja sen tilauskanta oli pienentynyt. Vuoden 1998 lopussa BWE:n vuoden taloudellinen tulos oli 15 300 miljoonaa pesetaa (91,95 miljoonaa euroa) tappiollinen, koska vuoden 1998 kirjanpitoon oli kirjattu 16 509 miljoonan pesetan (99,22 miljoonan euron) varaus ylimääräisiä kuluja varten. Ne liittyivät työvoiman aikaisempaan vähentämiseen. Vastaavasti arvioitiin, että tulevaan 500 työntekijän vähentämiseen tarvitaan 24 500 miljoonaa pesetaa (147,25 miljoonaa euroa).
- (44) Helmikuussa 2000 ennalta valittujen ostajaehdokkaiden kanssa käydyissä neuvotteluissa Espanjan viranomaiset päättivät myydä BWE:n Babcock Borsig AG:lle. SEPI allekirjoitti 9 päivänä helmikuuta 2000 sopimuksen Babcock Borsig AG:n (jäljempänä 'BB') kanssa.
- (45) BB oli esittänyt Espanjan viranomaisille osana ostotarjousta toimintasuunnitelman, joka täydensi BWE:n toistaiseksi toteuttamia rakenneuudistustoimenpiteitä. Tämän toimintasuunnitelman mukaan NewCo:lle siirretyt toimet syventävät rakenneuudistusta keskittymällä tiettyihin palveluihin ja tuotteisiin sekä maantieteellisesti rajatumpaan alueeseen ja vähentämällä kapasiteettia edelleen⁽⁴⁾.
- (46) NewCo:n on tarkoitus maksaa Babcock Borsig Power GmbH:n (BBP) yleinen strategia. BBP on Babcock Borsig -konsernin tytäryhtiö, joka toimii energiantuotannon ja ympäristötekniikan aloilla. NewCo käyttää toiminnassaan nimeä Babcock Borsig Power España (BBPE). BBPE toimii alueellisena osaamiskeskuksena (Centro Regional de Competencia, CRC) Iberian niemimaan, Latinalaisen Amerikan ja Pohjois-Afrikan markkinoilla.
- (47) Toimintasuunnitelma perustuu myyntialueiden kysynnästä tehtyyn markkinatutkimukseen ja yksityiskohtaiseen arviointiin BWE/NewCo:n kilpailukykyä ennen ostoa. NewCo/BBPE voi käyttää BBP:n kaikkia tuotteita ja kaikkea teknologiaa. Mukauttaessaan toimintaansa paikallismarkkinoiden kysyntään NewCo/BBPE ei ole aikaisemmalla tavalla riippuvainen muiden yritysten kanssa tehdyistä lisenssisopimuksista vaan voi käyttää oman konserninsa teknologiaa toimintansa perustana.
- (48) Uusissa tuotteissa keskitytään avaimet käteen -hankkeiden toteuttamiseen ja hallintaan. Alueellisen osaamiskeskuksen eli BBPE:
- [...] (*)
- Useimmat näistä tuotteista toimitetaan avaimet käteen -periaatteella ja loput yhteisyritysten tai yhteistyösopimuksen allekirjoittaneiden yritysten välityksellä.
- (49) BBP on laatinut viisivuotisen investointisuunnitelman NewCo:lle siirretyin toiminnan uudelleen käynnistämiseksi. Suunnitelman kokonaisrahoitustarve on 135,5 miljoonaa euroa, ja se jakautuu neljään pääluokkaan, joita ovat liiketoiminnan uudelleen käynnistäminen, tietotekniikka, kiinteistöt ja koneet sekä pääomasijoitukset⁽⁵⁾.
- (50) Kun arvioidaan, millaisen markkinaosuuden kukin tuotantolinja voi saada Espanjassa sijaitsevan alueellisen osaamiskeskuksen kattamilla alueilla, NewCo:n toivotaan pääsevän tavallisena vuotena 250 miljoonan euron vuotuisen liikevaihtoon, joka jakautuu seuraavasti:
- [...]
- Vienti on yhteensä 20 %. Tällaisella liikevaihdolla NewCo/BBPE työllistää 650 henkilöä.

(4) Kapasiteetin vähentämissuunnitelma esitellään yksityiskohtaisesti 122 kappaleessa.

(*) Liikesalaisuus.

(5) Investointisuunnitelma esitellään yksityiskohtaisesti 11 kappaleessa.

- (51) Tilaukseen viisivuotissuunnitelma ja NewCo/BBPE:n voitot ja tappiot esitetään seuraavassa taulukossa.

Taulukko 1

(miljoonaa euroa)

	1. vuosi	2. vuosi	3. vuosi	4. vuosi	5. vuosi
Tilaukset	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Myynti	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Varastonmuutos	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Tulot toiminnasta	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Materiaikulut	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Henkilöstökulut	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Poistot	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Muut toimintakulut	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Toimintakulut	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Tulot ennen korkoja ja veroja ENNEN VALTIONTUKEA	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Tulot ennen korkoja, veroja, poistoja ja kuole- tuksia (toiminnasta saatu kassavirta) ENNEN VALTIONTUKEA	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

Taulukossa 1 esitetään tulot ennen kuin siitä on poistettu korot, verot, poistot ja kuolelutukset. Kyse on siis tuloista, jotka NewCo/BBPE:n odotetaan saavan ennen kuin se maksaa mukauttamiskustannuksia 100 miljoonaa euroa sekä koulutuksesta ja investoinneista aiheutuvia kustannuksia 95 miljoonaa euroa niin kuin SEPI on sopinut yksityistämissopimuksissa.

- (52) Taulukossa 2 esitetään, kuinka suurta kassavirtaa NewCo:n toiminnasta odotetaan ennen valtiontukea.

Taulukko 2

(miljoonaa euroa)

	1. vuosi	2. vuosi	3. vuosi	4. vuosi	5. vuosi
Tulot ennen korkoja, veroja, poistoja ja kuole- tuksia (toiminnasta saatu kassavirta) ENNEN VALTIONTUKEA	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Investointisuunnitelman kustannukset ⁽¹⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
[SEPIN suorittamat maksut] ⁽²⁾	[...]	[...]	[...]		
SEPIN maksujen soveltaminen tuloksiin ⁽³⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
[Taseeseen kirjattu jäännösarvo] ⁽⁴⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

(miljoonaa euroa)

	1. vuosi	2. vuosi	3. vuosi	4. vuosi	5. vuosi
Tulot ennen korkoja, veroja, poistoja ja kuole- tuksia (toiminnasta saatu kassavirta)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
ENNEN VALTIONTUKEA					
Poistot	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Tulot ennen korkoja ja veroja (toiminnasta saatu kassavirta)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
VALTIONTUEN MYÖNTÄMISEN JÄLKEEN					
Lopulliset nettotulot	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Tulot ennen veroja	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
VALTIONTUEN MYÖNTÄMISEN JÄLKEEN					

(¹) Tässä tarkoitetaan investointisuunnitelmassa mainittuja toimintakuluja, joita on yhteensä 16,5 miljoonaa euroa.

(²) Nämä määrät on esitetty yksinomaan vertailua varten. Jäljempänä olevilla riveillä esitetään, miten maksuja todella sovelletaan tuloksiin. SEPI on sitoutunut yksityistämissopimuksissa suorittamaan yhteensä 195 miljoonaa euroa, joka jakautuu seuraavasti: 95 miljoonaa euroa NewCo:n investointisuunnitelman toteuttamiseen (yhteensä 135,5 miljoonaa euroa, joista 119 miljoonaa euroa käytetään taseeseen merkittyihin investointeihin ja loput 16,5 miljoonaa euroa kustannuksiin) ja 100 miljoonaa euroa kassavirran vajauksen tasapainottamiseen ensimmäisten kolmen toimintavuoden aikana.

(³) Maksut mukauttamiskustannuksiin (kassavirran vajauksen kattaminen) kirjataan suoraan tuloslaskelmaan, kun taas investointi-avustukset kirjataan määräsuhteessa kunkin osuuden mukaisesti asianomaisten ominaisuuserien poistoihin.

(⁴) Nämä määrät on esitetty yksinomaan vertailua varten.

VI ARVIOINTI TUESTA

a) Yhteenveto toimenpiteistä

- (53) Perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen muodollisen tutkintamenettelyn kohteena oleva rahoitustuki on yhteensä 875,1 miljoonaa euroa.

Taulukossa 3 esitetään yhteenveto rahoitustuesta, millaisista tuista on kyse, tukien määrät ja mihin niitä on käytetty.

Taulukko 3

Toimenpiteet	Määrä (miljoonaa euroa)	Määrä (miljoonaa pesetaa)	Toimeenpano
Pääomankorotukset	366,6	61 000	
1994	60,1	10 000	suoritettu kokonaan
1997	60,1	10 000	suoritettu kokonaan
1999	246,4	41 000	10 025 milj. pesetaa maksettu 3.6.1999 14 025 milj. pesetaa maksettu 28.9.2000 16 725 milj. pesetaa suoritta- matta
Yksityistämissopimukset (nettomyyntihinta)	463,5	77 110	

Toimenpiteet	Määrä (miljoonaa euroa)	Määrä (miljoonaa pesetaa)	Toimeenpano
SEPI:n käteissuoritukset	155	25 790	Suorittamatta
Investointituki	95	15 807	Suorittamatta
NewCo:n osakkeiden hinta	(45)	(7 487)	Suorittamatta
Nettokäteissuoritukset	205	34 110	
Selvitystilan alijäämän kattaminen	210,4	35 000	Suorittamatta
Siirrettyjen sopimusten aiheuttamat lopulliset tappiot (arvio)	48,1	8 000	Suorittamatta
[Mahdolliset vaateet] ⁽¹⁾	[Enint. 18]	[Enint. 2 995]	Suorittamatta
Yhteensä	830,1	138 110	

⁽¹⁾ Valtion kantamaa maksimiriskiä ei ole lisätty kokonaissummaan, koska ei ole tarkoitus suorittaa mitään tämän kohdan mukaisia maksuja.

b) Perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan mukainen tuki

- (54) Sekä BWE:n omistaja vuonna 1994 eli TENEO että sitä seuraava nykyinen osakkeenomistaja SEPI ovat Espanjan valtion kokonaan omistamia holdingyhtiöitä. Näin ollen niiden varat ovat valtion varoja.
- (55) Komissio soveltaa markkinataloudessa toimivan yksityisen sijoittajan periaatetta määrittääkseen, sisältykö julkiselle yritykselle myönnettyyn valtion rahoitukseen perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua tukea. Jos vastaus on myönteinen, tuen määrä on määriteltävä.

Valtion varojen myöntäminen yrityksille pääomankorotuksina voi sisältää valtiontukea, silloin kun kyseistä rahoitusta annetaan tilanteessa, jota tavanomaisissa markkinatalousolosuhteissa toimiva yksityinen sijoittaja ei hyväksyisi. Vastaavasti kun yrityksen taloudellinen tilanne (erityisesti sen velan rakenne ja määrä) on sellainen, että sijoitetusta pääomasta ei voida odottaa normaalia tuottoa (osinkoa tai pääomavoittoa) kohtuullisessa ajassa. Komissio vahvisti tämän periaatteen tiedonannossaan ⁽⁶⁾ ETY:n perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan sekä komission direktiivin 80/723/ETY ⁽⁷⁾ 5 artiklan soveltamisesta julkisiin teollisuusyrityksiin. Tiedonannossa muistutetaan jäsenvaltioita tästä periaatteesta, jota sovelletaan määritettäessä, sisältykö tällaisiin valtion toimenpiteisiin tukea.

Euroopan yhteisöjen tuomioistuin on vahvistanut nämä periaatteet vakiintuneessa oikeuskäytännössään. Tavoitteenaan määrittää, sisältääkö pääomankorotus valtiontukea, yhteisöjen tuomioistuin on osoittanut, että on

tuettava, olisiko kyseinen yritys voinut saada rahoitusta pääomamarkkinoilta. Silloin kun on todisteita, joiden mukaan tuensaaja ei olisi selviytynyt ilman julkista rahoitusta, koska se ei olisi saanut tarvitsemaansa pääomaa yksityiseltä sijoittajalta avoimilla markkinoilla, voidaan päätellä, että toimenpide on valtiontukea.

- (56) Komission käytössä olevien tietojen mukaan valtion holdingyritykset TENEO ja SEPI päättivät antaa BWE:n käyttöön mainittua julkista rahoitusta ottamatta huomioon mahdollisuutta saada riittävä tuottoa sekä sitä, että BWE ei olisi voinut saada kyseistä rahoitusta pääomamarkkinoilta.
- (57) Vuoden 1994 pääomankorotuksen tavoitteena oli rahoittaa vuonna 1984 sovitusta henkilöstön vähentämisestä johtuvat ylimääräiset kulut, joista BWE ei kyennyt selviytymään yksin heikon taloudellisen tilanteensa vuoksi. Yksityinen sijoittaja ei olisi myöntänyt tällaista rahoitusta BWE:lle, koska se ei ollut toteuttanut tehokkaita rakenneuudistustoimia yrityksen kannattavuuden palauttamiseksi. Tuolloin tällaisia toimia ei ollut edes suunniteltu. BWE:n rakenneuudistusta koskevan päätöksen teki vasta sen viimeinen osakkeenomistaja eli Espanjan valtio vuoden 1997 lopussa, kun se esitti komissiolle rakenneuudistussuunnitelmansa, jossa olenaista oli yrityksen yksityistäminen.
- (58) Vuosien 1997 ja 1999 pääomankorotuksista sekä yksityistämissopimusten mukaisesti sovitusta varoista päätettäessä tavoitteena oli tukea BWE:n rakenneuudistusta ja helpottaa sen yksityistämistä. Näissäkään toimissa ei noudatettu periaatetta, jonka mukaan yksityisen sijoittajan vaatimukset olisi täytettävä, eikä valtio voinut odottaa normaalia tuottoa BWE:hen tekemistään investoinneista. Tavanomaisissa markkinaolosuhteissa

⁽⁶⁾ EYVL C 307, 13.11.1993, s. 3.

⁽⁷⁾ EYVL L 195, 29.7.1980, s. 35.

toimiva yksityinen sijoittaja ei olisi sijoittanut yritykseen, joka oli tarkoitus myydä ja joka oli vakavien taloudellisten vaikeuksiensa vuoksi konkurssin partaalla ja jonka markkina-arvo olisi tämän vuoksi todennäköisesti arvioitu negatiiviseksi. Tällaisissa olosuhteissa yksityinen sijoittaja olisi antanut BWE:n joutua vararikkoon.

- (59) Tästä huolimatta, BWE:tä koskevat erityisolosuhteet tuntien ja tavoitteenaan edistää konkurssikypsän BWE:n myyntiä ja rakenneuudistusta TENEO, SEPI ja Espanjan valtio, joka oli viime kädessä BWE:n omistaja, päättivät myöntää varoja BWE:n rakenneuudistukseen ja sen yksityistämisen mahdollistamiseksi. Ilman näitä varoja BWE:n olisi täytynyt vastata itse kaikista rakenneuudistuksen kustannuksista, ja se olisi maksukyvyttömyytensä vuoksi ajautunut konkurssiin.
- (60) Määrittäessään tuen osuutta näissä yksityistämissopimuksissa komissio toteaa, että ainoa tuotto, jota valtio voi käteissuorituksille odottaa, oli NewCo:n ostajan kyseisen yrityksen osakepääomasta esittämä tarjous. Näin ollen valtion käteissuoritukset ja ostajan maksama hinta liittyvät toisiinsa. Babcock Borsig ei olisi sitoutunut maksamaan 45 miljoonaa euroa NewCo:n osakkeista, jos valtio ei olisi suorittanut NewCo:lle 250 miljoonan euron käteismaksua. Kun tavoitteena on määrittää yksityistämissopimuksiin sisällytetyn nettotuen määrä, NewCo:n osakkeiden hinta, 45 miljoonaa euroa, on näin ollen vähennettävä niistä suuremmista käteismaksuista, jotka valtio suorittaa NewCo:lle tämän perustamisen jälkeen.
- (61) Lopuksi on huomautettava, että komissio katsoo, että NewCo:n osakkeiden 45 miljoonan euron myyntihinnan määrittämiseen ei sisälly muuta tukea. BWE:n toimintaa vastaava 463,5 miljoonan euron "negatiivinen nettohinta" määräytyi tarjouspyyntömenettelyssä, jossa mikään muu taho ei ollut valmis tarjoamaan valtiolle parempia nettoehtoja. Kaikki muut BWE:sta tehdyt tarjoukset olivat valtion kannalta huonompia.
- (62) Näin ollen tuki, jonka Espanja on myöntänyt ja jonka se aikoo myöntää BWE:lle on yhteensä 830,1 miljoonaa euroa.
- (63) Kilpailu on kovaa energiantuotannon ja ympäristöteknologian aloilla, varsinkin avaimet käteen -hankkeissa, joissa yritykset kilpailevat maailmanlaajuisesti suurista tilauksista. BWE oli Espanjan suurin tämän alan tuottaja. Se vei tuotannostaan noin 50 % kilpailien muiden yhteisön tuottajien kanssa. NewCo, joka on osa Babcock Borsig -yhtymää, jatkaa yhtenä Espanjan suurimmista tuottajista ja kilpailee myös ulkomaisilla markkinoilla, jonne se aikoo viedä noin 20 % tuotannostaan.
- (64) Näin ollen arvioinnin kohteena oleva valtiontuki, jonka nettoarvo on yhteensä 830,1 miljoonaa euroa, on perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea.

c) Vuoden 1994 pääomankorotuksen oikeudellinen asema

- (65) Espanjan viranomaisten toimittamista tiedoista käy ilmi, että vuoden 1994 pääomankorotuksella täydennetään sitoumusta, jonka INI teki vuonna 1984 lähes kaksi vuotta ennen Espanjan liittymissopimuksen voimaantuloa. Ensimmäinen pääomankorotus suoritettiin kuitenkin vasta vuonna 1986.
- (66) Näin ollen vuoden 1994 pääomankorotusta on pidettävä voimassa olevana tukena perustamissopimuksen 88 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

d) BWE:n rakenneuudistus: pitkä ainutkertainen menettely

- (67) Komissio katsoo, että tässä on kyseessä useita valtion toimenpiteitä, jotka on toteutettu useiden vuosien aikana. Näin ollen on tarpeen määrittää, muodostavatko komissiolle ilmoitetut toimenpiteet sarjan toisistaan riippumattomia ja erillisiä rakenneuudistustoimia vai onko kyseessä yksi pitkäaikainen rakenneuudistus. Toisin sanoen komission on tutkittava, onko suoritettava useita arvioiteja vai onko valtion toimenpiteitä arvioitava yhtenä kokonaisuutena.
- (68) Lähtökohtana on Espanjan viranomaisten vuonna 1997 tekemä ilmoitus BWE:n hyväksi tehdystä pääomankorotuksesta, johon liittyi laaja rakenneuudistusohjelma. Tämän ohjelman mukaan BWE:n oli määrä saneerata strategisesti kaikki yksityistettävä liike- ja tuotanto-toiminta, keskittyä avaimet käteen -toimituksiin ja vähentää toimintaa muilla yrityksen perinteisillä aloilla. Ehdotettiin useita tehokkaita toimenpiteitä, joiden tavoitteena oli mukauttaa tuotantokapasiteetti strategisen suunnitelman tavoitteita vastaavaksi ja parantaa kilpailukykyä. Lisäksi olennaisena osana strategista suunnitelmaa Espanjan hallitus ilmoitti komissiolle virallisesta päätöksestään yksityistää BWE Espanjan julkisen sektorin uudenaikaistamissuunnitelman mukaisesti.
- (69) Ilmoituksen mukaisesti Espanjan viranomaiset aloittivat BWE:n yksityistämisen kansainvälisellä tarjouspyynnöllä. Samaan aikaan BWE saneerasi toimintaansa ja vähensi kapasiteettiaan. Yksityistämisaikataulu kuitenkin lykkääntyi huomattavasti, kun Espanjan viranomaisten valitsema ensimmäinen ostajaehdokas vetäytyi kaupasta. Tämän vastoin käymisen jälkeen Espanjan viranomaiset aloittivat yksityistämisen prosessin uudelleen.
- (70) Vuoden 1999 pääomankorotus on väliaikainen toimenpide. Se maksettiin vain osittain, jotta BWE:n omat varat saatiin nostettua lakisäätöiselle vähimmäistasolle. Sen ansiosta BWE pystyi jatkamaan toimintaansa siihen asti, kunnes se löysi uuden ostajan ja kunnes yksityistäminen saatiin päätökseen.

(71) Yksityistämissopimukseen sisältyvä tuki on ylimääräistä tukea, joka oli tarpeen BWE:n yksityistämiseksi ja sen rakenneuudistuksen toteuttamiseksi vuonna 1997 ilmoitetun alkuperäisen suunnitelman mukaisesti. On syytä huomauttaa, että BWE:n esittämä rakenneuudistus suunnitelma noudattaa ensimmäisiä tuotantotoimenpiteitä, joita SEPI on soveltanut vuodesta 1997, ja on jatkoa niille. Sen jälkeen kun NewCo siirtyy Babcock Borsigille, NewCo keskittyy tiettyihin palveluihin ja tuotteisiin, maantieteellisesti rajatumpaan alueeseen ja vähentää kapasiteettia edelleen.

(72) Komissio katsoo, että vuosien 1997 ja 1999 pääomankorotukset sekä yksityistämissopimukset ovat vuonna 1997 ilmoitetun teollisuuden rakenneuudistusohjelman mukaisia ja osa yhtä rakenneuudistusprosessia, jonka toteuttamiseen on mennyt Espanjan viranomaisista riippumattomista syistä enemmän aikaa kuin alunperin suunniteltiin. Näin ollen kaikkien tämän rakenneuudistusprosessin hyväksi suoritettujen tässä mainittujen valtion toimenpiteiden soveltuvuutta yhteismarkkinoille on arvioitava yhtenä kokonaisuutena.

(73) On syytä huomauttaa, että menettelyn laajentaminen koskemaan vuoden 1999 pääomankorotusta liittyy nimenomaan tarpeeseen arvioida toimenpiteitä kokonaisuutena. Komissio vahvisti asiaa koskevan päätöksensä 12 kappaleessa seuraavaa:

”Tässä vaiheessa vaikuttaa siltä, ettei uusi tuki sovellu yhteismarkkinoille. Uutta pääomankorotusta käytetään rahoittamaan toimenpiteitä, joilla BWE:n työntekijöiden määrä mukautetaan tasolle, joka paremmin vastaa yrityksen tulevaa pienempää markkinaosuutta. Nämä toimenpiteet eivät kuitenkaan yksin näytä riittävän palauttamaan yrityksen pitkän aikavälin kannattavuutta. Kannattavuus voidaan varmistaa ainoastaan kaupallisella, teollisella ja teknologisella tasolla toteutettavilla lisätoimenpiteillä. Tässä tapauksessa nämä toimenpiteet riippuvat siitä, millaisen rakenneuudistusohjelman BWE:n ostaja toteuttaa valtion myytyä yrityksen. Näin ollen uuden pääomankorotuksen sekä tuen, jonka osalta menettely alunperin aloitettiin, soveltuvuus yhteismarkkinoille arvioidaan lopullisesti BWE:n ostajan toteuttaman rakenneuudistusohjelman perusteella.”

(74) Lisäksi laajentaessaan menettelyä toisen kerran vuonna 2000 koskemaan yksityistämissopimuksia komissio toisti, että sen asiana oli arvioida toimenpiteitä kokonaisuutena. Komissio vahvisti päätöksen viimeisessä kappaleessa seuraavaa:

”Komissio muistuttaa Espanjaa, että yksi tärkeistä seikoista arvioidaessa tämän tuen ja edellisen tuen, joka myös kuuluu menettelyyn, lopullista soveltuvuutta on

BWE:n rakenneuudistusohjelma, jonka ostaja saattaa päätökseen. Näin ollen Espanjaa vaaditaan toimittamaan komissiolle lopullinen rakenneuudistusohjelma, josta vielä neuvotellaan.”

e) Arvioinnin perusta

(75) Arvioinnin kohteena olevan tuen väitetään edistävän vaikeuksissa olevan yrityksen rakenneuudistusta. Tästä syystä sen soveltuvuus yhteismarkkinoille on arvioitava yritysten pelastamiseen ja rakennemuutokseen myönnettävää valtiontukea koskevissa yhteisön suuntaviivoissa vahvistettujen periaatteiden mukaisesti.

(76) Komissio julkaisi lokakuussa 1999⁽⁸⁾ yritysten pelastamiseen ja rakennemuutokseen myönnettävää valtiontukea koskevat uudet yhteisön suuntaviivat, jotka korvasivat vuoden 1994 suuntaviivat⁽⁹⁾.

(77) Muutamasta näistä arvioinnin kohteena olevista valtion toimenpiteistä toteutettiin ennen uusien suuntaviivojen julkaisemista. On siis tarpeen määrittää, mitä suuntaviivoja mihinkin toimenpiteeseen sovelletaan.

Vuosien 1994 ja 1997 pääomankorotuksia koskeva alkuperäinen päätös, jolla aloitettiin perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely, ja päätös menettelyn laajentamisesta ensimmäisen kerran koskemaan vuoden 1999 pääomankorotusta tehtiin vuoden 1994 suuntaviivojen mukaisesti, kun taas päätös menettelyn laajentamisesta toisen kerran koskemaan yksityistämissopimuksia tehtiin vuoden 1999 suuntaviivojen mukaisesti, jotka jo olivat voimassa silloin, kun yksityistämissopimuksista ilmoitettiin.

(78) Vuoden 1999 suuntaviivoissa (7.5 jakson 101 kappale) kuitenkin todetaan seuraavaa:

”Komissio tutkii kaikkien sellaisten pelastamis- ja rakenneuudistustukien soveltuvuuden yhteismarkkinoille, jotka on myönnetty ilman komission lupaa ja näin ollen perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan vastaisesti,

a) näiden suuntaviivojen perusteella, jos tuki tai osa siitä on myönnetty sen jälkeen, kun suuntaviivat on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*;

b) tuen myöntämishetkellä voimassa olevien suuntaviivojen perusteella kaikissa muissa tapauksissa.”

(79) BWE:n tapauksessa 34 % (14 025 miljoonaa pesetaa) vuoden 1999 pääomankorotuksesta maksettiin sääntöjenvastaisesti 28 päivänä syyskuuta 2000 eli lähes vuosi sen jälkeen kun vuoden 1999 suuntaviivat olivat tulleet voimaan 9 päivänä lokakuuta 1999. Kun otetaan huomioon, että kaikilla tähän asiaan liittyvillä valtion toimenpiteillä tuetaan yhtä pitkittynyttä rakenneuudistusta, kuten edellisessä jaksossa vahvistettiin, se, että vuoden 1999 suuntaviivojen julkaisemisen jälkeen on suoritettu erä vuoden 1999 pääomankorotuksesta tarkoittaa, että kaikki nämä valtion toimenpiteet olisi arvioitava uusien suuntaviivojen mukaisesti.

⁽⁸⁾ EYVL C 288, 9.10.1999, s. 2.

⁽⁹⁾ EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12. Näiden suuntaviivojen voima-
saoloa jatkettiin myöhemmin julkaistuilla tiedonannoilla, EYVL C 74,
10.3.1998, s. 31, ja EYVL C 67, 10.3.1999, s. 11.

- (80) Vuosien 1997 ja 1999 pääomankorotusten ja yksityistämissopimusten sisältämän tuen soveltuvuus yhteismarkkinoille on siis arvioitava vuoden 1999 suuntaviivojen mukaisesti.
- (81) Vaikka rakenneuudistustuen soveltuvuutta koskevat peruskriteerit ovat samat sekä vuoden 1994 että vuoden 1999 suuntaviivoissa, jälkimmäisiin suuntaviivoihin on lisätty uusia periaatteita, joista käy ilmi komission tiukentunut toimintalinja. Nämä uudet periaatteet ovat tuen ainutkertaisuuden periaate ja periaate, jonka mukaan tukea ei saa antaa vasta perustettujen yritysten rakenneuudistukseen.
- (82) Kun otetaan huomioon, että vuoden 1999 pääomankorotus tehtiin aikaisemmin vuonna 1997 myönnetyn rakenneuudistustuen lisäksi ja että yksityistämissopimusten mukaan aiotaan perustaa NewCo, jolle aiotaan myöntää uutta rakenneuudistustukea, tässä vaiheessa on tarpeen tutkia, miltä osin tähän tapaukseen sovelletaan mainittuja uusia periaatteita.

f) Tuen ainutkertaisuuden edellytys

- (83) Vuoden 1999 suuntaviivoissa (3.2.3 jakson 48 kappale) todetaan seuraavaa:
- ”Jos yritys on jo saanut tällaista tukea ja jos yrityksen rakenneuudistuksen toteuttamisesta tai sen toteuttamisen keskeyttämisestä on kulunut alle 10 vuotta, komissio ei yleensä hyväksy uuden rakenneuudistustuen myöntämistä lukuun ottamatta poikkeuksellisia ja odottamattomia tilanteita, joista yritys ei itse ole vastuussa.”
- (84) Kuten edellä d jaksossa todetaan, Espanjan viranomaisten vuodesta 1997 päättämät toimenpiteet ovat osa yhtä pitkittynyttä rakenneuudistusta. Rakenneuudistusta, johon edellä mainittu edellytys viittaa, ei siis ole vielä saatu päätökseen. Näin ollen tuen ainutkertaisuuden edellytystä ei voida soveltaa BWE:n tapauksessa.

g) Tukea ei saa myöntää vasta perustetuille yrityksille

- (85) Yksityistämissopimukseen sisältyy NewCo:n perustaminen, BWE:n senhetkiseen toimintaan liittyvien omaisuusserien siirto NewCo:lle ja merkittävän rakenneuudistustuen myöntäminen NewCo:lle. On siis tarkasteltava, miltä osin tähän tapaukseen sovelletaan mainittua tuen myöntämisen kieltävää periaatetta.
- (86) Tuen myöntäminen uudelle yritykselle kiellettiin vuoden 1999 suuntaviivoissa (7 kappale), joissa todetaan seuraavaa:

”Vasta perustettu yritys ei näiden suuntaviivojen mukaan ole oikeutettu pelastamis- ja rakenneuudistustukeen, vaikka sen rahoitustilanne olisi aluksi epävarma. Tämä

koskee etenkin tapauksia, joissa yritys perustetaan aikaisemmin toimineen yrityksen selvitystilän jälkeen tai ostamalla yrityksen kaikki omaisuuserät.”

- (87) Komissio katsoo, että mainittua kieltoa sovelletaan tähän tapaukseen, koska arvioinnin kohteena olevat valtion toimenpiteet ja ehdotettu rakenneuudistus ovat osa yhtä toimenpidekokonaisuutta. Vuosien 1997 ja 1999 pääomankorotukset sekä yksityistämissopimukset sisältyvät vuonna 1997 ilmoitetun tuotantotoiminnan rakenneuudistuksen käsitteeseen ja ovat osa yhtä rakenneuudistusprosessia. Yksityistämissopimukseen sisältyvä tuki on ylimääräistä tukea, joka oli tarpeen BWE:n yksityistämiseksi ja sen rakenneuudistuksen toteuttamiseksi vuonna 1997 ilmoitetun alkuperäisen suunnitelman mukaisesti.
- (88) Kieltoa myöntää tukea vasta perustetulle yritykselle ei ollut suuntaviivoissa, jotka olivat voimassa silloin kun komissio alunperin aloitti 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn, eikä kiellosta määrätty vuonna 1999, kun komissio laajensi menettelyä ensimmäisen kerran.
- (89) Toisaalta komissio esitti tämän näkemyksen tätä päätöstä valmistelemissä asiakirjoissa.
- (90) Laajentaessaan perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä ensimmäisen kerran komissio ilmoitti, että BWE:n rakenneuudistustuen soveltuvuus yhteismarkkinoille arvioitaisiin sen rakenneuudistusohjelman perusteella, joka ostajan oli määrä esittää⁽¹⁰⁾.
- (91) Laajentaessaan perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä toisen kerran komissio katsoi, että BWE ja NewCo muodostivat yhden kokonaisuuden valtiontukea arvioitaessa.

Komissio vahvisti tämän kannan käsiteltävänä olevaan tapaukseen liittyvien tosiseikkojen ja menettelyn perusteella.

- (92) Kun menettelyä laajennettiin toistamiseen, suuntaviivat, joissa kiellettiin tuen myöntäminen vasta perustetuille yrityksille, olivat jo voimassa. Tästä huolimatta komissio toisti kantansa siitä, että yksityistämissopimusten mukaisesti ehdotetun tuen soveltuvuus yhteismarkkinoille, siltä osin kuin se sisältyi NewCo:lle myönnettyyn rakenneuudistustukeen, arvioitaisiin yhdessä aikaisemmin myönnetyn tuen kanssa ottaen huomioon BWE:n tuolloisen ostajan esittämä rakenneuudistusohjelma⁽¹¹⁾.

- (93) Komissio katsoi myös, että kaikki korvaukset asiaankuulumattomista vaikutuksista, jotka johtuvat BWE:n aikaisemmin saamasta tuesta tai BWE:lle yksityistämissopimuksissa ehdotetusta tuesta, vaikuttavat BWE:n harjoittamaan toimintaan. Komissio vahvisti asiaa koskevan päätöksensä 16 kappaleessa seuraavaa:

”Komission on myös ilmoitettava, että arvioinnin tässä vaiheessa, kun BWE:n toiminta siirretään keinoitekoisesti NewCo:lle ja BWE jää pöytälaatikkoyhtiöksi, jolla on huomattavat velat, Espanjan viranomaisten on edelleen noudatettava täysimääräisesti valtiontukia koskevia sääntöjä. Jos komissio päättää perii takaisin alunperin 88

⁽¹⁰⁾ Ks. 73 kappale.

⁽¹¹⁾ Ks. 74 kappale.

artiklan 2 kohdan nojalla aloitetun menettelyn ja sen ensimmäisen laajennuksen mukaisen tuen, joka myönnettiin tuolloin BWE:lle, tuki peritään takaisin NewCo:lta. Arviointia tämän tuen soveltuvuudesta yhteismarkkinoille ei voida erottaa uusien toimenpiteiden arvioinnista, varsinkin kun uusien toimenpiteiden tavoitteena on tukea sitä toimintaa, joka siirretään NewCo:lle.”

h) Rakenneuudistustuen yleiset hyväksymisedellytykset

(94) Komissio katsoo, että rakenneuudistustuki tukee taloudellisen toiminnan kehitystä muuttamatta kuitenkaan kaupankäynnin edellytyksiä yhteisen edun kanssa ristiriitaisella tavalla perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaisesti, jos se täyttää samalla vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen myönnettävää valtiontukea koskevissa suuntaviivoissa asetetut edellytykset. Komissio voi hyväksyä rakenneuudistustuen myöntämisen ainoastaan silloin kun seuraavat edellytykset täytyvät:

- i) elinkelpoisuuden palauttaminen;
- ii) tuen rajaaminen välttämättömään;
- iii) kilpailun vääristymien minimoiminen; ja
- iv) tuensaajan osallistuminen rahoitukseen huomattavalla osuudella.

i) Elinkelpoisuuden palauttaminen

(95) Vuoden 1999 suuntaviivojen ⁽¹²⁾ mukaan tuen myöntäminen edellyttää, että tuensaaja soveltaa rakenneuudistussuunnitelmaa, joka perustuu realistisiin odotuksiin, ja jonka tavoitteena on palauttaa yrityksen elinkelpoisuus kohtuullisessa ajassa.

(96) Espanjan viranomaiset valitsivat BWE:n ostajaksi yhden maailman suurimmista pääomahyödykkeiden alalla toimivista insinööri-toimistoista. Babcock Borsig AG:n (BB) vuotuinen liikevaihto on lähes 7 500 miljoonaa euroa, ja se työllistää yli 44 000 henkilöä. Sen osakkeenomistajien ansiosta konsernilla on vakaa rahoitusasema. Preussag AG, yksi Saksan suurimmista teollisuus- ja palvelualojen konserneista, omistaa 33 % BB:n pääomasta. Westdeutsche Landesbankin hallussa on 10 % BB:n pääomasta ja 30 % Preussagin pääomasta. Babcock Borsig Power GmbH:n (BBP) on Babcock Borsig -yhtymän tytäryhtiö, joka toimii energiantuotannon ja ympäristöteknologian aloilla. Ostettuaan aikaisemmat kilpailijansa Steinmüllerin (D), Austrian Energyn (A) ja NEM-yhtymän (NL) BBP:stä on tullut maailman viidenneksi suurin energiantuotanto- ja ympäristöteknologia-alojen yritys ABB:n, General Electricin, Siemens/Westinghousen ja MHI:n jälkeen. Sen vuotuinen liikevaihto on

lähes 2 500 miljoonaa euroa ja se työllistää lähes 10 000 henkilöä.

(97) Sen jälkeen kun BB osti NewCo:n, joka sai uuden nimen Babcock Borsig Power España (BBPE) ja joka saa taloudellista ja teknologista tukea emoyritykseltä, NewCo aikoo voittaa vähitellen kuluttajien luottamuksen. BB:n esittämän toiminta- ja liiketoimintasuunnitelman ⁽¹³⁾ mukaan tilaukskannan arvo nousee 150 miljoonasta eurosta ensimmäisenä vuotena 250 miljoonaan euroon tavanomaisena vuotena yksityistämistä seuraavasta kolmannesta vuodesta alkaen. Myynti nousee myös rakenneuudistuksen yhteydessä ensimmäisen vuoden 65 miljoonasta eurosta tavoitteena olevaan 250 miljoonaan euroon neljän vuoden kuluttua yksityistämisestä. Tämän ansiosta NewCo pääsee omilleen kolmannesta toimintavuodesta lähtien ja siitä tulee kannattava kohtuullisessa ajassa.

(98) NewCo:n rakenneuudistussuunnitelma perustuu yksityiskohtaiseen analyysiin sen asemasta sen omalla toimialalla. Yrityksen ennako-odotukset ovat realistisia ja ne voidaan kohtuullisella varmuudella saavuttaa. Ne perustuvat siihen, että BWE:n nykyistä toimintaa vähennetään asteittain, mutta tehokkaasti ja välittömästi, mikä edellyttää tuotantokapasiteetin ja myös entisten kiinteiden kustannusten huomattavaa leikkaamista. Toinen tärkeä lyhyen aikavälin tavoite liittyy liiketoimintaan. NewCo/BBPE:n on vakiinnutettava asemansa, joka on tällä hetkellä vaatimaton ja heikkenevä, Espanjan markkinoilla (8 %) ja lisättävä markkinaosuuttaan Etelä-Amerikassa ja Pohjois-Afrikassa, jotta siitä tulisi kannattava. NewCo:n liittäminen BB:hen ei vaikuta laajentumishankkeelta, koska tuotanto jaetaan Babcock Borsig Power -konsernin kesken ja koska se kattaa Espanjan NewCo:n kautta, mikä vapauttaa tuotantokapasiteettia muille kuin eurooppalaisille markkinoille. BB:n NewCo/BBPE:lle laatiman tuotantos suunnitelman mukaan NewCo, joka saa käyttöönsä emoyrityksen teknologiaa, pyrkii kattamaan lämmön talteenottavien höyrykattiloiden markkinat ja saamaan niillä hyvän aseman. Nämä suhteellisen uudet markkinat ovat juuri alkaneet kasvaa Espanjassa.

(99) Teknologisen tuen lisäksi emoyritys antaa NewCo/BBPE:lle taloudellista tukea, jota se tarvitsee selviytyäkseen rakenneuudistukseen liittyvistä vaikeuksista ja tullakseen kannattavaksi. BB on yksityistämissopimuksissa sitoutunut antamaan kaikkea mahdollista rahallista tukea, jota NewCo saattaa tarvita seuraavan viiden vuoden ajan, jotta sillä on jatkuvasti riittävän suuret omat varat rakenneuudistusohjelman toteuttamiseksi. Sopimusten mukaan NewCo/BBPE:lla on oltava omia varoja vähintään 20 miljoonaa euroa.

(100) Näin ollen komissio katsoo, että BWE/NewCo:n rakenneuudistusohjelma täyttää elinkelpoisuutta koskevan perusteen.

⁽¹²⁾ Suuntaviivojen 31—34 kappale.

⁽¹³⁾ Ks. 51 ja 52 kappale.

ii) Tuen rajaaminen välttämättömään

- (101) Tuen määrä ja intensiteetti on rajattava määrään, joka on ehdottomasti välttämätön rakenneuudistuksen toteuttamiseksi ⁽¹⁴⁾.
- (102) Espanjan viranomaiset käyttivät avointa tarjouspyyntöä, joka oli läpinäkyvä ja jossa ei ollut ehtoja, myydäkseen BWE:n. Tämä takaa, että yksityistämissopimusten mukaisesti BWE:lle ehdotettu rakenneuudistustuki on mahdollisimman pieni. Espanjan viranomaisten tarjouspyyntömenettelystä esittämistä tiedoista käy ilmi, että kaikilla yrityksillä, jotka olisivat saattaneet haluta ostaa BWE:n, oli mahdollisuus tehdä tarjous, ja että BWE myytiin parhaan tarjouksen tehneelle yritykselle.
- (103) Komissio on myös varmistanut, että vuosien 1997 ja 1999 pääomankorotukset, jotka tehtiin ennen yksityistämissopimuksia, eivät kattaneet tai eivät kata kustannuksia, jotka eivät liity BWE:n työvoiman huomattavaan vähentämiseen, jota ilman yrityksen kannattavuutta ei olisi voinut palauttaa.
- (104) Lopuksi tässä yhteydessä on otettava huomioon se, että arvioinnin kohteena olevan tuen on tarkoitus kattaa rakenneuudistuksen sosiaalikulut. Niistä 748,56 miljoonasta eurosta, jotka valtio on käyttänyt vuodesta 1997 rakenneuudistukseen, 306,5 miljoonaa euroa (40,9 %) on periaatteessa tarkoitettu varhaiseläkejärjestelmien rahoittamiseen ⁽¹⁵⁾.
- (105) Vuoden 1999 suuntaviivojen ⁽¹⁶⁾ mukaan komissio suhtautuu myönteisesti rakenneuudistuksen sosiaalikulut kattavaan tukeen, koska siitä saatava taloudellinen hyöty kohdistuu myös muihin kuin tuensaajayritykseen, varsinkin silloin kun tuki on tarkoitettu työntekijöille, joihin rakenneuudistustoimenpiteet kohdistuvat. Tätä tukea määritettäessä ei tarvitse ottaa huomioon sitä, millaisia toimenpiteitä saatetaan joutua toteuttamaan, jotta vältetään kilpailun vääristyminen ⁽¹⁷⁾.

iii) Kilpailun vääristymien minimoiminen

- (106) Rakenneuudistustuen soveltuvuutta yhteismarkkinoille arvioitaessa komission on huolellisesti tarkasteltava, voiko tuki vaikuttaa haitallisesti kilpailijoihin ⁽¹⁸⁾.

Tässä tarkastelussa on otettava huomioon tukitoimenpiteiden kaikki mahdolliset yksittäiset ja yleiset vaikutukset, joita ei voida hyväksyä. Komissio voi määrätä toimenpiteistä tuen mahdollisesti aiheuttamien haitallisten kilpailuvaikutusten lieventämiseksi.

Yksittäisten tukien vaikutukset

- (107) NewCo:n myynti parhaan tarjouksen tehneelle yritykselle avoimen ja läpinäkyvän tarjouskilpailun kautta ilman ehtoja takaa, että tässä yhteydessä yksityistämiseen ja rakenneuudistukseen myönnetty tuki on mahdollisimman pieni. Tästä huolimatta menettely ei takaa, etteikö tuki saattaisi aiheuttaa yksittäisiä haitallisia vaikutuksia.
- (108) Yhteensä 366,6 miljoonan euron (44,2 % arvioinnin kohteena olevasta koko tuesta) ⁽¹⁹⁾ suuruiset pääomankorotukset BWE:n hyväksi ovat kattaneet tai kattavat rakenneuudistuksen sosiaalikulut, minkä lisäksi Espanjan viranomaiset aikovat käyttää 258,5 miljoonaa euroa (31,1 %) BWE:n lopettamisesta syntyneen alijäämän sekä aikaisemmista sopimuksista johtuvien odottamattomien kulujen kattamiseksi. Tällaista tukea, jonka on tarkoitus korvata BWE:n aikaisempi taloudellinen rasitus, maksetaan joko selvitystilassa olevalle BWE:lle, joka jää pöytälaatikkoyhtiöksi, tai NewCo:lle sen esitettyä todisteet aikaisemmista sopimuksista johtuvista tappioista. Tässä tilanteessa tämä yksittäinen tukitoimenpide tuskin aiheuttaa haitallisia vaikutuksia kilpailijoille.
- (109) Lisäksi NewCo:lle maksetaan 110 miljoonaa euroa (13,3 %) tukea toiminnan edellyttämän käyttöpääoman (10 miljoonaa euroa) rahoittamiseksi osittain ja ensimmäisten kolmen toimintavuoden aikana syntyvän kassavirran vajauksen (100 miljoonaa euroa) korvaamiseksi.

Jotta tästä tukitoimenpiteestä ei aiheutuisi epätoivottuja vaikutuksia, se ei saa olla suurempi kuin NewCo:n kirjaama varsinainen kassavirran vajaus. Näin ollen komissio pitää tarpeellisena asettaa ehdon, jonka mukaan NewCo:n on todistettava, että se todella on kirjannut mainitun kassavirran vajauksen.

- (110) Yksityistämissopimusten mukaan Espanjan viranomaiset maksavat 95 miljoonaa euroa (11,4 %) tukea niille investoinneille, jotka NewCo:n on tehtävä.

⁽¹⁴⁾ Ks. vuoden 1999 suuntaviivojen 40 ja 41 kohta.

⁽¹⁵⁾ Ks. 128 kappaleessa oleva taulukko 7.

⁽¹⁶⁾ Ks. vuoden 1999 suuntaviivojen 56—63 kohta.

⁽¹⁷⁾ Ks. vuoden 1999 suuntaviivojen 62 kohta.

⁽¹⁸⁾ Ks. vuoden 1999 suuntaviivojen 35—39 kohta.

⁽¹⁹⁾ Ks. 53 kappaleessa oleva taulukko 3.

- (111) Taulukossa 4 esitetään 135,5 miljoonan euron suuruinen viisivuotisinvestointisuunnitelma, jonka BB on sitoutunut toteuttamaan yksityistämissopimuksen mukaisesti niin kuin sopimuspuolet lopuksi sopivat. Määrä jakautuu investointitavoitteiden mukaisesti.

Taulukko 4

Tavoite	Rahoitustarve (miljoonaa euroa)
I Liiketoiminnan uudelleen käynnistäminen (kaikki tässä luetellut kohdat ovat menoja lukuun ottamatta niitä, jotka on merkitty *lla ja jotka merkitään NewCo:n taseeseen)	23,5
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
II Tietotekniikka	19,5
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
III Kiinteistöt ja koneet	43,5
[...]	[...]
[...]	[...]
[...]	[...]
IV Muut investoinnit	32,5
[...]	[...]
Yhteensä	135,5

- (112) Investointisuunnitelman yksityiskohtaisesta arvioinnista käy ilmi, että otsikoiden ”Liiketoiminnan uudelleen käynnistäminen”, ”Tietotekniikka” ja ”Kiinteistöt ja koneet” mukaiset tuetut menot on tarkoitettu lähinnä NewCo:n tuotantotoiminnan perustan uudelleen järjestämiseen, kun taas otsikon ”Muut investoinnit” mukaiset 32,5 miljoonan euron menot ovat NewCo:n pääomasijoituksia sellaisten yhteisyritysten perustamiseksi, joiden kautta se aikoo tehdä hankesopimuksia. NewCo:n tarkoituksena on saada suurin osa liikevaihdostaan näiden sopimusten kautta.
- (113) Pääomahyödykkeiden alalla avaimet käteen -hanketoiminta on yksi NewCo:n dynaamisimmista aloista ja se aikoo saada 32 % liikevaihdostaan tältä alalta. Hallinnoidakseen näitä hankkeita sopimuspuolet perustavat yleensä yhteisyrityksen, joka huolehtii hankkeen kaikista eri vaiheista: neuvottelut mahdollisten asiakkaiden kanssa, tarjouksien ja tilausten tekeminen, rakentamisen rahoitus, takuu-aika ja joissakin tapauksissa tilauksesta riippuen sopimuksen kohteena olevan hankkeen huolto ja toiminta. Näiden yhteisyritysten yhtiömuoto voi olla esim. tilapäinen yhteenliittymä tai kaupallinen etuyhtymä. Hankkeen pääasiallinen sopimuspuoli yleensä perustaa yhteisyrityksen ja johtaa sitä. Yhteisyrityksen toimintaan osallistuvat myös toimittajat ja alihankkijat.

- (114) Toisin kuin muut investointisuunnitelmassa mainitut tuen kohteet NewCo:n sijoitus yhteisyritysten pääomaan liittyy läheisesti markkinoiden toimintaan. Nämä yhteisyritykset ovat osa yrityksen liike-toimintapolitiikkaa ja niiden on tarkoitus tehdä sopimuksia ja hallinnoida saatuja hankkeita. Jos valtio antaisi rahoitusta näihin sijoituksiin, se antaisi kilpailijoiden kannalta epäoikeudenmukaista liiketoimintaetua NewCo:lle, koska NewCo voisi helposti käyttää tätä tukea tekemällä kilpailijoihinsa verrattuna alhaisempia tarjouksia ja näin estää kilpailua.
- (115) Komissio ei näin ollen voi hyväksyä yksityistämissopimuksessa ehdotetun tuen myöntämistä pääomasijoituksia varten, varsinkaan kun kilpailun vääristymisen vaara on suuri.
- (116) Yksityistämissopimuksen mukaan avustuksen osuus olisi 95 miljoonaa euroa investointisuunnitelman mukaisesta 135,5 miljoonan euron rahoitustarpeesta. Tämä on kuitenkin yleisluonteinen sitoumus eikä tuen osuutta investointisuunnitelman kutakin kohtaa varten ole täsmennetty.

Komission on näin ollen laskettava pääomasijoitukseen sisältyvän tuen määrä seuraavien oletusten perusteella.

- (117) Tässä tapauksessa tuen osuutta investointisuunnitelman kussakin kohdassa ei voida laskea suhteessa kokonaisrahoitustarpeeseen. Tällaisen oletuksen voitaisiin epäsuorasti tulkita tarkoittavan, että kokonaistuki jakautuu tasaisesti kaikkiin kohtiin. Tällainen lähtökohta ei kuitenkaan olisi oikeudenmukainen tiettyjen investointisuunnitelman kohtien kannalta, kuten koulutusmenojen osalta, kun otetaan huomioon, että komissio hyväksyy koulutustuelle yleensä muita korkeamman intensiteetin.
- (118) Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 68/2001⁽²⁰⁾ mukaan yleisluonteiseen koulutukseen myönnettävän, poikkeuksen saaneen tuen intensiteetti on 82 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaisilla aluetukeen oikeutetuilla alueilla, kuten Baskimaassa, sijaitseville suuryrityksille 55 %. Investointisuunnitelman kohta "Liiketoiminnan uudelleen käynnistäminen" käsittää teknologiaa, projektinhallintaa, sertifiointia ja kieliä koskevia yleisiä koulutustoimia yhteensä [...] miljoonan euron edestä. Koulutus on olennaista rakenneuudistuksen onnistumiselle, kun otetaan huomioon erityisesti se, että BWE:n työntekijöiden taitoja on parannettava ja ajantasaistettava. Komissio katsoo, että tässä tapauksessa on kohtuullista hyväksyä 650 työntekijän (jotka NewCo ottaa palvelukseensa) jo mainittujen yleisten koulutustoimien kustannusten rahoittaminen kokonaan bruttomääräisenä, jotta voidaan laskea yhteismarkkinoille soveltumattoman tuen osuus.
- (119) Investointisuunnitelmaan on myös kirjattu [...] miljoonaa euroa toimenpiteisiin, joiden avulla on tarkoitus voittaa asiakkaiden luottamus. Tällaisia toimenpiteitä ovat koulutustilaisuudet ja seminaarit, joita järjestetään työntekijöiden, johdon, toimittajien ja alihankkijoiden kanssa ja joissa esitellään Babcock Borsig -yhtymä sekä sen tuotteet ja teknologia. Lisäksi alan erikoislehdistössä järjestetään uusi yritystä ja sen tuotteita esittelevä mainoskampanja. Komissio pitää näitä toimenpiteitä olennaisina rakenneuudistuksen onnistumiselle ja toteaa, että niille voidaan myöntää 100 prosentin bruttotuki vaikuttamatta haitallisesti kilpailuun.
- (120) Muiden investointisuunnitelmassa mainittujen toimenpiteiden osuus on [...] miljoonaa euroa (= [...] - [...]), ja ne ovat tavanomaisia investointeja, jotka kirjataan NewCo:n taseeseen. Komissio katsoo, että loput ehdotetusta tuesta eli 78,5 miljoonasta eurosta (= [...] - [...]) on jaettava tasaisesti muiden toimenpiteiden kesken, jotta voidaan laskea tuen määrä, joka vastaa 32,5 miljoonan euron investointia yhteisyrityksiin.
- (121) Edellä mainitut oletukset huomioon ottaen sääntöjenvastaista pääomasijoitusta vastaava tuki nousee 21,44 miljoonaan euroon, jota Espanjan viranomaiset eivät saa maksaa NewCo:lle.

⁽²⁰⁾ EYVL L 10, 13.1.2001, s. 20.

Tuen kohteena olevan rakenneuudistuksen kokonaisvaikutus

- (122) Taulukossa 5 esitetään tiivistetysti BWE/NewCo:n kapasiteetin kehitys valtiontukea saaneen rakenneuudistusprosessin aikana.

Taulukko 5

	31.12.1996 alkaen	Henkilöstön vähentämisen jälkeen 1997	Vähennys %:na verrattuna 31.12.96	NewCo raken- uudistuksen jälkeen	Vähennys %:na verrattuna 31.12.96
Varsinaiset työntekijät	[...]	[...]		[...]	
Varsinaiset toimihenkilöt	[...]	[...]		[...]	
Varsinaisia työpaikkoja yhteensä	[...]	[...]		[...]	
Tuotantokapasiteetti	[...]	[...]	[...] %	[...]	[...] %
Suunnittelukapasiteetti	[...]	[...]	[...] %	[...]	[...] %
Kokonaiskapasiteetti (tunteina)	[...]	[...]	[...] %	[...]	[...] %
Väiliset työllistetyt (työntekijät + hallinto + insinöörit)	[...]	[...]		[...]	
Työpaikkoja yhteensä	[...]	[...]	[...] %	[...]	[...] %

- (123) Työvoiman vähentäminen ja siihen liittyvät toimenpiteet, joita BWE toteutti vuonna 1997, vähensivät yrityksen kapasiteettia huomattavasti. Verrattuna vuoteen 1996 nämä toimet vähensivät yrityksen työntekijöitä 27 % ja tuotantokapasiteettia 31 %. BB:n NewCo-yritykseen soveltamassa toimintasuunnitelmassa edellytetään, että BWE:n työvoimaa vähennetään edelleen 41 % ja tuotantokapasiteettia 20 %.

Kun NewCo saa toimintasuunnitelmansa toteutettua, sillä on 57 % vähemmän työvoimaa kuin BWE:llä ja 45 % alhaisempi tuotantokapasiteetti.

- (124) Näistä luvuista näkyy tuottamattoman kapasiteetin poistaminen ja tappiota tuottavan toiminnan lopettaminen seuraavilla aloilla: suolanpoisto, vedenpuhdistus, teräsalan laitteistot, putkistot, voimansiirtojärjestelmät, nosturit, venttiilikomponentit, korkeapaineastiat, lämmönvaihtajat, tuliputkikattilat, keski- ja matalapaineiset neste- ja kaasusäiliöt, metallirakenteet, kevytrakenteiset kattilat, lentokenttä-laitteistot jne. Tämä tarkoittaa työtilojen (49 700 m²) poistamista käytöstä sekä koneiden ja laitteistojen poistamista käytöstä tai myymistä.
- (125) NewCo:n asema markkinoilla on myös vaatimattomampi kuin BWE:n ennen rakenneuudistusta. Taulukossa 6 esitetään BWE:n työpaikkojen ja myynnin kehitys sekä NewCo:n liikevaihtoennuste viisivuotistoimintasuunnitelman mukaan.

Taulukko 6

Vuosi	1994	1995	1996	1997	1998	1999	1	2	3	4	5
Tulot (miljoonaa euroa)	332	384	300	201	189	152	100	[...]	[...]	[...]	250
Työvoima	1 520	1 503	1 516	1 329	1 187	1 119	650	650	650	650	650

- (126) Komissio katsoo tämän perusteella, että BWE/NewCo:n rakenneuudistusehdotuksen toteuttaminen edellyttää kapasiteetin vähentämistä merkittävästi ja markkinaosuuden rajoittamista, mikä tarkoittaa, että tuen haitalliset vaikutukset kilpailijoihin jäävät vähäisiksi. Komissio arvioi, että muita erityistoimenpiteitä ei tarvitse toteuttaa.

iv) Tuensaajan huomattava osuus

- (127) Yritysten pelastamiseksi ja rakenneuudistukseksi annettujen suuntaviivojen mukaan tuen saajan ja tukea saavan yrityksen ostajan on osallistuttava huomattavasti rakenneuudistussuunnitelman toteuttamiseen omin varoin ⁽²¹⁾.
- (128) Taulukossa 7 esitetään BWE:n elinkelpoisuuden palauttamiseksi tarpeellisten rakenneuudistustoimenpiteiden kustannukset. Taulukossa esitetään myös valtion/SEPI:n sekä Borsig/NewCo Babcockin osuus näiden toimenpiteiden rahoituksesta.

Taulukko 7

Toimenpide	Määrä (miljoonaa euroa)	Valtio	NewCo/BB
Työvoiman vähentäminen	306,5	306,5	
Alkupääoma	55	10	45
Kassavirran vajuus	102	100	2
Investoinnit	135,5	95 – 21,44 = 73,56	40,5 + 21,44 = 61,94
Selvityskulut	210,4	210,4	
Sopimukset	48,1	48,1	
Teknologia	40,4		40,4
Keskeiset palvelut	17,3		17,3
Alueellisen osaamiskeskityksen perustaminen	20		20
Yhteensä	935,2	748,56	186,64 (19,96 %)

- (129) Taulukon 7 ensimmäisellä rivillä esitetään työvoiman vähentämisestä aiheutuneet kustannukset. Ne rahoitettiin vuosina 1997 ja 1999 tehdyillä pääomankorotuksilla, jotka ovat yhteensä 51 000 miljoonaa pesetaa (306,5 miljoonaa euroa).
- (130) NewCo tarvitsee 55 miljoonan euron alkupääoman. Yksitystämissopimusten mukaan BB maksaa 45 miljoonaa euroa NewCo:n osakkeista. Valtio täydentää tätä määrää vielä 10 miljoonalla eurolla, joten NewCo saa alkupääomansa kokoon ⁽²²⁾.
- (131) NewCo kirjaa 102 miljoonan euron suuruisen kassavirran vajauksen toimintansa kolmen ensimmäisen vuoden aikana. Valtio kattaa vajauksen siten, että SEPI sitoutuu myöntämään 100 miljoonaa euroa tukea yksityistämissopimusten mukaisesti.
- (132) NewCo:n toimintasuunnitelman mukaan investoidaan vähintään 135,5 miljoonaa euroa, joista 95 miljoonaa euroa on valtiontukea ja 40,5 miljoonaa euroa saadaan Borsig Babcockilta. Tästä huolimatta tässä päätöksessä kielletään 21,44 miljoonan euron suuruisen tuen myöntäminen pääomasijoituksiin. Näin ollen tämä määrä on vähennettävä valtion osuudesta ja lisättävä niihin kustannuksiin, jotka BB rahoittaa. On kuitenkin huomattava, että tällaiset sijoitukset ovat erittäin tärkeitä NewCo:lle, koska se aikoo saada liikevaihtonsa tulevaisuudessa niiden yritysten kautta, joihin se sijoittaa, avaimet käteen -hankkeiden markkinoilta.

⁽²¹⁾ Ks. vuoden 1999 suuntaviivojen 40 kohta.

⁽²²⁾ Ks. 60 kappale.

(133) Valtio rahoittaa BWE:n lopettamisesta aiheutuvan alijäämän kokonaan sen jälkeen, kun NewCo:lle on siirretty valitut omaisuuserät ja 650 työntekijää. Alijäämä on arviolta 210,4 miljoonaa euroa eikä se käsitä jo aikaisemmin huomioon otettujen työntejoiden irtisanomista.

(134) Valtio rahoittaa myös kaikki NewCo:lle siirrettäviin sopimukseen liittyvät lopulliset tappiot, jotka on alustavasti arvioitu 48 miljoonaksi euroksi ⁽²³⁾.

(135) Taulukon teknologiakohdassa esitetään arvio kuluista, jotka aiheutuvat teknologian siirrosta ⁽²⁴⁾. Babcock Borsigin on yksityissopimusten mukaisesti siirrettävä lisenssejä ja patenteja NewCo:lle tämän vapaaseen käyttöön vähintään sen ensimmäisten viiden toimintavuoden aikana. Näin korvataan sopimukset muiden, BWE:lle tähän asti teknistä taitotietoa toimittaneiden yhtymien kanssa.

(136) Tämän lisäksi BB:n pääkonttori Saksassa antaa palveluja NewCo:n käyttöön maksutta ensimmäisten viiden vuoden ajan arviolta 17,3 miljoonan euron edestä. Alueellisen osaamiskeskuksen perustaminen Espanjaan edellyttää, että NewCo:on investoidaan 20 miljoonaa euroa investointisuunnitelmassa alun perin mainittujen sitoumusten lisäksi.

(137) Edellä mainitut sitoumukset huomioon ottaen voidaan yleisesti ottaen todeta, että BWE:n rakenneuudistuksen toteuttaminen on vaatinut tai vaatii yhteensä 935,2 miljoonan euron sijoittamista BWE/NewCo:on. Valtio vastaa 748,56 miljoonasta eurosta ja Borsig/NewCo Babcock 186,64 miljoonasta eurosta. Näin ollen Borsig Babcockin vastuulla on 19,96 % BWE/NewCo:n rakenneuudistuskuluista.

(138) Tämän lisäksi Borsig Babcock on yksityistämissopimuksissa sitoutunut antamaan kaikkea mahdollista taloudellista tukea, jota NewCo tarvitsee, jotta sillä on jatkuvasti riittävän suuret omat varat investointisuunnitelman toteuttamiseksi. NewCo:n omien varojen vähimmäismääräksi on arvioitu 20 miljoonaa euroa, joka vastaa sen osakepääomaa.

(139) Komissio katsoo, että NewCo ja sen ostaja BB ovat ottaneet vastuun rakenneuudistuksesta ja vastaavat omilla varoillaan merkittävästä osasta rakenneuudistusta.

⁽²³⁾ Taulukossa ei esitetä minkäänlaisia ympäristöön, työvoimaan, verotukseen tai sosiaalimenoihin liittyviä kustannuksia, jotka on rajoitettu 18 miljoonaa euroon, koska niihin ei odoteta minkäänlaista tukea.

⁽²⁴⁾ Arvio vastaa tavanomaista markkinahintaa, joka on 5 % ensimmäisten viiden toimintavuoden aikana odotetusta liikevaihdosta.

VII PÄÄTELMÄT

(140) Edellisen huomioon ottaen komissio on sitä mieltä, että Espanja ei saa maksaa NewCo:lle pääomasijoitukseen käytettävää 21,44 miljoonan euron suuruista tukea, koska tämä tuki vääristäisi kilpailua ja kauppaa yhteisen edun vastaisesti,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Babcock Wilcox España SA:n 10 000 miljoonan Espanjan pesetan (60,1 miljoonan euron) pääomankorotus, jonka TENEO toteutti vuonna 1994, on perustamissopimuksen 88 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua voimassa olevaa tukea.

2 artikla

Babcock Wilcox España SA:n 10 000 miljoonan pesetan (60,1 miljoonan euron) pääomankorotus, jonka SEPI toteutti vuonna 1997, ja 41 000 miljoonan pesetan (246,4 miljoonan euron) pääomankorotus, jonka se toteutti vuonna 1999, ovat perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea. Molemmat pääomankorotukset on myönnetty sääntöjenvastaisesti perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohtaa rikkoen lukuun ottamatta 16 725:tä miljoonaa pesetaa (100,52 miljoonaa euroa), jota ei ole vielä maksettu jälkimmäisestä pääomankorotuksesta.

Mainittu tuki täyttää kuitenkin perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan poikkeuksen ja vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakennemuutokseen myönnettävää valtiontukea koskevien yhteisön suuntaviivojen mukaiset edellytykset eli mainittu tuki soveltuu yhteismarkkinoille.

3 artikla

Rahoitustoimenpiteet, jotka Espanja aikoo toteuttaa Babcock Wilcox España SA:n kanssa tehtyjen yksityistämissopimusten mukaisesti, eli

- 55 miljoonan euron käteissuoritus New Co:lle;
- 100 miljoonan euron maksu NewCo:lle sille siirrettyjen toimien mukauttamisen edellyttämien kustannusten kattamiseksi;
- 95 miljoonan euron maksu NewCo:lle Babcock Borsigin esittämässä investointisuunnitelmassa tarkoitettuja investointeja ja koulutusta varten;
- NewCo:lle siirrettyihin sopimukseen liittyvien 8 000 miljoonaksi pesetaksi (48,1 miljoonaksi euroksi) arvioitujen lopullisten tappioiden kattaminen;

e) korkeintaan 18 miljoonaan euroon asti nousevien kustannusten kattaminen tilanteissa, joissa NewCo:lta vaaditaan korvausta ennen myyntiä aiheutuneesta taloudellisesta haitasta tai vahingosta, joka liittyy ympäristö-, työvoima-, verotus- tai sosiaaliturva-asioihin sekä eläkejärjestelyistä johtuviin velvoitteisiin; ja

f) Babcock Wilcox España SA:n lopettamisesta syntyneen, 35 000 miljoonaksi pesetaksi (210,4 miljoonaksi euroksi) lasketun alijäämän kattaminen

ovat perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan mukaista tukea.

Edellä a, d, e ja f kappaleessa tarkoitettut tukitoimenpiteet, b kohdassa tarkoitettu tukitoimenpide NewCo:n ensimmäisten kolmen toimintavuotensa aikana kirjaaman varsinaisen kassavirran vajauksen määrään asti ja c kohdassa tarkoitettu tukitoimenpide 73,56 miljoonan euron enimmäismäärään asti täyttävät perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan poikkeuksen ja vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakennemuutokseen myönnettävää valtiontukea koskevien yhteisön suuntaviivojen mukaiset edellytykset eli mainitut tuet soveltuvat yhteismarkkinoille.

4 artikla

Edellä 3 artiklan b kohdassa mainittu 100 miljoonan euron tuki NewCo:lle siirrettyjen toimien mukauttamisen edellyttämien kustannusten kattamiseksi maksetaan vasta, kun tuensaaja on esittänyt todisteet siitä, että sen kassavirrassa on todella ollut vajausta ensimmäisten kolmen toimintavuoden aikana.

5 artikla

Yksityistämissopimuksissa NewCo:lle ehdotettu tuki, joka oli tarkoitus käyttää 21,44 miljoonan euron suuruiseen pääomasi-
joitukseen, ei täytä edellytyksiä perustamissopimuksen 87

artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen poikkeusten soveltamiselle. Tarkasteltavana oleva tuki ei näin ollen sovellu yhteismarkkinoille.

Espanja ei siis saa myöntää tätä tukea.

6 artikla

Komissiolle esitetty toimintasuunnitelma on toteutettava kokonaisuudessaan.

Espanja toimittaa komissiolle vuosittain kertomuksen, joka sisältää kaikki komission tarvitsemat tiedot, jotta se voi valvoa toimintasuunnitelman soveltamista vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakennemuutokseen myönnettävää valtiontukea koskevien yhteisön suuntaviivojen 45 kohdan mukaisesti. Ensimmäinen vuosikertomus esitetään viimeistään kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä päätös on tehty.

7 artikla

Espanjan on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

8 artikla

Tämä päätös on osoitettu Espanjan kuningaskunnalle.

Tehty Brysselissä 3 päivänä heinäkuuta 2001.

Komission puolesta

Mario MONTI

Komission jäsen

KOMISSION SUOSITUS,
annettu 4 päivänä maaliskuuta 2002,
dioksiinien, furaanien ja PCB:iden vähentämisestä rehuissa ja elintarvikkeissa

(tiedoksiannettu numerolla K(2002) 836)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2002/201/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 211 artiklan toisen luetelmakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Dioksiinien sallitut määrät rehuissa ja elintarvikkeissa on nykyisellään arvioitava nykyisen taustakuorituksen perusteella. Haitallisista aineista ja tuotteista eläinten ruokinnassa 22 päivänä huhtikuuta 1999 annetulla neuvoston direktiivillä 1999/29/EY ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 2001/102/EY ⁽²⁾, ja tiettyjen elintarvikkeissa olevien vieraiden aineiden enimmäismäärien vahvistamisesta 8 päivänä maaliskuuta 2001 annetulla komission asetuksella (EY) N:o 466/2001 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 2375/2001 ⁽⁴⁾, vahvistetut rehujen ja elintarvikkeiden enimmäismäärät on taustakuormitus huomioon ottaen asetettu tiukasti mutta siten, että niitä voidaan noudattaa. Näillä enimmäismäärillä pitäisi ehkäistä liialliset altistustasot eläimillä ja ihmisväestöllä ja liiallisen määrän vierasaineita sisältävien rehujen ja elintarvikkeiden jakelu.
- (2) Elintarvikealan tiedekomitea antoi 30 päivänä toukokuuta 2001 lausunnon elintarvikkeiden sisältämien dioksiinien ja niiden kaltaisten PCB:iden riskinarvioinnista. Lausunto perustuu uuteen tieteelliseen tietoon, jota oli saatu käyttöön tiedekomitean edellisen samasta aiheesta 22 päivänä marraskuuta 2000 antaman lausunnon jälkeen. Komitea vahvisti dioksiinien ja niiden kaltaisten PCB:iden siedettäväksi viikkosaanniksi (TWI) 14 pg Maaailman terveysjärjestön (WHO) toksisuusekvivalenttia (TEQ) painokiloa kohti. Altistusarvioiden mukaan huomattavalla osalla yhteisön väestöstä ravinnon kautta tapahtuva saanti ylittää siedettävän saannin.
- (3) Ravinnon kautta syntyvän ihmisten dioksiinialtistuksen vähentäminen on tämän vuoksi tärkeää ja välttämätöntä kuluttajien suojelun varmistamiseksi. Enemmän kuin 90 prosenttia ihmisten dioksiinialtistuksesta on peräisin elintarvikkeista. Eläinperäisten elintarvikkeiden osuus kokonaisaltistuksesta on tavallisesti noin 80 prosenttia. Eläimet saavat dioksiinia lähinnä rehuista. Koska elintarvikkeiden saastuminen on suorassa yhteydessä rehujen saastumiseen, olisi noudatettava yhtenäistä toimintamallia dioksiinin ilmaantuvuuden vähentämiseksi kaikissa elintarvikeketjun osissa eli rehuaineista tuotantoeläinten kautta ihmisiin.
- (4) Olisi toteutettava toimenpiteitä, joilla pyritään edelleen vähentämään dioksiinien esiintymistä ja joutumista ympäristöön, jotta voidaan rajoittaa ympäristön saastumisen vaikutusta rehujen ja elintarvikkeiden saastumiseen. Komissio antoi 24 päivänä lokakuuta 2001 tiedonannon neuvostolle, Euroopan parlamentille sekä talous- ja sosiaalikomitealle dioksiineja, furaaneja ja polykloorattuja bifenyylejä koskevasta yhteisön strategiasta (KOM(2001) 593 lopullinen) ⁽⁵⁾. Strategiassa keskitytään nykyisiin ja tuleviin toimenpiteisiin, joilla pyritään vähentämään dioksiinien ja PCB:iden joutumista ympäristöön.
- (5) Toimenpiteet, jotka perustuvat yksinomaan rehujen ja elintarvikkeiden dioksiinien ja niiden kaltaisten PCB:iden enimmäismäärien asettamiseen, eivät riittävän tehokkaasti vähennä rehujen ja elintarvikkeiden sisältämien vierasaineiden määriä, ellei määriä aseteta niin vähäisiksi, että suuri osa tarjolla olevista rehuista ja elintarvikkeista todetaan eläinten tai ihmisten ravinnoksi sopimattomaksi.

⁽¹⁾ EYVL L 115, 4.5.1999, s. 32.

⁽²⁾ EYVL L 6, 10.1.2002, s. 45.

⁽³⁾ EYVL L 77, 16.3.2001, s. 1.

⁽⁴⁾ EYVL L 321, 6.12.2001, s. 1.

⁽⁵⁾ EYVL C 322, 17.11.2001, s. 2.

Yleisesti tunnustetaan, että dioksiinien aktiivinen vähentäminen rehuissa ja elintarvikkeissa edellyttää enimmäismäärien tueksi toimenpiteitä, joilla edistetään ennakoivaa toimintamallia, johon kuuluvat toimintarajojen ja tavoitetasojen asettaminen rehuille ja elintarvikkeille sekä päästöjen rajoittamistoimenpiteet. Toimintarajojen asettamisen pitäisi olla toimivaltaisille viranomaisille ja toimijoille tarkoitettu väline niiden tapausten saamiseksi esiin, joissa on asianmukaista määrittää saastumisen lähde ja toteuttaa toimenpiteitä sen vähentämiseksi tai poistamiseksi tilanteissa, joissa direktiivin 1999/29/EY tai asetuksen (EY) N:o 466/2001 säännöksiä ei ole noudatettu, sekä silloin, jos rehuissa ja elintarvikkeissa havaitaan tavanomaista taustakuormitusta korkeampia huomattavia dioksiinimääriä. Tämän toimintamallin pitäisi johtaa rehujen ja elintarvikkeiden dioksiinimäärien asteittaiseen vähenemiseen ja tavoitetasojen saavuttamiseen lopulta.

- (6) Vaikka toksikologiselta kannalta raja-arvoja olisi sovellettava dioksiineihin, furaaneihin ja dioksiinin kaltaisiin PCB:ihin, direktiivissä 1999/29/EY ja asetuksessa (EY) N:o 466/2001 säädettyt enimmäismäärät on asetettu ainoastaan dioksiineille ja furaaneille eikä dioksiinin kaltaisille PCB:ille, koska jälkimmäisten esiintyvyydestä on saatavilla hyvin vähän tietoa. Tämän vuoksi — elintarvikealan tiedekomitean ja eläinten ravitsemusta käsittelevän tiedekomitean suosituksen mukaisesti — on välttämätöntä hankkia luotettavaa tietoa dioksiinin kaltaisten PCB:iden esiintymisestä mahdollisimman useantyyppisissä rehuaineissa, rehuissa ja elintarvikkeissa, jotta voitaisiin suhteellisen pian hankkia luotettava tietokanta. Näin pitäisi voida tarkistaa direktiivillä 1999/29/EY ja asetuksella (EY) N:o 466/2001 asetetut enimmäismäärät sekä tässä suosituksessa asetetut toimintarajat; tarkoituksena on vahvistaa ne myös dioksiinin kaltaisille PCB:ille.
- (7) Toimintarajoja olisi tarkistettava 31 päivään joulukuuta 2004 mennessä, kun dioksiinin kaltaisten PCB:iden esiintymisestä rehuaineissa, rehuissa ja elintarvikkeissa on saatavilla riittävästi tietoa.
- (8) Sen lisäksi, että toimintarajoja tarkistetaan dioksiinin kaltaisten PCB:iden sisällyttämiseksi mukaan, toimintarajoja olisi mukautettava määrärajojen, jotta otettaisiin huomioon dioksiinin määrien laskusuuntaus sekä omaksuttu aktiivinen toimintamalli, jolla vähennetään asteittain niiden määriä rehuissa ja elintarvikkeissa.
- (9) Tavoitetasot osoittavat ne saastumistasot, joihin on rehuissa ja elintarvikkeissa päästävä, jotta suurimmalle osalle yhteisön väestöä aiheutuva altistus saadaan laskemaan elintarvikealan tiedekomitean dioksiineille ja niiden kaltaisille PCB:ille asettamaan siedettävään viikkosaantiin. Tavoitetasojen asettamisessa olisi otettava huomioon tarkemmat tiedot siitä, mitä vaikutusta ympäristötoimenpiteillä ja saastumisen lähteisiin kohdistuvilla rehujen ja elintarvikkeiden tasolla toteutettavilla toimilla on dioksiinien ja niiden kaltaisten PCB:iden määrien vähentämiseen erilaisissa rehuaineissa, rehuissa ja elintarvikkeissa. Tavoitetasot olisi asetettava 31 päivään joulukuuta 2004 mennessä, jolloin on saatavilla enemmän tietoa ja jolloin toimintarajoja tarkistetaan ensimmäisen kerran; tarkoituksena on vahvistaa ne myös dioksiinin kaltaisille PCB:ille.
- (10) On erittäin tärkeää, että kaikkien rehuaineiden, rehujen ja elintarvikkeiden seuranta hoidetaan yhtenäisesti kaikkialla yhteisön alueella. Tämän vuoksi yksityiskohtaiset ohjeet dioksiinien ja niiden kaltaisten PCB:iden seurannasta olisi vahvistettava rehujen osalta pysyvässä rehukomiteassa ja elintarvikkeiden osalta pysyvässä elintarvikekomiteassa. Ohjeet sisältävät muun muassa kunkin jäsenvaltion toteutettaviksi kuuluvien tarkastusten vähimmäistiheyttä, seurannan kohteena olevia rehuaineita, rehuja ja elintarvikkeita sekä tulosten raportointitapaa koskevia sääntöjä,

SUOSITTELEE SEURAAVAA:

1. Jäsenvaltioiden olisi suhteessa tuottamiensa, käyttämiensä ja kuluttamiensa rehuaineiden, rehujen ja elintarvikkeiden määriin seurattava satunnaisesti dioksiinien ja niiden kaltaisten PCB:iden esiintymistä rehuaineissa, rehuissa ja elintarvikkeissa. Seuranta olisi toteutettava rehujen osalta pysyvän rehukomitean ja elintarvikkeiden osalta pysyvän elintarvikekomitean vahvistamien ohjeiden ja määräaikaisten mukaisesti.

2. Tilanteissa, joissa ei ole noudatettu direktiivin 1999/29/EY ja asetuksen (EY) N:o 466/2001 säännöksiä, ja silloin (3 kohdan mukaisesti), kun havaitaan liitteissä I ja II määritettyjä toimintarajoja suuremmiksi kohonneita dioksiiniarvoja, jäsenvaltioiden olisi yhteistyössä toimijoiden kanssa
 - a) aloitettava tutkimukset saastumisen lähteiden määrittämiseksi;
 - b) selvittävä dioksiinin kaltaisten PCB:iden esiintyminen;
 - c) toteutettava toimenpiteitä saastumisen lähteiden vähentämiseksi tai poistamiseksi.
3. Jäsenvaltioiden, joissa dioksiinin taustakuormitus on erityisen suuri, olisi asetettava kansalliset toimintarajat kotimaiselle rehuaineiden, rehujen ja elintarvikkeiden tuotannolle. Toimintarajat olisi asetettava siten, että noin 5 prosentissa 1 kohdassa tarkoitettua seurannassa saaduista löydöksistä tehdään tutkimus saastumisen lähteen määrittämiseksi.
4. Jäsenvaltioiden olisi ilmoitettava komissiolle ja muille jäsenvaltioille löydöksistään, tutkimustensa tuloksista sekä saastumisen lähteiden vähentämiseksi tai poistamiseksi toteutetuista toimenpiteistä.
5. Jäsenvaltioiden olisi toimitettava 4 kohdassa tarkoitettut tiedot elintarvikkeiden osalta kunkin vuoden joulukuun 31 päivään mennessä ja rehujen osalta osana neuvoston direktiivin 95/53/EY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2001/46/EY⁽²⁾ 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua komissiolle toimitettavaa vuosikertomusta paitsi, jos muut jäsenvaltiot tarvitsevat tietoja välittömästi, jolloin ne olisi toimitettava välittömästi.

Tehty Brysselissä 4 päivänä maaliskuuta 2002.

Komission puolesta

David BYRNE

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 265, 8.11.1995, s. 17.

⁽²⁾ EYVL L 234, 2.9.2001, s. 55.

LIITE I

Dioksiini (polykloorattujen dibentso-para-dioxiinien (PCDD:t) ja polykloorattujen dibentsofuraanien (PCDF:t) summa) ilmaistaan Maailman terveysjärjestön toksisuusekvivalentteina käyttäen toksisuusekvivalenssikertoimia (WHO-TEF, 1997)

REHUAINHEET/REHUT	DIOKSIINIEN TOIMINTARAJA (PCDD + PCDF) ⁽¹⁾	TAVOITETASO ⁽¹⁾
	Enimmäispitoisuus rehussa, jonka kosteuspitoisuus on 12 %	Enimmäispitoisuus rehussa, jonka kosteuspitoisuus on 12 %
Kaikki kasviperäiset rehut, kasviöljyt ja niiden sivutuotteet mukaan luettuina	0,50 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Kivennäisaineet Sideaineet (kaoliniittisavi, kalsiumsulfaattidihydraatti, vermikuliitti, natroliittifonoliitti, synteettiset kalsiumalumiinaatit ja sedimenttiäalkuperää oleva klinoptiloliitti) Hivenaineet	0,50 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Eläinrasva, maito- ja munarasva mukaan luettuina	1,2 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Muut maaeläimistä saatavat tuotteet, maito ja maitotuotteet sekä munat ja munatuotteet mukaan luettuina	0,50 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Kalaöljy	4,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Kala, muut merieläimet, niistä saatavat tuotteet ja sivutuotteet, kalaöljyä lukuun ottamatta ⁽³⁾	1,0 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Rehuseokset, paitsi turkiseläinten, kalan ja lemmikkieläinten rehu	0,40 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾
Kalan ja lemmikkieläinten rehu	1,5 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg	⁽²⁾

⁽¹⁾ Suurimmat pitoisuudet: suurimmat pitoisuudet lasketaan antamalla kaikille toteamisrajan alapuolelle jääville yhdisteille toteamisrajan vastaava arvo.

⁽²⁾ Tavoitetasot on asetettava 31 päivään joulukuuta 2004 mennessä samanaikaisesti, kun toimintarajoja tarkistetaan ensimmäisen kerran; tarkoituksena on vahvistaa ne myös dioksiinin kaltaisille PCB:ille.

⁽³⁾ Enimmäismäärää ei sovelleta tuoreeseen kalaan, joka toimitetaan ja käytetään ilman väljalostusta turkiseläinten rehuksi jalostettavaksi. Näistä turkiseläimistä tuotetut tuotteet ja eläinperäinen proteiini eivät saa päästä elintarviketjuun, eikä niitä siksi saa käyttää sellaisten tuotantoeläinten ruokintaan, joita pidetään, lihotetaan tai kasvatetaan elintarvikkeiden tuotantoa varten.

LIITE II

Dioksiini (polykloorattujen dibentso-para-dioxiinien (PCDD:t) ja polykloorattujen dibentsofuraanien (PCDF:t) summa) ilmaistaan Maailman terveysjärjestön toksisuusekvivalentteina käyttäen toksisuusekvivalenssikertoimia (WHO—TEF, 1997)

TUOTE	DIOKSIINIEN TOIMINTARAJA (PCDD + PCDF) ⁽¹⁾ (pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa tai tuotetta) ⁽¹⁾	TAVOITETASO ⁽¹⁾
Liha ja lihavalmisteet ⁽⁴⁾ , jotka ovat peräisin — märehijöistä (nautaeläimistä, lampaista) — siipikarjasta ja tarhatusta riistasta — sioista	2 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa ⁽³⁾ 1,5 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa ⁽³⁾ 0,6 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa ⁽³⁾	⁽²⁾ ⁽²⁾ ⁽²⁾
Maksa ja siitä saatavat tuotteet	4 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa ⁽³⁾	⁽²⁾
Kalanliha ja kalataloustuotteet ⁽⁵⁾ ja niistä saatavat tuotteet	3 pg WHO-PCDD/F-TEQ/tuore painogramma	⁽²⁾
Maito ⁽⁶⁾ ja maitotuotteet, myös voirasva	2 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa ⁽³⁾	⁽²⁾
Kananmunat ja munatuotteet ⁽⁷⁾	2,0 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa ⁽³⁾	⁽²⁾
Öljyt ja rasvat		
— Eläinrasva		
— märehijöistä	2 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa	⁽²⁾
— siipikarjasta ja tarhatusta riistasta	1,5 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa	⁽²⁾
— sioista	0,6 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa	⁽²⁾
— eläimistä saatava sekarasva	1,5 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa	⁽²⁾
— Kasviöljy	0,5 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa	⁽²⁾
— Ihmisravinnoksi tarkoitettu kalaöljy	1,5 pg WHO-PCDD/F-TEQ/g rasvaa	⁽²⁾
Hedelmät	0,4 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg tuotetta	⁽²⁾
Vihannekset	0,4 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg tuotetta	⁽²⁾
Viljat	0,4 ng WHO-PCDD/F-TEQ/kg tuotetta	⁽²⁾

⁽¹⁾ Suurimmat pitoisuudet: suurimmat pitoisuudet lasketaan antamalla kaikille toteamisrajan alapuolelle jääville yhdisteille toteamisrajaa vastaava arvo.

⁽²⁾ Tavoitetaso on asetettava ennen 31 päivää joulukuuta 2004 samanaikaisesti, kun toimintarajoja tarkistetaan ensimmäisen kerran; tarkoituksena on vahvistaa ne myös dioksiinin kaltaisille PCB:ille.

⁽³⁾ Toimintarajoja ei sovelleta elintarviketuotteisiin, jotka sisältävät alle 1 prosenttia rasvaa.

⁽⁴⁾ Nautaeläinten, lamapaiden, sikojen, siipikarjan ja tarhatun riistan liha siten kuin se on määritelty neuvoston direktiivin 64/433/EY 2 artiklan a alakohdassa (EYVL L 21, 29.7.1964, s. 2012), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 95/23/EY (EYVL L 243, 11.10.1995, s. 7), ja neuvoston direktiivin 71/118/EY 2 artiklan 1 kohdassa (EYVL L 55, 8.3.1971, s. 23), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 97/79/EY (EYVL L 27, 30.1.1998, s. 31), ja neuvoston direktiivin 91/495/EY 2 artiklan 2 kohdassa (EYVL L 268, 24.9.1991, s. 41), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 94/65/EY (EYVL L 368, 31.12.1994, s. 10), paitsi syötävät sivutuotteet siten kuin ne on määritelty direktiivin 64/433/EY 2 artiklan e alakohdassa ja direktiivin 71/118/EY 2 artiklan 5 kohdassa.

⁽⁵⁾ Kalanliha ja kalastustuotteet sellaisina kuin en on määritelty neuvoston asetuksen (EY) N:o 104/2000 1 artiklan luettelon a, b, c, e ja f alakohdassa (EYVL L 17, 21.1.2000, s. 22). Enimmäismääriä sovelletaan äyriäisiin, taskuravun ruskeaa lihaa lukuun ottamatta, sekä pääjalkaisiin ilman sisälmyksiä.

⁽⁶⁾ Maito (raakamaito, maitopohjaisten tuotteiden valmistukseen tarkoitettu maito sekä lämpökäsitelty maito) siten kuin se on määritelty neuvoston direktiivissä 92/46/EY (EYVL L 268, 17.9.1992, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 94/71/EY (EYVL L 368, 31.12.1994, s. 33).

⁽⁷⁾ Kananmunat ja munavalmisteet siten kuin ne on määritelty neuvoston direktiivin 89/437/EY 2 artiklassa (EYVL L 212, 22.7.1989, s. 87). Laidunkanaloissa (free-range eggs) tai puoli-intensiivisellä tuotantotavalla (semi-intensive eggs) tuotetut munat siten kuin ne on määritelty komission asetuksen (ETY) N:o 1274/91 18 artiklassa (EYVL L 121, 16.5.1991, s. 1).

EUROOPAN KESKUSPANKKI

EUROOPAN KESKUSPANKIN SUUNTAVIIVAT,

annettu 27 päivänä helmikuuta 2002,

Euroopan laajuisesta automatisoidusta reaaliaikaisesta bruttomaksujärjestelmästä (TARGET) annettujen suuntaviivojen EKP/2001/3 muuttamisesta

(EKP/2002/1)

(2002/202/EY)

EUROOPAN KESKUSPANKIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan keskuspankkijärjestelmän ja Euroopan keskuspankin perussäännön (jäljempänä 'perussääntö') ja erityisesti sen 3.1, 12.1, 14.3, 17, 18 ja 22 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön perustamissopimuksen (jäljempänä 'perustamissopimus') 105 artiklan 2 kohdan neljännessä luetelmakohdassa ja perussäännön 3.1 kohdan neljännessä luetelmakohdassa valtuutetaan Euroopan keskuspankki (EKP) ja kansalliset keskuspankit edistämään maksujärjestelmien moitteetonta toimintaa.
- (2) Perussäännön 22 artiklan mukaan EKP ja kansalliset keskuspankit voivat tarjota järjestelyjä selvitys- ja maksujärjestelmien tehokkuuden ja vakauden varmistamiseksi yhteisössä ja kolmansien maiden kanssa.
- (3) EKP:n neuvosto hyväksyi 14 päivänä joulukuuta 2000 TARGETin aukiolopäivistä pitkän aikavälin kalenterin, jota sovelletaan vuoden 2002 alusta kunnes toisin ilmoitetaan. Kalenterin mukaan TARGET on lauantain ja sunnuntain lisäksi suljettuna myös uudenvuodenpäivänä, pitkäperjantaina ja toisena pääsiäispäivänä (EKP:n toimipaikkaa koskevan kalenterin mukaan), vapunpäivänä (1 päivänä toukokuuta), joulupäivänä ja tapaninpäivänä. Osallistujien tasapuolisen kohtelun varmistamiseksi EKP:n neuvosto päätti myös, että TARGET, mukaan lukien kansalliset reaaliaikaiset bruttomaksujärjestelmät, on kokonaan suljettuna, joten maiden välisiä tai kotimaisia maksuja ei suoriteta TARGETissa edellä mainittuina päivinä. Yhdenmukaisen kohtelun periaatteen ei pitäisi estää toimenpiteitä, jotka ovat objektiivisesti perusteltuja erityisten kansallisten tilanteiden vuoksi. HERMEKSEN (Kreikan RTGS-järjestelmä) täydellinen sulkeminen, kotimaiset maksut mukaan luettuina,

aiheuttaa Kreikassa häiriöitä suurelle yleisölle ja pankeille, koska ortodoksinen pääsiäinen osuu harvoin samaan aikaan protestanttisen/katolisen pääsiäisen kanssa, joita EKP:n toimipaikkaan sovellettava kalenteri koskee. Tämän vuoksi Kreikan kotimaan maksujärjestelmät ovat tosiasiaa suljettuina useita ylimääräisiä päiviä. Lisäksi perättäisten kiinniolopäivien määrä on suurempi silloin, kun protestanttiseen/katoliseen pääsiäiseen liittyvien yleisten vapaapäivien ja toisaalta ortodoksisen pääsiäiseen liittyvien yleisten vapaapäivien välillä on vain yksi viikko, kuten vuonna 2003, jolloin Kreikan luottolaitokset ovat auki vain kolmena päivänä yhden-toista päivän aikana. Tämän vuoksi olisi tehtävä ylimääräinen ja rajoitettu poikkeus TARGETin aukioloaikoihin pääsiäisen yleisten vapaapäivien aikana kolmeksi vuodeksi, minkä jälkeen Kreikan tilannetta arvioidaan uudelleen saatujen kokemusten perusteella.

- (4) Lisäksi Euroopan laajuisesta automatisoidusta reaaliaikaisesta bruttomaksujärjestelmästä (TARGET) 26 päivänä huhtikuuta 2001 annettujen suuntaviivojen EKP/2001/3⁽¹⁾ liitteen V luetteloa ulkomailla sijaitsevista vakuuksista, joita voidaan käyttää päivänsisäisen luoton vakuutena TARGETissa, olisi muutettava, jotta kolmen yhteisen rahan perustamissopimuksen mukaisesti käyttöön ottaneen jäsenvaltion kansalliset keskuspankit voivat hyväksyä Danmarks Skibskreditfondin ja KommuneKreditin liikkeeseen laskemia joukkovelkakirjoja päivänsisäisen luoton vakuudeksi.
- (5) Perussäännön 12.1 ja 14.3 artiklan mukaisesti EKP:n suuntaviivat ovat erottamaton osa yhteisön lainsäädäntöä,

ON ANTANUT NÄMÄ SUUNTAVIIVAT:

1 artikla

Suuntaviivoja EKP/2001/3 muutetaan seuraavasti:

- 1) Suuntaviivojen 2 artiklan 1 kohta korvataan seuraavasti:

"1. Euroopan laajuinen automatisoitu reaaliaikainen bruttomaksujärjestelmä (TARGET) on euromääräisen maksuliikenteen reaaliaikainen bruttomaksujärjestelmä. TARGET muodostuu kansallisista RTGS-järjestelmistä, EKP:n maksu-mekanismista ja niiden yhteenkytkennästä."

⁽¹⁾ EYVL L 140, 24.5.2001, s. 72.

2) Suuntaviivojen 3 artiklan d kohdan 1 alakohta korvataan seuraavasti:

”1. Aukiolopäivät

Vuodesta 2002 alkaen TARGET on kokonaan kiinni lauantaisin, sunnuntaisin, uudenvuodenpäivänä, pitkäperjantaina ja toisena pääsiäispäivänä (EKP:n toimipaikkaa koskevan kalenterin mukaan), vapunpäivänä (1 päivänä toukokuuta), joulupäivänä ja tapaninpäivänä.

Tästä huolimatta seuraavia rajoitettuja selvityspalveluja voidaan poikkeuksellisesti tarjota vuosina 2002—2004 HERMESissä, Kreikan RTGS-järjestelmässä, pitkäperjantaina ja toisena pääsiäispäivänä (EKP:n toimipaikkaa koskevan kalenterin mukaan), kun nämä päivät eivät satu samaan aikaan ortodoksisen pääsiäisen kanssa:

- a) asiakkaiden kotimaan maksujen suorittaminen;
- b) sellaisten maksujen suorittaminen, jotka liittyvät käteisen rahan jakeluun Kreikan keskuspankista ja sen takaisin palauttamiseen Kreikan keskuspankkiin; ja
- c) Ateenan selvitysyhteisön (Athens Clearing Office) vähittäismaksujärjestelmän ja DIAS-vähittäismaksujärjestelmien selvitystoimet.”

3) Suuntaviivojen liite V korvataan näiden suuntaviivojen liitteen tekstillä.

2 artikla

Loppusäännökset

Nämä suuntaviivat osoitetaan rahaliittoon osallistuvien jäsenvaltioiden kansallisille keskuspankeille.

Nämä suuntaviivat tulevat voimaan 22 päivänä maaliskuuta 2002.

Kansalliset keskuspankit ilmoittavat EKP:lle viimeistään 15 päivänä maaliskuuta 2002 ne lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, jotka ovat tarpeen näiden suuntaviivojen noudattamiseksi.

Nämä suuntaviivat julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Frankfurt am Mainissa 27 päivänä helmikuuta 2002.

EKP:n neuvoston puolesta

Christian NOYER

LIITE

"LIITE V

LUETTELO "EUROALUEEN ULKOPUOLISISTA" VAKUUKSISTA,

joita voidaan käyttää päivänsisäisen luoton vakuutena kaikissa euroalueen jäsenvaltioiden keskuspankeissa, jotka ovat ilmoittaneet aikovansa käyttää tiettyä vakuutta, joka sijaitsee sellaisessa jäsenvaltiossa, joka ei ole ottanut käyttöön euroa, kun EKP on hyväksynyt tämän aikomuksen TARGET-suuntaviivojen 3 artiklan f kohdan 3 alakohdan ja 3 artiklan g kohdan mukaisesti:

Rahaliittoon osallistuva kansallinen keskuspankki	Hyväksynyt "euroaleen ulkopuoliset" vakuudet
DEUTSCHE BUNDESBANK	<ul style="list-style-type: none"> — Tanskan valtion velkakirjat ja kiinnitysluottovelkakirjat sekä Danmarks Skibskreditfondin ja KommuneKreditin liikkeeseen laskemat velkakirjat ⁽¹⁾ — Ruotsin valtion velkainstrumentit ja kiinnityslaitosten velkakirjat — Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ensi luokan arvopaperit — Yhdistyneen kuningaskunnan valtionvekselit
BANCO DE ESPAÑA	<ul style="list-style-type: none"> — Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ensi luokan arvopaperit — Yhdistyneen kuningaskunnan valtionvekselit
BANQUE DE FRANCE	<ul style="list-style-type: none"> — Tanskan valtion velkakirjat ja kiinnitysluottovelkakirjat sekä Danmarks Skibskreditfond ja KommuneKreditin liikkeeseen laskemat velkakirjat ⁽²⁾ — Ruotsin valtion velkainstrumentit ja kiinnityslaitosten velkakirjat — Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ensi luokan arvopaperit — Yhdistyneen kuningaskunnan valtionvekselit
CENTRAL BANK OF IRELAND	<ul style="list-style-type: none"> — Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ensi luokan arvopaperit — Yhdistyneen kuningaskunnan valtionvekselit
BANQUE CENTRALE DU LUXEMBOURG	<ul style="list-style-type: none"> — Tanskan valtion velkakirjat ja kiinnitysluottovelkakirjat
DE NEDERLANDSCHE BANK	<ul style="list-style-type: none"> — Tanskan valtion velkakirjat ja kiinnitysluottovelkakirjat sekä Danmarks Skibskreditfondin ja KommuneKreditin liikkeeseen laskemat velkakirjat ⁽³⁾ — Ruotsin valtion velkainstrumentit ja kiinnityslaitosten velkakirjat
SUOMEN PANKKI	<ul style="list-style-type: none"> — Tanskan valtion velkakirjat ja kiinnitysluottovelkakirjat — Ruotsin valtion velkainstrumentit ja kiinnityslaitosten velkakirjat — Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ensi luokan arvopaperit — Yhdistyneen kuningaskunnan valtionvekselit

⁽¹⁾ Lukuun ottamatta velkakirjoja, jotka on sidottu muihin viitearvoihin kuin korkoihin ja/tai jotka ovat optioluonteisia, mutta mukaan lukien inflaatioon sidotut velkakirjat.

⁽²⁾ Lukuun ottamatta velkakirjoja, jotka on sidottu muihin viitearvoihin kuin korkoihin ja/tai jotka ovat optionluonteisia, mutta mukaan lukien inflaatioon sidotut velkakirjat.

⁽³⁾ Lukuun ottamatta velkakirjoja, jotka on sidottu muihin viitearvoihin kuin korkoihin ja/tai jotka ovat optionluonteisia, mutta mukaan lukien inflaatioon sidotut velkakirjat"

OIKAISUJA

Oikaistaan komission asetus (EY) N:o 430/2001, annettu 7 päivänä maaliskuuta 2002, asetuksessa (EY) N:o 1558/2001 tarkoitetun ohran vientiä koskevan tarjouskilpailun osana toimitettujen tarjousten osalta

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti L 66, 8. maaliskuuta 2002)

Sisällysluettelossa ja sivulla 14, otsikossa:

korvataan: "... asetus (EY) N:o 430/2001..."

seuraavasti: "... asetus (EY) N:o 430/2002...".
